



Ba al dago euskararen gatazkarik?

*Euskararen eta hizkuntz
ideologia kontrajarrien
estraineko azterketa kritikoa*

Beñat Garaio Mendizabal

Tutorea: Iñaki Martínez de Luna

Laburpena:

Euskararen egoera eta Euskal Herriko egoera politikoa eskutik helduta joan dira aspalditik eta harreman hau ez da salbuespena izan azken mende erdi honetan. Gatazka armatua garrazten joaten zen heinean polarizatzen ziren euskal gizartearen ikuspegi eta jokabideak eta horrek gaur egungo giro politiko nahasean eragin du. Elkarren arteko kontrajarriak ziren gaiak hamaika izan dira, baina lan honetan bakar bat aztertuko da: euskara. Euskara gatazkaren alde bateko hizkuntza bilakatu zen gehienbat eta mutilazio horregatik ez da erabateko adostasunik lortu hizkuntzaren biziberritzearen alde. Bestalde, markatutako hizkuntza den heinean, bere inguruko gertaerek eta esanek gatazka armatu-politikoa hobeto ulertzen laguntzen digute. Hau honela, lan honen helburua euskararen balizko gatazka nolakoa izan den deskribatzea izan da, diskurtso erasokor eta kontrajarriak era kritikoan aztertuz. Helburu behinena, edonola ere, gatazkan dauden ikuspegiak gaingiduz euskararen aldeko adostasun zabal bat lortzea da, eta bide batez, euskal gatazka-armatuaren konponketan ekarpentxo xume bat egitea.

Hitz gakoak: euskara, gatazka, ideologiak, konponketa, CDA

Eskertzak:

Lehenik eta behin, guraso, anai eta Estiri, horrela maitatzeagatik, nik hartutako bidean sinesteagatik eta irizpide propioa garatzen laguntzeagatik. Ondoren, Jon, Peru eta Aneri, liburuak une batez baztertzean arnasmunetxo polit bat eskaintzeagatik. Hirugarrenik, Iñaki, Miren, Jone, Julia eta Irantzuri, zuen askotariko ekarpenengatik ez balitz lan honek ez bailuke erdia ere balioko. Eta bukatzeko, eta bereziki, zuri, irakurle, zuregatik ez balitz lan honek ez duelako deus ere balio. Lasai irakurri, berrirakurri eta zabaldu, horretarako egina baita.

Aurkibidea

1. Sarrera	5
2. Marko teorikoa.....	7
2.1. Euskararen Herriaren historia laburra.....	7
2.1.1. Euskal Herriko Historia Laburra (Egaña, 2013:136-9).....	7
2.1.2. Euskararen historia.....	8
2.2. Nazionalismoa eta hizkuntza-nazionalismoa.....	10
2.3. Hizkuntzen normalizazioa eta sukaldeko lanaren garrantzia.....	12
2.3.1. Hizkuntza gutxituen biziberritzeari buruzko bi hitz	12
2.3.2. Aldez Aurretiko Zehaztapen Ideologikoa	13
2.3.3. Euskara normalizatzeko errezeta berritzaile eta partekatuak.....	13
2.4. Zer dagoen gure hizkuntzen gaineko desadostasunen atzetik.....	15
2.4.1. Hizkuntzen ideologia, eta ideologiaren hizkuntza	15
2.4.2. Euskararen framing berri bateruntz	16
2.4.3. Bi hitz Euskal Herriko Framing-aren inguruan	18
2.5. Gatazken sarrera bat.....	18
2.5.1. Nola sortzen dira gatazkak.....	19
2.5.2. Talde ezberdinen arteko gatazka motak eta biolentziaren erabilera gatazka horietan	20
2.5.3. Hizkuntza gatazkak.....	22
3. Metodologia	24
3.1. CDA edo <i>Critical Discourse Analysis</i>	24
3.2. Zein “Edukien Analisi” erabiliko da zehazki?	25
3.3. "There is no view from nowhere" (Nagel, 1986).....	25
3.4. Zer aztertu dut zehazki?	26
3.5. Lagina	26
4. Emtitzak.....	27
4.1. Gatazka diskurtsibo honetan harilkatuta.....	28
4.1.1. α. Gakoa:“Euskara hizkuntza gatazkatsua da”	29
4.1.1.1. Kanpo-taldearen deshumanizazioa	32
4.1.1.1.1. Kosmopaletoak, paternalistak eta beste hainbat tribu.....	34
4.1.1.2. “Haritz eroriari orok egur!”	35
4.1.1.3. Gatazka egoera batean lidergoa eskuratu nahiean	41
4.1.2. β gakoa: Zer nolako herrialdea irudikatzen duzu?	42

4.1.2.1. Euskara hizkuntza gutxitua al da? Merezi du biziberritzeak?	
Linguizidiorik egon zen?	44
4.1.2.2. Euskararen inposaketa	48
4.1.2.3. Hizkuntza eskubideak eta askatasuna	52
4.1.3. Ezinikusitik gatazkara igarotzeko hiru tresna	55
4.1.3.1. Gerrako hiztegia erabiliz.....	55
4.1.3.2. “Lip-service”	55
4.1.3.3. Zientzia eta azterketa zientifikoekiko mesfidantza.....	56
4.2. Beste aldagai batzuk esaten digutena.....	58
5. Ondorioak	59
5.1. Ondorio zehatzak	61
5.2. Nola hobetu daitekeen lan hau	62
5.2. Hemendik aurrerakoak.....	63
6. Bibliografia	65
6.1. Erreferentziak.....	65
6.2. Aipuak	69
7. Eranskinak.....	73
A eranskina. Lagineko materiala.....	73
B eranskina. Eskuragarri ez dauden lagineko materialak.	78

“Mila urte igarota,
ura bere bidean”

“El euskera, por supuesto, no es libre de esta dinámica funcionalista de integración-conflicto que posee toda lengua. Así, del mismo modo que se acusa a los nacionalistas de utilizar el euskera como ‘un instrumento al servicio de intereses políticos, un arma para recuperar la soberanía de un pueblo...’ sus propios acusadores reconocen expresamente que ‘la adopción de un idioma común’ (el castellano) en un territorio dado (España) es un paso gigantesco para regionalizar las naciones, para obstruir que se nacionalicen las regiones” (Eusko Jaurlaritza, 1983: 11)

1. Sarrera

Anaut-ek (in Kontseilua, 2015) dio euskarak bizi izan duen zapalkuntza Euskal Herriak mendeetan zehar bizi izan duen gatazkaren parte garrantzitsua dela, nahiz eta gai hau zeharo baztertuta egon izan den agenda politikoan. Ordea, ezagunak dira, esaterako, “El libro negro del euskera” (Torrealдай, 2001) eta Anaut beraren “Euskararen kate hautsiak” (2013) liburuak, non euskararen zapalkuntza ondo baino hobeto deskribatuta dagoen. Euskararen zapalkuntza hori gatazka politiko-historiko horren barruan kokatu beharra dago, ezinbestean. Dena den, txanponaren beste aldean euskararen biziberritzea gehiegizkotzat jotzen duten horiek daude, zeintzuk iragan ilun honi garrantzia kendu eta euskararen alde egiten ari diren lan eta ekimen hauei zilegitasuna kentzen dieten. Esan beharrik ez dago, Euskal Herriaren zatiketa politiko eta kultural hau estuki lotua dago hizkuntzei buruzko ikuspegi kontrajarri honekin, eta inolako orokortzerik egin ezin den arren, euskal abertzaleak euskararen biziberritzearen alde engaiatu dira, eta espainiar (eta frantziar) nazionalistak, berriz, hautu horrekiko uzkur edo zalantzati.

Hizkuntzak eta gatazkak oso lotuta daude, eta hainbat egilek (MacGiolla Chriost, 2003 eta May, 2010) hizkuntzak gatazken sorrerarako aldagai garrantzitsuak direla uste dute. Bestalde, Chomsky-ren aipua (1979 in May 2000: 368) da honako hau: “*Questions of language are questions of power*”. Llinoles-ek ere antzeko baieztapen bat bota zuen (1972:57): “boterea esatea, hierarkia esatea da”. Beraz, Euskal Herriko xake taulan boterea nork lortuko duen dago jokoan, eta Cooper-ek (1997:163 in Moreno Cabrera, 2009:62) esan zuen bezala, boterera iristen den komunitateak bere hizkuntza propioa gainjarri nahi du; bere hizkuntza eta bere ikuskera, bere balioak, bere kontakizuna, etab.

Euskal Herriko gatazka (armatua) konpontze bidean dagoen honetan eta konponbide partekatu bat eman nahi zaion honetan, ezinbestekoa da hemen euskararen

gatazkarik egon den edo ez jakitea, eta gatazkarik balego, gatazka nolakoa den deskribatzea. Llinoles-en “Idioma y Poder Social” maisulanean (1972:101), honakoa esaten da hizkuntza gatazken harira: “*para comprender el conflicto lingüístico en cualquier sociedad histórica debemos acudir al conocimiento de su génesis*”. Eta hori da, hain zuzen ere, lan honen helburua.

Azkeneko helburua, jakina, gatazka hori gaindituz azkenaldian hamaika aldiz aipatu den euskararen kontsentsu zabala lortzea da¹, euskara esparru gatazkatsutik atera eta denona egitea, alegia. Zorionez, bada jomuga bera duen ekimenik, eta erakunde-mailan EGOD (Euskararen Gaineko Oinarrizko Diskurtsoak) aipatuko genuke, Euskal Autonomi Erkidegoko Hizkuntza Politika Sailburuordetzak abian jarritako ekimena. Irakurtzen ari zaren lan honek EGOD bezalako egitasmoentzako baliagarria izan nahi du, gizartearen diskurtsoak aztertuz euskararen biziberritze nekatua beraktibatzeke.

Izan ere, eta azkeneko Ikerketa Soziolinguistikoak eta Kale Erabileraren neurketak dioten bezala², euskararen erabileraren hazkundera geldituta dago kuantitatiboki (ezagutza hazten doan arren), baina kualitatiboki ere euskararen aldeko hauspoa apur bat ahuldu delakoan daude hainbat eragile. ‘Berrikasi eta berrikusi’ (Topagunea, 2015:1) txostenetik aterata dago ondorengo hausnarketa:

“Badira urte batzuk euskaltzaletasuna ziklo aldaketa batean dagoela azpimarratzen ari dela. Euskalgintzaren hamarkadatarako ekarpena eta horrek komunitatearen hazkundera izandako eragina agerikoa izan da, baina era berean, azken urteotako datuetan geldialdi zantzuak nabarmenak dira.”

Horretarako, liburu, txosten eta komunikabideetan kolore ezberdinetako alderdi eta eragileek euskararen inguruan egindako adierazpen esanguratsuenak aztertuko dira, Critical Discourse Analysis metodologia erabiliz. Iritzi-artikuluak, bat-bateko iritziak eta lanketa berezi baten bitartez igorritako adierazpenak ikertuko dira, bai gizarte planoan eta baita joko politikoan ere, eta garrantzia emango zaio ahalik eta lagin zabalena eta anitzena lortzeari.

Hizkuntza gatazken arloan egon den aditu garrantzitsuenetariko bat izan dugu Peter Nelde belgikarra, eta berak esana da (1994:10) hizkuntza-gatazken arloan ikerketa zientifikoen gabezia izugarria dagoela. Izan bedi lan hau zor hori kitatzeko aukera bat, baina areago, euskararen normalizazioak beste bultzada berri bat izateko eta gure herriaren historia gatazkatsu honek irtenbide eraikitzaile, baketsu eta iraungarri bat izan dezan ekarpen xume bat.

1 ikus, adibidez, Berrikusi eta Berrikasi txostena -Topagunea, 2015

2 Ikus

http://www.euskara.euskadi.eus/contenidos/informacion/argitalpenak/eu_6092/adjuntos/V.%20Inkesta.pdf
eta <http://www.soziolinguistika.eus/files/VI%20Kale%20Neurketa-%20Emitzen%20txostena.pdf>,
hurrenez hurren

2. Marko teorikoa

2.1. Euskararen Herriaren historia laburra

Modu laburrean egingo bada ere, hizkuntza gatazka hau ulertzeko ezinbestekoa da gatazkan dagoen lur-eremuaren historia ezagutzea. Euskal Herrian dago kokatua gatazka hau, berez gatazkatsua den izen bat, baina ikerketa honetako azterketa batik bat Hego Euskal Herrian egingo da, eta Hegoaldetik, bereziki, Euskal Autonomia Erkidegoan. Dena den, komenigarria da herri osoaren historia jakitea, hainbat gauza ulertzen laguntzen baitu.

Nahiz eta euskararen eta Euskal Herriaren historia lotuta egon, bakoitza bereizita azalduko da ondorengo lerroetan, irakurlearen lana errazte aldera.

2.1.1. Euskal Herriko Historia Laburra (Egaña, 2013:136-9)

Tribuetan banatuta egon ostean, 602. urtean Baskoniako Dukerriaren sorrera izan zen, euskaldunon lehenengo ‘estatua’. Beti bezala, hainbat bizilagun indartsuengandik inguratua zegoen, baina independente mantendu zen harik eta 768. urtean frankoek Baskonia konkistatu zuten arte.

Mende erdi pasatxo ostean, Iñigo/Eneko Aritza buru zuen Iruñeako Erresumaren sorrera jazo zen 824. urtean, ondoren garatu eta Nafarroako Erresuma bilakatuko zena. Erresuma honetan zeuden gaur egun ezagutzen ditugun 7 probintziak, eta baita inguruko hainbat lurralde ere. Baina gaur egungo EAEk zuen banaketa eta botere-norgehiagoka zirela eta, bandoak sortzen joan ziren eta Gaztelak banaketa hori probestu zuen 1200. urtean Araba, Durangaldea eta Gipuzkoa konkistatzeko. Hori izango zen urteetan euskaldunok bizi izan dugun ezinikusi eta banaketaren hasiera. Nafarroak, Lapurdik eta Zuberoak Nafarroako Erresumako parte izaten jarraitu zuten hainbat mendez, baina 1512an eta beste euskaldun batzuen laguntzarekin, Gaztelak Nafarroa Garaia konkistatu zuen. Saiakerak saiakera, nafarrek ez zuten askatasun hori berriro lortzerik izan eta are gehiago ahuldu zen euskaldunen arteko batasuna.

1617an ‘batu’ zitzaion Iparraldea Frantziari eta ordurarte bizitako kultur loraldia amaitu eta frantseste prozesu azkarra abiatu zen.

Hurrengo urteetan euskaldungoaren sentimendua ahuldua zegoen oro har, baina 1833an hasitako lehen karlistaldian ikusi zen euskaldunek euren berezitasunen alde borrokatzeko zuten desira. Bide batez, gerra horietan ere mende batzuk lehenago ikusi zen euskaldunen arteko banaketa ikusi ahal izan zen.

1895.ean sortu zuen Sabino Aranak EAJ, eta mugarri horren ostean indartu zen Euskal Herri ‘aske’ eta ‘berezi’ baten aldeko aldarria. Horrek ere euskararengan izan zuen eraginik, eta adibidez, 1914 lehen ikastola sortu zen.

Baina Primo de Riveraren, eta bereziki, Francoren diktadurek euskaldunak (eta Espainiako gutxiengo guztiak) galbidera eraman zituen, bortxaz. Bide hori iraultzeko sortu zen ETA erakundea 1958an eta gorabeherak, eszizioak, eta norabide alaketak izan arren, horrela mantendu zen 2011. urterarte. ETAren eta Espainiar estatuaren (eta hainbat talde armaturen) arteko gatzaka armatuak min izugarria eta aurretiko banaketa areagotzea ekarri ditu.

Bien bitartean, 1979an EAEko Autonomia Estatutua sortu zen eta 1982an, berriz, Foru Hobekuntza Legea Nafarroan³.

2.1.2. Euskararen historia

Erizek (2009:69) luze eta zabal aztertu duen bezala, Nafarroako Erresuma aske horretan ere euskarak ez zuen leku garrantzitsurik boterean zeudenen artean, eta latina eta erromantzea izan ziren, idatziz behintzat, hobestutako hizkuntzak. Izan ere, eta Hegoaldeko beheko muturrak salbu, “herria idazten ez zen hizkuntzan mintzo zen” (Xamar, 2010:79). Horrela, Euskal Herrian euskaldun elebakarrak ziren gehiengoa zegoen, beraien bizimodua euskaraz aurrera ateratzeko arazorik ez zutenak.

Baina Gaztelaren konkistaren ondoren, urte batzuk pasatuta, iritsi ziren debekuak, estigmatizazioa eta erdalduntzea (Xamar, 2010:111). Euskarak izugarrizko abagunea galdu zuen momentu horretan, Europako beste ‘estatuetan’ orduantxe ari baitziren euren berezko hizkuntzak lantzen eta hizkuntza nazionalak garatzen (Azurmendi, 1992:469). Azurmendik (ibid.) berak galdetzen du ea zer zatekeen euskara orain gure burujabetza galdu ez bagenu (edota, beranduago galdu izan bagenu).

Debekuak, jauntxoek abiatutako diglosiak eta menpekotasun honek eraginda, XVI. menderako erdara jada hasi da bidea egiten (Xamar, 2010:125) eta muturretatik hasita, Euskal Herria erdalduntzen hasten da. Eskolen agerpenak eta Estatuko Administrazioaren jardun zentralizatzaileak erdararen errotzea ahalbidetzen du, hurrengo mendeetan ikusiko dena (ibid. 140).

³Ipparralde Elkarreko Bateria lortzekotan dago lerrook idazten ari diren une hauetan.

XVIII. mendean joera uniformizatzailerik honek okerragora joatea besterik ez du egiten eta Frantziako “Nazio bat, hizkuntza bat” aldarriak pipiak jota uzten du euskararen herria (Xamar, 2010:151).

Euskararen ahulezia erabatekoa da, XIX – XX mendeen bitartean kontzientzia pizten hasten den arte (ibid. 202), baina 1936an euskararen eta Euskal Herriaren alde abiatutako egitasmo hauek lurperatu edota erbesteratuko dira, euskaldunak, oro har, galtzaileen bandoan lerrokatu baitziren (Topagunea, 2015:3).

1950-1975ean alde batetik, Euskal Herrira heldutako erdaldunen etorrera nabarmena dugu, Euskal Herriaren egituraketa demografiko-kulturala irauli zuena. Bestalde, 1970etik aurrera militantzia jaioberri eta klandestino (Hegoaldearen kasuan) dugu (Topagunea, 2015:3), euskararen odolustutzea eten eta euskarari etorkizuna ahalbidetu ziona.

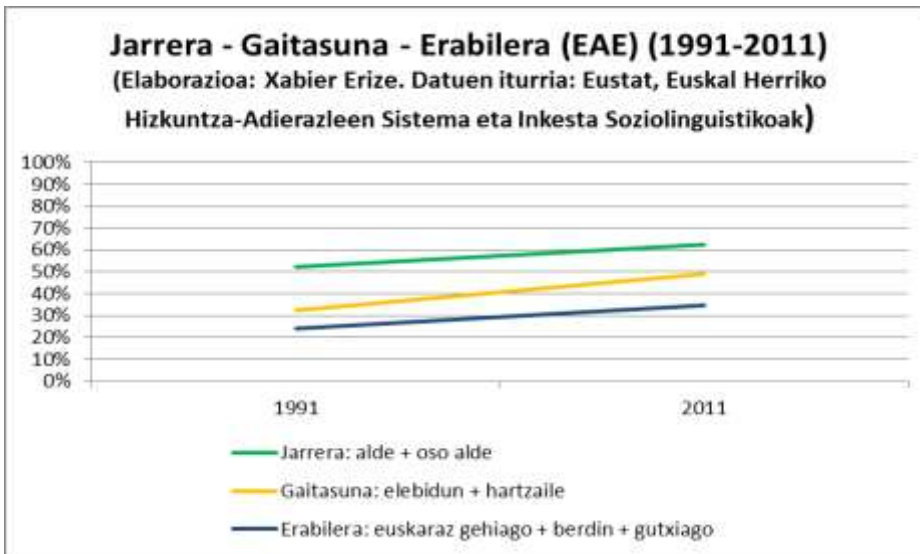
Baina Francoren azkeneko urteetan eta Trantsiziotik aurrera, euskararen eta Euskal Herriaren aldeko militantzia zatitu eta talde-barneko desadostasunak agertu ziren, orain ere ikusi daitezkeenak (ibid. 4).

Gainera, (euskal) abertzaleen artean zegoen/dagoen lehiak ez du batere lagundu euskararen alde egiteko (ibid. 5), izan ere, hizkuntzaren gaia beti gelditu izan da bigarren mailako leku batean.

Gaur egun euskararen biziberritzea makalaldi batean dago, barne- eta kanpo-faktore indartsu batzuen ondorioz, hasteko. Faktore horiek globalizazioa, abertzaletasunaren atomizazioa eta ahultzea, ingeleraren garrantzia, hizkuntzaren funtzio sinbolikoa ahuldu izana eta euskararen normalizazioa egina den irudipena izan daitezke (ibid.). Bestalde, euskararen biziberritzea makalaldi batean dago horrela esaten dutelako datuek.

Beheko grafikan ikusten denez, jarrerak, gaitasuna eta erabilera harreman proportzionala dute eta lehenengoak aldatu ezean, ez dira beste biak aldatuko. Hortaz, ezinbestekoa dirudi euskararen aldeko Euskal Herri mailako babes bateratu bat, bestela euskararen hobekuntza geldo horrek kontrako norantza egin dezake edozein momentutan.⁴

4 Nancy Dorian-ek ‘tip’ deitu zion bat-bateko aldaketa honi



1. irudia: Jarrera, gaitasuna eta erabileraren artean dagoen harremana. Iturria: EGOD, 2015:11

Horrela dio Topaguneak kaleratutako Berrikasi eta Berrikusi txostenak (2015:10):

“Sinetsita gaude asko komeni zaiola euskararen komunitateari esparru komunak sendotzea eta zabaltzea, beharrezkoa dugula euskaltzaleok barneratzea batzen gaituena garrantzitsuagoa dela eta soilik denon arteko lankidetzarekin lor lezakeela euskarak bere iraganari dagokion etorkizuna.”

Erronka, beraz, euskararen eta Euskal Herriaren historian ikusi dugun harreman gatazkatsu hau gainditzean datza.ondorioak

2.2. Nazionalismoa eta hizkuntza-nazionalismoa

Nazio-estatuen sorrerek ekarri zuten hizkuntza politika elebakarren ikuspegi modernoena, eta beharbada, Frantziako Iraultzaren ondoren sortu zen “Nazio bat, kultura bat, hizkuntza bat” axioma izan zen horren ‘erruduna’.

Norberaren kolore politikoaren arabera, beti hitz egin izan da nazionalismoen bertute eta kalteez, eta horrela, norberaren kasuan 1) “nazionalismo ona da gurea” eta 2) “gurea ez da nazionalismoa” planteamenduak daude⁵. Besteen nazionalismoaren kasuan, normalean planteamendu baztergarriak eta arrazistak direla esan izan ohi da. Beraz, zer da nazionalismoa?

⁵ Ikus Moreno Cabrera (2009:60), ikusteko espainiar nazionalismoari espainiar nazionalistek eurek egiten dioten ukapena; nacionalismo kaltegarria euskaldun, galiziar eta kataluniarrei atxikiz.

Ulertzeko erraza denez, hona ekarriko dugu Ulises Moulines filosofoaren ekarpena (in Esparza Zabalegi, 2006:352). Berarentzako, nazionalismoa nazio bat osatzeko proiektua da, besterik gabe. Proiektu hori nazioa egiteko gai ez bada eta bere baitan dagoen nazio txikiago batek askatasuna lortu nahi badu, aske izaten utzi beharko lioke. Hau honela, izateko eskubidea duten nazioen nazionalismoa dugu eta nahi hori zanpatzeko hegemonismoa edo kontranazionalismoa

Zentzu berean definitzen ditu Guibernauk nazio-estatuak (1996:115): nazio baten aldarrikapenak jasotzen dituen proiektua nazio-estatu litzateke, eta bestalde, nazio proiektu hori inposatzen duena, estatu-nazioa.

Gurera ekarrita, esan liteke euskararen alde dauden gehiengoa nazio-estatu euskaldun baten alde dabilen nazionalistak direla, eta ordea, euskararen normalkuntza oztokatzen dutenak, estatu-nazio espainiarreko hegemonista/kontranazionalistak.

Baina Moulines eta Guibernau-ren bi zehaztapen horiek ez dira guztiz neutralak, nazio txikien nazionalismoa hobesten baitute. Hau honela, Coluzzi-ren sailkapena (2007) erabiliko dugu. Egile honek bi nazionalismo mota bereizten ditu, mikro eta makronazionalismoa, bakoitzak beste bi azpi-talde dituelarik, progresiboa eta kontserbadorea. Mikronazionalismoek lurralde unitate txikiago baten edo talde etniko edo kulturalen alde egiten dute, zeintzuk normalean beste herrialde bat(zu)en menpe dauden. Adibide bat Eskoziako SNP litzateke. Bestalde, makronazionalismoa dagoeneko herrialde baten jabe diren horien alderdi politikoaren ideologia hegemonikoa da, Italiako Forza Italia den bezala.

Hau ikusita, duela gutxirarte indarrean egon den EAEko indar politikoaren banaketara iritsiko ginateke, euskararen aldeko engaiamenduarekin zerikusi zuzena duena:

Focus	Micronationalisms	Macronationalisms
Ideology		
Conservative		
Progressive		

1.Taula: EAEko alderdien kokapen ideologikoa. Iturria: Garaio, 2016:11, Coluzzi 2007-tik moldatua.

Baina kontzeptu eta sailkapen guztiak zalantzan jartzen hasita gaudenez gero, zaila da nazioa zer den zehaztea. Edonola ere, Anderson-ek (2006:35) nazioa imajinatutako komunitate politiko baten gisan definitzen du. Irudikatutako komunitate hori indartzeko asmoz, hizkuntza bat “lurralde zati batekin” lotzen da (McRae, 1975 & Laponce, 1984) eta hizkuntza identitatearekin, aldaketa sozialarekin eta hazkunde ekonomikoarekin lotuz, estatu batek bere hiritarrak monitorizatzeko makinaria jartzen du

martxan (Adrey, 2009:30). Horretarako, eliteek euren hizkuntza aldaera sustatzen dute (Cooper, 1997 in Moreno Cabrera, 2009:62), hegemonia politikoa, militarra, demografikoa eta ekonomikoa hizkuntzaren alorrera lekualdatuz (Moreno Cabrera, 2009:93).

Alde baten eta bestearen egoerak erabat lerrokatzen ez diren arren, gure egiten dugu Martínez de Luna-k (2013:61) esandakoa: “Framing Aldarrikatzailea Framing Uzkurraren ifrentzua edo binperra baino ez da; alegia, espainiar nazioa/estatua/hizkuntza hirukoteari aurre egiten dion euskal nazioa/estatua/hizkuntza hirukotea.”⁶

2.3. Hizkuntzen normalizazioa eta sukaldeko lanaren garrantzia

Errezetarik gabe egindako plater dastagarri gutxi egongo dira, eta are gehiago, plater horiek jatun horien nahiei bizkarra ematen badaude. Ikusi izan den bezala, hizkuntza gutxituen normalizazioa ez da mokadu erraza, eta gutxiago zure helburua den gizartea zure mahaian era abegikorrean esertzera ez baduzu gonbidatzen.

2.3.1. Hizkuntza gutxituen biziberritzeari buruzko bi hitz

Hizkuntza galera esaten zaio hizkuntza jakin batetako hiztunek euren hizkuntza erabiltzeari utzi eta beste bat erabiltzen hasten direnean, zeinek normalean balio ekonomiko, sozial edo politiko altuagoa duen (Fishman, 1991). Ikusita euren hizkuntza desagertzeko arriskuan dagoela, hizkuntza-komunitate askok gorputz eta arima eskaintzen diote hizkuntzaren biziberritzeari, zeinek hizkuntza hautuak eragiten dituen ezarpen sozialak aldatzea duen helburu (Grenoble and Whaley, 2006:69). Era berean, hizkuntzaren statusa, prestigioa eta erabiltzeko aukerak aldatzeari hizkuntza politika eta plangintza deitzen diogu.

Ageriko hizkuntza plangintza bat ez izatea, *de facto*, hizkuntza plangintza mota bat da (Nettle and Romaine, 2002) eta hau eta beste modu batzuk erabiltzen ari dira hainbat estatu hizkuntzak desagertarazteko. Nahiz eta kontzeptu honek hainbat iskanbila sortu duen (ikus Blommaert, 2001), Skutnabb-Kangas-ek (2000:312) “hizkuntza genozidioa” edo “linguizidioa” teorizatu zuen. Honen arabera, agenteek “hizkuntza hil nahi dute hiztunak hil gabe” (era aktiboan) edota “hizkuntza bat hiltzen uzten dute” (pasiboki).

Zaila da, ordea, linguizidio saiakerarik egon den edo ez ebaztea, baina argi dagoena da “planifikatu gabeko bizikidetzak soilak hizkuntza gutxituen heriotzean amaitzen du[ela]” (Skutnabb-Kangas 2000:312).

6 Framing-aren azalpena [2.4.2. atalean](#)

Beraz, kontaktuan dauden bi hizkuntzen artean ahulena sostengatu eta biziberritu nahi badugu, lehen aipatu dugun hizkuntza politika eta plangintza (hemendik aurrera HPP) diseinatu beharko da.

Edonola ere eta Fishman-ek salatzen duen legez, hizkuntza biziberritzeko saiakera horiek batzuetan aurrelanketarik gabe egiten dira, batez ere, eragingo dien giza-taldeekin partekatu eta haien ekarpenik jaso gabe. Izan ere, Txepetx-ek (1991:246) esana da, adibidez, euskara biziberritzeko prozesu batek ezinbestean erdaldunari eragingo diola.

2.3.2. Aldez Aurretiko Zehaztapen Ideologikoa

Fishman-en “Prior Ideological Clarification” delako hori luze eta zabal jorratu da akademian, baina badirudi oraindik ere hainbat hizkuntza-komunitateetako eragileak akats bera egiten jarraitzen dutela (Fishman, 1991; 2001; Dauenhauer & Dauenhauer, 1998; Kroskrity, 2009).

Kontzeptu honen aburuz, hizkuntzen biziberritzeek, baldin eta arrakastatsuak izan nahi baldin badute, ezinbestekoak dituzte negoziazioak, elkarrizketak, eta batik bat, sortu daitezkeen hainbat dilemari emango zaizkion balizko erantzunak.

Esaterako, kontutan hartu ondorengo ‘dilema’ hauek eta saiatu, nahi duzun hizkuntza-komunitatearen egoeran jarritz, erantzun sendo eta eraikitzaile bat ematen:

- Zein da hizkuntza hau biziberritzearen helburu behinena? Hizkuntza-ekologia eta aniztasuna? Herrialde horren independentzia? Marka sinbolikoa indartzea?
- Nor sartu nahi da plangintza horretan? Gizarte guztia? Hizkuntzaren aldekoak? Ume eta gazte soilik?
- Nola konbentzituko dira hizkuntza gutxitu horretatik urrun daudenak? Bortxaz? Ez dira konbentzitu nahi? Konbentzituko dira bere kabuz?
- Zein ardura izango du hizkuntza hedatzaileak lortu nahi den gizarte-eredu berri horretan? Hizkuntza gutxitua bihurtuko da? Hizkuntza-eskubideak bermatuko dira? Bi hizkuntzen berdintasuna hobestuko da?

Irudikatuko zenutenez, euskararen normalizazioak, bere prozesuaren makalaldia ikusi eta gero, badu beharra galdera hauei erantzuteko. Izan ere, azken urte hauetan euskararen biziberritzearen bilakaerak ezagutu dituen mugak gainditzeko horrelako ariketa bat egitea beharrezkoa da. Dena den, esan beharra dago ariketa hori egiten aspaldi hasi zirela hainbat eragile eta ikerlari.

2.3.3. Euskara normalizatzeko errezeta berritzaile eta partekatuak

Martínez de Lunak (2013:66) erantzun zion Fishman-i, dilema horiek argitzerako orduan. Hona hemen ‘gatazkan dauden hizkuntzei’ irtenbide bat emateko proposatutakoa:

“a) Askotariko sistema: hizkuntza guztiek sistema bakarra osatzen dute, askotarikoa, non hizkuntza bakoitzak bere lekua duen.

b) Berdintasuna: sistema horretan hizkuntza guztiek balio berdina dute, horien hiztun komunitateak txikiak izan ala handiak izan, boteretsuak ala txiroak.

c) Ekosistema: hizkuntza bere ingurumarian ulertu behar da, alegia ingurune sozialaren kudeaketa soziolinguistiko egoki baten bitartez, horrela eginda, ekosistema horretan gehiegizko desantolaketarik gerta ez dadin.

d) Oreka: ukipen egoeran dauden hizkuntzen arteko oreka bilatu behar da, subsidiaritate printzipioa erabiliz eta hizkuntza gutxitukoei ezinbestekoak zaizkien oinarritzko funtzioak gordez.

e) Aberastasun unibertsala: hizkuntza denek, txikiek barne, aberastasuna ematen diote gizadi osoari eta, hizkuntza horiek, guk geuk jakin ala ez, guztion ondare ditugu.”

Era berean, baliagarria iruditu zaigu lerroalde batzuk beherago gaineratu zuena hemen aipatzea. Kataluniako egoerari buruz ari zen, Fernández-en (2011:4 in Martínez de Luna, 2013:70) hitzak jasoz, baina berdin balioko luke euskararentzako hark aipatutakoa:

“1) Berreskuratzetik irabaztera;

2) Hizkuntzaz aldatzetik norberak aukeratutako eta gidatutako eleaniztasunera;

3) Integraziotik adopziora;

4) Biziraupenetik ongizatera;

5) Sakrifiziotik saritutako ahaleginera;

6) Kataluniako berariazko hizkuntzatik katalan guztien hizkuntzara.”

Pausu hauek jarraituaz lortuko genuke hizkuntzen arteko (edo hiztunen arteko) gatazka hau gainditu eta “hiztun berrien ikuspegia hizkuntzari buruzko diskurtsoen erdigunera ekarrita adostasun berriak lortzea” (ibid.).

Gure egilera itzuliz, eta euskararen biziberritzea indartzeko baldintza batzuk ezarritik, behar-beharrezkoa omen da euskararen “mamuak uxatzea”, argudioen bitartez Framing Uzkurraren indargabetzea, euskararen aldeko indarrak sendotzea eta euskara bortizkeria sinbolikotik ateratzea eta euskaltzaleen auto-estimua hobetzea (Martínez de Luna, 2013:54).

EGOD-en txostenean (2015:7-8) aipatzen dira baldintza horiek lortu eta hazi berri horiek euskal lurretan ereiteko zertzelada batzuk, eta ikusiko duzuenek, estrategia horiek marketing alorreko ekarpenekin lotuta daude⁷. Horrela, eta Kotler-en gomendioei jaramon eginez, EGOD-eko txostenean jendearentzat baliotsua den hori zer den jakitearen garrantzia aldarrikatzen dute, gerora mugimendu sozialen nahiek gizarte orokorraren nahiekin (edo framing-arekin, edo diskurtsoekin) bat egin dezaten.

⁷Ikus Erizeren (2009) artikulua, bide hau jorratzen baitu estrainekez Euskal Herrian.

Hartara, Prior Ideological Clarification azaltzean plazaratutako dilema horien erantzun horiek sortzen duten zelai horretan kokatzen badugu ‘gure eskaintza’, arrakastatsuak izateko aukera gehiago izango ditugu.

Eta berriro ere Martínez de Lunarengana jauzi eginez (2013:77-8), euskararen merkatu ikerketa egitea, xede-taldee berariaz egindako mezua zabaltzea, lehen aipatutako priming aleak jorratzea, framing desiragarri horretatik abiatutako komunikazio-estrategiak garatzea eta lehentasunak finkatzea⁸ lirateke normalizazioa lortzeko bide batzuk, besteak beste.

2.4. Zer dagoen gure hizkuntzen gaineko desadostasunen atzetik

Hizkuntza-jarrerak eta hizkuntza-ideologiak hizkuntza baten biziraupenean eragiten duten aldagai garrantzitsuenetariko bi dira (Dorian, 1994 eta Schiffmann, 1996), izan ere, hizkuntza batekiko (eta hizkuntza horrek ordezkatzeko duenarekiko) dugun lerrotasunak baldintzatzen dezake gure portaera. Gure portaera hori hizkuntza hautuarekin lotua egon daiteke, esaterako, A edo B kodea aukeratzearekin. Bestela, gure portaera horrek kutsu preskriptiboa izan dezake, bereziki botere-guneetatik gertu gaudenean. Horrela, erakundeetara iristen banaiz, eta pentsamolde jakin bat badut A kodearekiko, ziurrenik aukera gehiago izango ditut pentsamoldearen arabeko politika eta plangintzak burutzeko.

Ikergai honetan, euskararen inguruko diskurtso gatazkatsuak aztertuko dira, beraz, gure izatearen barren-barrenean dauden epaiak izan beharko ditugu kontutan. Horretarako, hizkuntza-ideologiak eta framing kontzeptuak landuko ditugu.

2.4.1. Hizkuntzen ideologia, eta ideologiaren hizkuntza

Gumperz-ek dioen bezala (1982:3), ideologiak “modelatze kulturalaren” antzekoak izan daitezke, baina Roberge-k dioen bezala (2000:146), ideologiak ez dira “ezta estatikoak, ezta unibertsalki onartuak ere”. Normalean garaiko gertaeretara eta aldatuz doazen baldintzetara egokitzen dira eta norbanako kontzienteen arrazoiak logikoaren neutralizatuak izan daitezke. Ideologietan eragiten duten aldagaiak oso zabalak dira: Dorian (1994) eta Schiffman-ek (1996), adibidez, ideologiek hizkuntza eta kultura galera duten garrantzia azpimarratu zuten. Dauenhauer eta Dauenhauer-ek (1998:63) aldarrikatu zuten ideologiak agerikoak (aldarrikatutakoak, kontzienteak, publikoak) nahiz pribatuak izan zitezkeela (jendarean adierazi gabeak, inkontzienteak eta ezkutukoak).

⁸ Fishman-ek esandakoaren harira

Lan honetan, batik bat, hizkuntza ideologiak aztertuko dira, zeini buruz Blommaert-ek (1999:1 in Austin.&.Sallabank, 2014:4) honako definizioa kaleratzen duen:

"Socioculturally motivated ideas, perceptions and expectations of language, manifested in all sorts of language use."

"Hizkuntzen inguruko eta soziokulturalki motibatutako idea, hautemate eta espektazioak, hizkuntza-erabilera mota askotan agertzen direnak."

Ricento-k (2000:4) hizkuntza ideologiak beste ideologia motekin lotuta daudela ondorioztatzen du eta Kroskity-k (2000:7) hizkuntza-ideologiak "ukitzen diren dimentsio-maila ezberdinak dituen kontzeptu kluster bat" direla gaineratzen du.

Van Dijk-ek (2000:9), berriz, ideologiak hizkuntza erabilera eta diskurtsoa moldatu ditzaketela dio, eta ideologiak, era berean, hizkuntza erabilera eta diskurtsoaren bitartez barneratu, ikasi eta moldatzen ditugula.

Kroskity-ri (2000) jarraituz, ideologiak aztertu eta azaleratzeak hegemonia zalantzan jar dezake eta horretarako proposatu den metodoetako bat (Critical) Discourse Analysis da, lan honetantxe erabiliko dena, hain zuzen ere.

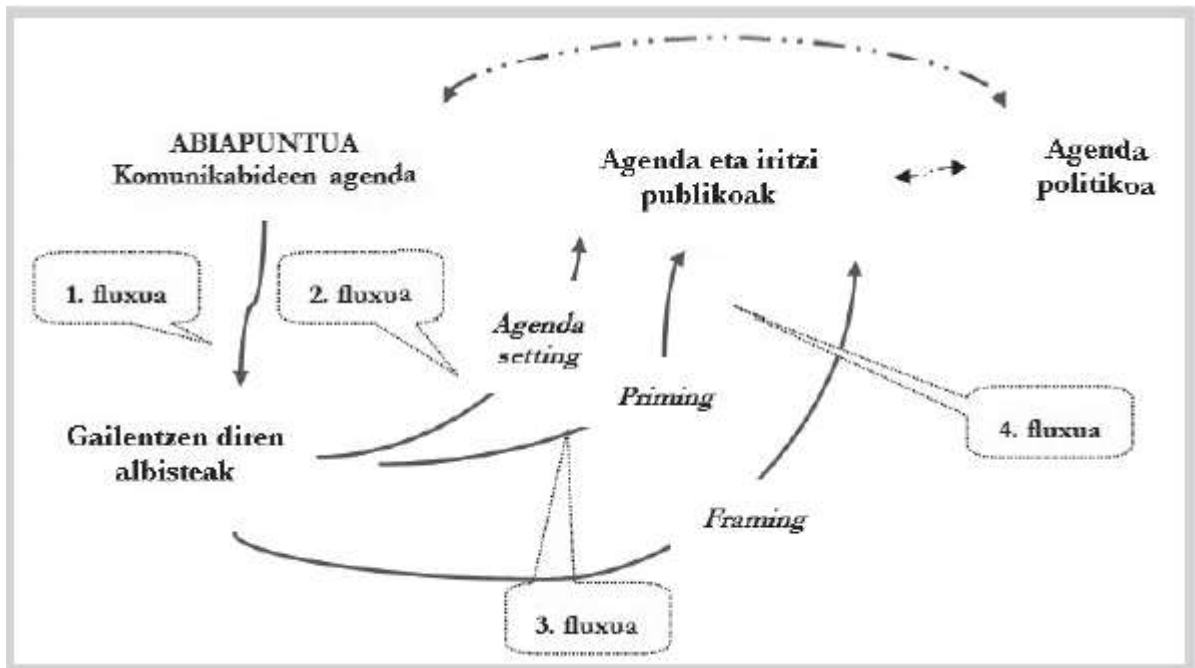
2.4.2. Euskararen framing berri bateruntz

2010ean eman zion hasiera ekarpen honekin, baina 2013ko BAT-eko ale monografikoan plazaratu zuen Martinez de Lunak euskararen framing-aren teoria zabala. Esan liteke artikulu horien ostean, oinarriak jarriak zeudela Euskararen Gaineko Oinarrizko Diskurtsorako, izan ere, euskararen kontuetan gure komunitatean dagoen zatiketa baitzen behin eta berriz egileak gainditu nahi zuen egoera, adostasun zabala lortzearena, alegia.

Euskal gatazkaren ondorioak aztertzeko balio lezake, baina euskararen desadostasun hauen zergatia azaltzeko Canel eta Sanders-en (2005 in Martinez de Luna, 2013:17) ondorioztapen hau ekarriko dugu:

"Hizkera politikoaren bitartez egiten den gertaeren edo egoeraren interpretazioa (*framinga*) errealitatea sortzeko hiru moduetan erabil daiteke: iraganaren zein etorkizunaren ulermena eraikitzeke, agenda finkatzeko eta jendea jarduerara bultzatzeko."

Hain zuzen ere, beheko grafikoan ikusi daitekeenez, komunikabideen agenda, agenda eta iritzi publikoa eta agenda politikoa elkarri lotuta daude, eta esan liteke sare konplexu honetan indarrak bateratu eta norabide berdinean ekiten dion horrek lortuko duela "diskurtsoa menperatzea".



1. Grafika: framing, priming eta agenda setting kontzeptuak azaltzen. Iturria: Martinez de Luna, 2013:22

Era berean, komunikabideen agendatik etorriko dira agenda setting, priming eta framing fenomenoak. Labur-labur azalduko badira ere, “*Agenda setting*” delakoa agenda markatzea eta markatutako agenda hori onartzea litzateke; “*Priming*”-a, berriz, agenda horretako zein elementu iristen den modu orokortuan norbanakoarengana; eta “*framing*”-a, aldiz, “errealitatearen hautematea eta irudikapena gidatzen dituzten egitura kognitiboak” (Scheufele eta Tewskbury, 2007: 11 in Martinez de Luna, 2013:24).

Adibide batekin argitzearren, esan genezake El Correo egunkariak euskararen biziberritzearen ondorioz sortutako kalteak argitaratzea erabaki duela azken urte hauetan (agenda setting) eta irakurleengana erraz iristen den mezua da hori, baina batik bat elementu bereizgarri bat, “euskara inposatzen ari dira” (priming). Bukatzeko, hainbat zalantza ideologikori emandako erantzunetik abiatuta (hizkuntza gutxituen geroa, zure nazioaren zilegitasuna, hizkuntzen garrantzia, etab.) sortzen den marko horretan kokatu behar dira gizabanakoaren ikuspegiak (adib. “Euskara biziberritzearen alde egiten diren gauzak gehiegizkoak iruditzen zaizkit”).

Martinez de Lunak berak framing-aren teoriarekin ireki al ziren ikerketa bide-berri batzuk proposatzen zituen (ibid. 26-27 orr.), eta horietako batean aipatzen zuen komenigarria dela aztertzea framing ezberdinek hizkuntza politiketan izan dezaketen eragina, edo beste era batera esanda, “iritzi publikoak dituen euskararen hautematea eta irudikapena aldarazteko eta aldekoagoa bihurtzeko asmoz, zabal litezkeen bide berriak proposatzea.” (Martinez de Luna, 2013:14).

Hots, euskal gizartearen eskemak aldatzea euskararen aldeko plangintza eta politika eraginkor eta arrakastatsuago bat izateko.

2.4.3. Bi hitz Euskal Herriko Framing-aren inguruan

Egile berak esaten du bi framing ezberdin daudela Euskal Herrian, Aldarrikatzailea eta Uzkurra. Bataren eta bestearen barnean dauden kideak ez dira inolaz ere berdinak, talde bakoitzaren barruan hamaika ñabardura baitaude, baina Martinez de Lunak (2013:40) bi aldeek partekatzen dituzten hainbat ezaugarri ikusten ditu:

- Biak dira “txanpon beraren ifrentzua” (“Nazio bat, hizkuntza bat” ikuspegia, alajaina)
- Bietan euskararen garrantzia jaisten ari da
- Komunikabideetan euskarak badu bere tokia
- Guztientzat izan dezake euskarak balio sinbolikotik zerbait, intentsitatea aldatzen den arren
- Euskara joku politikora aldatzean, orduan bihurtzen da gatazkatsua

Egileak (ibid. 43) gaineratzen du Framing Aldarrikatzailearen ezkutuko helburua beste framing-a asimilatzea litzatekeela, eta hori guztiz eginezina denez, orube berri bat behar da bakoitzaren zimentuak elkarrekin batera jartzeko.

Honenbestez, lan honen beste helburuetako bat ere bada framing delakoen teoriar sakontzea eta euskal gatazkan errotutako bi talde gatazkatsu hauen hesiak bota eta elkartzea.

2.5. Gatazken sarrera bat

Gatazkak dira ikergai honen aldagai nagusia, baina gatazkak zer diren esatea zaila da. Dena den, pentsatzekoa da gatazka bat egoteko modu bateko edo besteko talka bat egon behar duela, eta horrenbestez, irudi luke talka hori gertatzeko bi talde ezberdinen arteko kontaktua egon behar dela. Bi talde horien arteko ezberdintasun gatazkatsu horiek soslai askotakoak izan daitezke, izan politikoa, izan etnikoa, izan erlijiosoa, eta abar luze bat.

Gatazken alorrean bete-betean sartu aurretik, ordea, honako ondorio bat aipatu nahiko genuke, gure egiten baitugu gatazkak guztiz saihesgarriak diren baieztapena:

“Most conflicts of our time are internal conflicts, and many of these are due to the incapacity of societies and political systems to manage difference and diversity”.

(de Varennes, 2002:15).

Argi dago, beraz, gaur egungo gatazka gehienek jatorria gure egitura politikoen gabeziak datzala eta horrek esan nahi du gure erakundeek ezaugarriak eta jardunean eragin behar dugula, “beranduegi izan baino lehen”.

Eta gatazka “genesiarik” buruz ari garen honetaz, beste zertzelada bat, oraingo honetan IECAH erakundeak⁹ Pérez Villaverde (2015) arduradun nagusiaren ahotan: “gatazka guztien atzean desberdintasuna dago”.

Aniztasuna eta desberdintasunak. Ez dirudi hain konplexua, horrela ikusita behintzat.

2.5.1. Nola sortzen dira gatazka

Bere heriotzararte, Peter Nelde belgikarra izan zen (hizkuntza-)gatazketan aitzindaria eta berari esker hobeto ulertu dezakegu gatazka sorrera. Horrela, azaltzen du (Nelde, 1994:2) talde etnikoen arteko kontaktu gehienak ez direla era baketsu eta armoniatuan gertatzen, baizik eta beti dutela tentsio, mesfidantza eta desadostasun maila bat. Izan ere, ezaugarri hauek lehian dauden edozein egitura sozialaren ezaugarriak dira eta egoera jakin batzuetan, lehia-giro honek gatazka indartsuetara bideratzen gaitu, eta okerreana dena, biolentziara.

Dena den, hainbat soziologok esan dute taldeen arteko kontaktu orok sortzen duela gatazka, eta horretan ez da ados ageri Nelde (ibid.), izan ere, bakean bizi izan diren hainbat adibide ematen baititu ondoren¹⁰. Baina talde ezberdinen arteko aldeak status-aren inguruko zalantza sortzen dutela jakina da, eta ez hori bakarrik, talde horiek dituzten balio eta arauak talka egiten dutenez, eta jakinda arau bakarra onartzeko joera duela gatazka (Nelde, 1994:3), gatazka moral bat ere bada.

Gaineratzen du gatazka hauek gutxitan izaten direla agerikoak eta hain biolentoak, normalean borroka hauek zigor eta mehatxu sistema konplexu batean adierazten baitira. Gatazka hartzen duen bide ezkutatu hau omen da gatazka nondik norakoak ulertzeko, eta lehia horrek ezusteko intentsitatea hartzen badu, jakizue alor emozionalaren ondorioz gertatu dela, batik bat talde baten interes eta balioak kolokan daudela hauteman badira (ibid.).

Edonola ere, ezin da pentsatu gatazka guztiz kaltegarriak direnik, izan ere, kontutuan hartu behar da, eta hau hainbat eragilek esan dute behin eta berrir¹¹, gatazka errealitatea eraldatu eta hobetzeko aukera izan daitezkeela, izan ere, bizikidetzak hobetzeko eta talde horien arteko moldagarritasuna eta oreka lortzeko ezinbesteko aldaketak behartzen ditu gatazka batek. Hala ere, gatazka horiek sortutako zauriak ez badira sendatzen eta intimidazio erakustaldiek jarraitzen badute, gatazka sortarazten

⁹ <http://www.iecah.org/>

¹⁰ Hizkuntza-komunitateen artean gatazka ekidinezina zela ukatu zuen bat Ruiz (1981), izan zen, bere “hizkuntzaren inguruko ereduak” ekarpenarekin.

¹¹ Suleiman (2004:58) eta Llinoles (1972:43)

duten aldagaiak hor egongo dira luzaro eta orduan gatazka saihestezina izango da, berriro ere (Nelde, 1994:3).

Ziur asko hau irakurtzean, urrutira joan gabe irakurleari hainbat kasu etorriko zaizkio burura, eta horregatik aipu honekin bukatuko dugu atala:

“La negación de la diversidad étnica y cultural en la construcción del Estado moderno ha supuesto un coste político y social para la comunidad internacional que se ha traducido en el incremento de situaciones de tensión política y violencia en varias partes del mundo.” (González Hidalgo eta Ruiz Vieitez, 2012:2)

2.5.2. Talde ezberdinen arteko gatazka motak eta biolentziaren erabilera gatazka horietan

Atal honen sarreran esan den bezala, zaila da gatazka zer den definitzea eta horrek asko baldintzatzen du komunitateen arteko lehia zientifikoki aztertzerako orduan. Edonola ere, Llinyoles-en sailkapenaz (1972:19) baliatuko gara gatazka motak azaltzerako orduan.

Egile valentziarraren esanetan, gatazkek hiru esanahi ezberdin izan ditzake:

- 1) Gizarte batek duen atsekabea eta interes kontrajarrien ondorio den ezinegona adierazteko modua
- 2) Norbaiti aurka egitea helburu duen ekintza ororen pizgarria, biolentziarekin edo biolentziarik gabe
- 3) (Norbaiten) Aurkako ekintza sozial biolentoa

Ikusi daitekeenez, sailkapen honetako mailaketa eta deskribapena ere oso lausoa da eta zaila da egoera jakin bati bere ‘etiketa’ atxikitzen. Dena den, pentsa genezake 1) adibidea izan daitekeela berriki Abkhaziako eskoletan bertako hizkuntzak eta georgiera kentzean, errusieraren mesedetan, gurasoek sentitutakoa. 2) kasua, berriz, Katalunian aurki dezakegu, izan ere, protestak sortu izan dira¹² katalanezko murgiltze-ereduaren aurka. Bukatzeko, 3) litzateke Gales-en gertatzen edo gertatu izan dena¹³, non ingelerazko kartel eta seinaleak erasotu izan diren, galeserazko bertsioaren alde egiteko.

Sailkapen honen argitan, gatazka kontzeptua uste baino zabalagoa da, beraz, ezin da gatazkaren ikuspegi mugatzaile bat onartu, bazterrean hainbat egoera lehiakor eta bortitz uzteko arriskuan baikaude. Euskal Herriko egoeran ere berdina pentsa liteke, izan ere, zenbat egoera izango dira egunean dema horretakoak?

Baina sailkapen horretatik atera dezakegun beste ondorio bat ‘biolentziaren’ garrantzia da, izan ere, hiru multzoetatik bitan agertzen da hor. Biolentzia ere kontzeptu zaila da zehazteko, baina Osasunaren Munduko Erakundearen (2002:4) definizioa ekarriko dugu hona:

¹² [Hemen](#) duzue adibide bat

¹³ [Cymdeithas yr Gymraeg](#) erakundea izan da ekintza hauen arduradunetarikoa bat

“Pertsonen arteko elkarrekintza non, euren jokabideek, nahita, mehatxuak edota min larriak (fisikoak, sexualak zein psikologikoak) sortzen dituzten besteengan (gizabanakoak edota taldeak), euren egungo zein etorkizuneko ahalmenak murriztuz”.

Horretaz gain, biolentzia hiru atal nagusitan sailka liteke: norberarengana zuzendutakoa, interpertsonala eta kolektiboa. Bestalde, biolentzia forma bakarra ez dago, izan ere, biolentzia sozialaz, biolentzia politikoaz edota biolentzia ekonomikoaz baliatuz gatazka armatuak, errepresioak, genozidioak eta beste motatako giza eskubideen urraketak sor litezke.

Hain zuzen ere, nagusiki aipatutako hiru biolentzia horietatik hiru biolentzia mota bereizi genitzake:

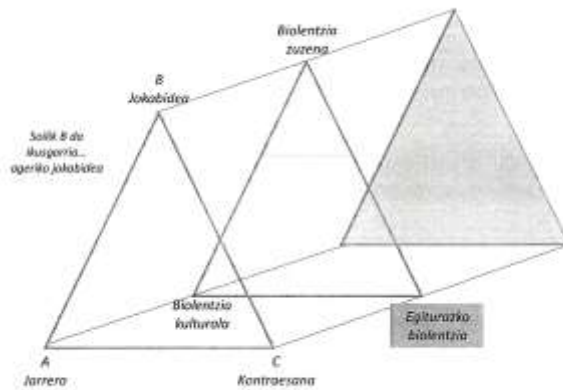
- Zuzeneko biolentzia: bortxaz norbait erasotzea litzateke hau, eraso hori den modukoa dela. Hizkuntzen kasuan, norbaiti modu txarrean hizkuntza batean hitz egitera derrigortzea biolentzia izan liteke.
- Egiturazko biolentzia: gizabanako edo talde batek bere burua bestearen gainean jarri eta dominazio jarrera hori erabiltzen duenean izan liteke egiturazko biolentzia. Hizkuntzen kasuan, talde baten hizkuntza eskubideak beste talde baten gainetik jartzea, adibidez.
- Biolentzia kulturala: biolentzia kulturala dago beste bi biolentzien muinean eta deshumanizazioa eta enpatia falta lirateke ezaugarri nagusienak. Hizkuntza bat ‘okerragoa’ denez, eta hiztun horiek behe mailakoak, irudipen horretatik abiatzen diren ekintzak dira biolentoak, gure kasura ekarrita.

Are gehiago, beti daude biolentzia ikusgarri eta zuzenaren azpitik dauden biolentzia estruktural eta biolentziaren kultura bat, eta hauek ez dira hain erraz desagertzen. Eta are gehiago, biolentziaren gorpil zorua da kosta ala kosta ekidin beharreko zerbait:

“biolentzia zuzena >> biolentzia estrukturala >>> biolentzia kulturala >>> biolentzia zuzena >>> ...”

Hori dela eta, guk uste arren ageriko biolentzia eten delako bake egoera batean bizi garela, “biolentziaren ondorengoa erraz bilaka daiteke biolentzia berri baten aurrekaria” (Galtung, 1999). Horrela, “ez biolentzia egoera batean gerra eta garaipena ez dira lehentasuna, baizik eta bestearekin harremana jorratzea”.

Azken lerroalde hauek bereziki garrantzitsuak dira gure kasuan, izan ere, Euskal Herriak bizi duen egoera hau bakezkoa baino, *impasse* egoera baten edo ezkutuko biolentzia baten itxura gehiago du. Hortaz, behean dagoen hiruki horiek aplikatuz gatazkaren konponbidea landu beharko genuke, bakoitzak bere esparruan eta norberaren ahalaren arabera. Ezinbestekoa da hirukiaren hiru erpinak lantzea, bestela ez da bakea lortzen.



2. Irudia: Biolentzien azalpena eta konponketarako bideak. Iturria: Galtung, 1999 (M. Harizmendik moldatua).

Horrela, birgaitzea biolentzia ezarekin lotzen da, biolentzia zuzena etenez. Bide honen helmuga taldeen arteko berreraikitzea da. Bigarrenik, biolentzia kulturala eten nahi badugu, enpatiaren bitartez lortzen den birkulturazioa da tresna; adiskidetzea horrela lortzen da. Bukatzeko, biolentzia estrukturala sormenaren bitartez eteten da, bide berritzaileak jorratuz, eta egitura sozial osoago bat berregituratuz lortzen da gatazkaren ebazpena.

2.5.3. Hizkuntza gatazkak

Contradictio in terminis bat dela esan dezakegu, hasteko, “hizkuntza gatazken” kontzeptua, izan ere, eta ikerlari gehienak ados daude honetan¹⁴, hizkuntzen arteko gatazka ezinezkoa da, hizkuntza ezberdinak dituzten bi talde horien arteko hiztun/kideen arteko gatazka litzateke.

Baina Chriost-ek (2003:181) esaten duen bezala, gatazka askoren jatorria sinplifikatu egiten da eta horrek gatazka bera distortsionatu egiten du, gatazka beraren konponketaren kalterako. Horren harira, Llinoles-ek dio (1972:20) talka horren aldagai ekonomiko, sozial, eta politikoak aztertu behar direla nahitanahiez.

Izeberg-aren punta izan ohi da hizkuntza kasu askotan, gatazkan eragiten duten faktore guztiak ordezkatzeko baititu ‘hizkuntza arazoak’. Talka horren atzean dagoena, lehen esan bezala, ezberdintasuna, desoreka, mesfidantza eta gizarte hobekuntzarako trabak izan ohi dira (Nelde, 1994:4).

Beraz, ez harritu hizkuntza jakin baten inguruko liskartxo batek borroka armatua pizten badu, leku-izenak edo hizkuntza paisaia bezalako ‘liskar arinak’ badira ere (Spolsky, 2004:1). Suleiman-ek dio (2004:58), eta honetan zuzen dagoela esango genuke,

¹⁴ Suleiman, 2004:58; Nelde, 1994: 9; Llinoles, 1972:19; Euskararen Aholku Batzordea 2009:57-8 in EGOD, 2015:8.

hizkuntzari egindako erasoak komunitate osoari egindako eraso ankerrak balira bezala ikusten direla, eta hortik atxikitzen zaio hizkuntzari horrenbesteko garrantzia.

Era berean, hizkuntza politika izan daiteke gatazka horien erruduna eta ‘salbatzailea’, Williams-en arabera (2009:117). Horregatik da HPP hain alor garrantzitsua gizarte eraikitzaile eta irekiak osatzerako orduan. Horregatik da HPP herrialde bateko erakunde baten filosofiaren ordezkari behinena, plangintza horrek islatuko baitu erakunde horren ideologia.

Geldialdi txiki bat eginda, Mackey-k (1980 in Mac Giolla Chriost, 2003:181) dio garrantzitsua dela hizkuntza galeraren zergatiak ondo aztertzea, horrek argi gehiago igorriko baitio gatazka horren diagnosi eta konponketari.

Ez da harritzekoa, beraz, nazionalismoak hizkuntza nazionalen gorazarrea eta aldarrikapen horrekin lerrokatutako hizkuntza politika sustatu izana (Llinoles, 1972:11). [2.2. atalean](#) aipatu dugun bezala, bi nazionalismo mota ditugu eta alde bakoitzak hizkuntzekiko egiten duen hautuak bere ondorioak ditu. Adibidez, Mac Giolla Chriost-ek (2003:147) EAEko Hizkuntza Politika Sailburuordetza jartzen du jomugan, bereziki esanez, euskararen normalizazioa euskal abertzaleekin lotu denez eta horrek hizkuntza bera alienatu duenez, oposizioaren (espainiar nazionalisten) alde dauden hiritar gehienek euskararen alde hartzen diren erabakiak gaitzesten dituztela. Txanponaren beste aldean, Suleiman-ek (2004) dio nazio-estatuek barne-aniztasunarekiko duten ikuspegi eskasak gatazkak pizten dituela etengabe, eta bereziki azpimarratzen du herrialde arabiarretan azken hamarkadetan hizkuntza politikak izan duen aldaketa, non aniztasunean oinarritutako tradizioa baztertetik Europako estatuen ‘*nation-state building*’ estrategia uniformizatzaileak garatu dituzten.

Badago irtenbidea, ordea, eta horretarako Grenoble eta Whaley-k (2006:178) dute lehenengo errezeta:

“The most reliable way to avoid the majority of disagreements is to allow ample time for consultation in the beginning of the program, and to be willing to adjust methodologies, goals and intents as the program progresses.”

Horretaz gain, esaten dute ezin dela hizkuntza politika jakin baten emaitza aldeztatik ikusi, baina behintzat kontuan izan beharrezko irizpide bat politika horien negoziazio eta sozializazio zabala dela azpimarratzen dute.

Bukatzeko, Kymlicka bezalako egile oparo batek ere badu zeresana hizkuntza politikaren ondorioetan. Horrela, aipatzen du Mendebaldeko demokrazia askok “aniztasun etnokulturalarekiko mitoa” sinesten jarraitu izan dutela, pentsatuz aniztasuna bere kabuz desagertu, orekatu edo bideratuko zela. Jakina, uste honek eta jokabide honek ondorio tamalgarriak izan ditu askotan. Hori da, bere ustez, potentzia hauek behin eta berriro egin duten akatsa, ahaztuz herritar guztiak aintzat hartuko dituen trataera batek ekarriko duela oreka eta iraungarritasuna (Kymlicka, 2002:82-4).

3. Metodologia

3.1. CDA edo *Critical Discourse Analysis*

"Language is never neutral and texts are never innocent [...] all language choices are political" (Stubbs, 1996:235 in Adrey 2009:20)

Zergatik ageri da hain uzkur PP bertako hizkuntza babestu eta sustatzerako orduan? Espainiar agintariak alde zuzenetik egindako kaltea ez al du onartu eta konpondu nahi? Zergatik bi indar abertzaleek dute horrelako lehia euren artean eta zerk eramaten du bata edo bestea baieztapen jakin bat egitera? Nondik eratorri da UPN-k aurrera eramandako hizkuntza politika? Espainiar ezkertiarren hizkuntza-ideologiak zein jatorri eta funts du?

Horrelako galderek ezinbestean behar dute erantzun bat, baldin eta dauden desadostasunak barru-barrutik ulertu eta marko zabal bat eraiki nahi baldin badugu.

Honen harira, funtsezkoa da diskurtsoa deszifratzea, eta hartara, ideologiak ere xehetzea. Hori lortu ahal izateko, baina, hainbat kontzeptu azaldu behar dira (Jäger-etik hartuak, 2001:46-51). Lehenik eta behin, diskurtso-fragmentuak aztertuko ditugu, "gai jakin bati buruz aritzen den testu bat edo testuaren zatiak". Gai hauek, orduan, diskurtso planoetatik sortzen dira, non gai horiek kokatzen diren. Horretaz gain, hari diskurtsiboak ditugu, hots, plano horien edukiak, izaera sinkroniko eta diakronikoa duten uste multzoak, alegia. Ondoren, agente jakin batek ikuspegi diskurtsibo jakin bat izango du, edo beste era batera esanda, "kokapen ideologiko jakin bat" (Jäger, 2001:47).

Bukatzeko, oso kontutan hartu beharreko zerbait hari diskurtsoetatik sortzen diren korapiloak/harilkatutako gaiak (edo *discursive strands* delakoak) dira, zeinak horrela azaltzen dituen Jäger-ek (2001:48):

"When a text clearly addresses various themes, but also when a main theme is addressed in which, however, references to other themes are made."

CDA testuak aztertzeko erabiltzen den metodo bat da, egileari agente jakin baten ikuspegi filosofiko edo ideologiko bat azalartzea ahalbidetzen diona. Metodo hau erabilgarria da 1) "testuaren ideologia-aurreiritzien zantzuak aurkitzeko" (Taylor, 2004: 436), ideologia aztertu eta zalantzan jarritz; 2) "boterea eta menperakuntzarekin lotutako egoerei mozorroa erantzuteko"; 3) ideologia dominantea ulertzeko; 4) diskurtso opresoreei erantzun ahal izateko eta 5) "boterea gizartea eta agenda politikoa manipulatzeko nola erabiltzen den ikusteko" (Woodhouse-Jiron, 2004: 175).

3.2. Zein “Edukien Analisi” erabiliko da zehazki?

Lan honetan ikuspegi hibrido bat erabiliko da, Grbich-ek proposatu zuen eran (2013:245). CDA “Edukiaren Analisi Foucaaldiarraren” printzipio batzuekin nahastu da.

Critical Discourse Analysis (in Fairclough eta Wodak, 1997:271-280)	“Edukiaren Analisi Foucaldiarra”
Diskurtso jakin bat zehazki aztertzea eta momentu horretan bertan gertatzen ari diren gertaeren harira testuinguratzea	
Kontraesanak eta beste diskurtso zati batzuei egindako aipamen ezkutuak	Arazo sozialak bereziki aztertzea
Norberaren ideología ‘normalizatzeko’ botere politikoa eta legala erabiltzeko bidea	Ezberdintasun historikoak diskurtsoan nola islatu diren ikustea
2. taula. Edukien Analisiaren bi ikuspegi. Grbich-etik moldatua (2013)	

3.3. “There is no view from nowhere” (Nagel, 1986)

CDARI egiten zaion kritikarik nabarmenena metodo hau errealitate jakin bat ebaluatzeko aurreiritzi pertsonalez betetako tresna subjektiboa dela da, eta *de facto*, egia izan liteke metodologia honek “ikerlariaren ikuspegia zein den esaten du[ela] (Widdowson, 2007). Halaber, Nagel-ek (1986) iradoki bezala, guztiz neutrala izatea guztiz ezinezkoa da, ikerlariak bizitzarekiko duen “lerrokatzea” kontutan hartuta. Kasu honetan, euskararen aldeko ekintzailea izateak eta nire ideologia espainiar nazionalisten ideologiaren kontrakoa izateak nire ikuspegiaren eragina izan ahal du. Edonola ere, gizabanako guztiek dute kolore bateko eta besteko eragina beraien pentsakeran eta nire izate anitza aldarrikatu nahiko nuke, nire laginaren tamaina eta aniztasuna azpimarratzearekin batera.

3.4. Zer aztertu dut zehazki?

Lan hau egiterako orduan, honako irizpideak erabili ditut:

Jäger (2001:32-63)	Van Dijk (2000:99)
Arrazoitzeko modua	Lexiko estiloa
Arrazoiketa hori egiteko estrategiak	Koherentzia
Testuen osaketa eta bere logika intrintsekoa	Gaiaren hautaketa
Era batean edo bestean ageri diren inplikazioak eta iradokizunak	Antolakuntza eskematikoa
Sinbolismo kolektiboa edo “figurativeness” delakoa, sinbolismoa, metaforismoa,...	Baliabide erretorikoak
Esapideak, esaera zaharrak, topikoak, hiztegia, estiloa	Egitura sintaktikoak
Eragileak (pertsonek, egitura pronominala)	Proposizio egiturak
Zientziari egindako aipamenak	Zalantzak eta erreparak
2. taula. Analisisirako irizpideak (Jäger, 20001 eta Van Dijk, 2000-etik hartua)	

3.5. Lagina¹⁵

Ikerketa honetarako lagina osatzeko liburuak eta prentsa digitalean aurkitutako materialak erabili ziren, oro har. Guztira, 165 ale ezberdin erabili ziren lan honetarako, ale horien ezaugarriak hainbat taldetan banatu daitezkeen arren.

Ezaugarria						
Kokapen ideologikoa	Fr. aldarrikatzai lea (80)	Framing uzkurra (73)	EAJ-PP-PSE (2)	Anbigua (3)	Denetarik (7)	
Testu mota	Landua (56)	Iritzi-artikulua (23)	Albiste (78)	Elkarrizketa (2)	Biñeta (3)	Txioak (3)
Hizkuntza	Euskara (36)	Gaztelania (123)	Ingelera (6)			

3. taula: lagin honetako testuen ezaugarriak. Iturria: egileak egina.

¹⁵ Laginari buruzko ohar eta balizko hutsune batzuk azaltzen dira 4.3. atalean. Irakurleak eranskinetan du laginari buruzko informazio eta material gehiago.

4. Emaitzak

Hurrengo lerroetan lagina aztertu ondoren behatu ahal izan diren emaitzak plazaratuko dira, aurkitu diren gatazka diskurtsiboak banan-banan azalduz eta laginean aurkitutako adibideekin aurkikuntza horiek argudiatuz.

Dena den, hori egin baino lehen emaitzen azalpen orokor bat egingo da, hurrena datorren edukia hobeto ulertze aldera.

Horrenbestez, esan behar da ikerketa honetan topatutakoak bi alderen arteko etengabeko norgehiagoka adierazten duela; alde horiek, normalean, espainolak eta euskaldunak direlarik. Dena dela, marko teorikoan ikasitakoarekin modu koherentean lerrotzeko, eta jakinda ikusiko ditugun posizionamenduak continuum baten parte direla, euskaldunak eta espainolak baino, askotan framing aldarrikatzaile eta uzkuraren kideei buruz mintzatuko gara. Beraz, euskaldun eta espainiar esaten denean, irudikatu aldarrikatzaile eta uzkurraz mintzo garela.

Edonola ere, egon badaude nazionalismo esparruak (mikro vs makro) eta ideologia esparruak (kontserbadoreak vs aurrerakoiak) partekatzen dituzten alde edo kideen arteko ‘borroka diskurtsiboak’. Honen harira, esan behar da, diskurtsoa dela ideologiari ahotsa ematen dion tresna (Van Dijk, 2000:9), beraz, pentsatzekoa da ideologia guztiz kontrajarriak topatu direla euskararen gatazka honetan. Oso kasu gutxitan topatu dira, hain zuzen ere, alde guztien arteko adostasunak eta horrek pentsarazten digu oso eremu polarizatu batean gaudela.

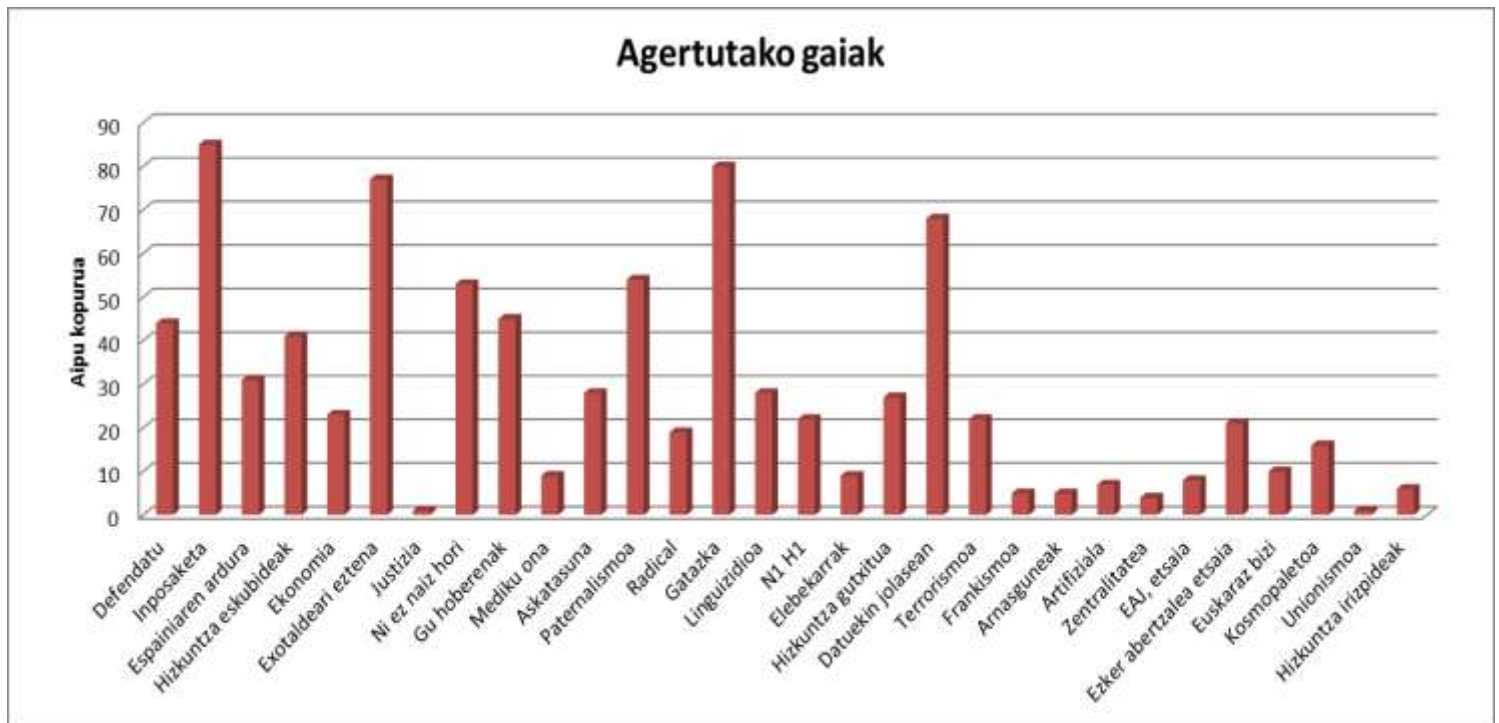
Bestalde, eta indar politiko eta demografikoan dagoen ezberdintasuna eta gatazka armatuan egon diren azkeneko gertakarien ondorioz, argi dago botere desoreka handi bat dagoela euskararen eta gaztelaniaren alde sutuki azaldu diren horien artean. Irudikatu dezagun gatazka hau soka-tira lehiaketa bat dela, eta hainbat txanda daudela lehia bakoitzeko. Jakina, txanda bakoitzak gai ezberdin bat ordezkatzeko du metafora honetan. Bada, esan behar da ‘uzkurrek’ dutela boterea tiraka hasteko eta ‘aldarrikatzaileek’, ordea, kasurik hoberenean tiraldi horri eutsi diezaioketela, nahiko talde ahula baitira. Hau argi ikusten da euskararen inguruan sortu diren ‘diskurtso’ eta ‘kontzeptu’ berriekin. Adibide bat jartze aldera, inposaketaren diskurtsoa litzateke egokiena, erdaldunek abiatutako ‘kanpaina’ bat baita eta euskaldunek nekez neutralizatu baitezakete mezu indartsu eta sarkor hori. Hala ere, euskaldunak modu xumeagoan egiten dute berdina maila diskurtsiboan, eta horren adibidea litzateke berriki sortu den “kosmopaletoa” hitza¹⁶, hamarkadaz hamarkada euskararen baserritartasuna eta erdaldunen espiritu anitza aldarrikatzen zituen lelo horri aurre egiteko jaio dena.

Behin hau esanda, soka-tirako txanda horiek nolakoak izan diren azalduko da. Jasoago esanda, diskurtso mailan azaldu diren ‘trope’ edo ‘harilkatutako gaiak’ zeintzuk

¹⁶ Feminismoak duen ‘erantzuteko gaitasunari eta sormenari’ begiratuta sortu zen. Informazio gehiagorako, ikus M. Ozaitaren artikulua BAT aldizkariko 97. zenbakian

diren azalduko da, borroka-gai txiki horiek deskribatzen baitute euskararen gatazka hau (gatazkarik egotekotan, jakina) nolakoa den.

4.1. Gatazka diskurtsibo honetan harilkatuta



2. grafikoa: laginean topatutako gaiak eta gai bakoitzeko aipu kopurua

Ezer baino lehen, ikus liteke gai edo diskurtso batzuk besteek baino indar handiagoa dutela. Hori dela eta, “inposaketa”, “exotaldea deshumanizatzea”. “gatazka” eta “datuekin jolasean” bezalako gaiek leku garrantzitsua dute lan honetan.

Edonola ere, aipu kopuruekin soilik ezin liteke askoz gehiago ondorioztatu eta gai hauen artean harremanik ba ote dagoen aztertzea da garrantzitsuen, azterketa horrek erakutsiko baitigu bidea balizko hizkuntza gatazka hau deskribatzerako orduan.

Hau honela, eta ondorengo lerroetan azalduko den bezala, egileak gatazka hau bi galderen erantzunetik sortzen dela ikusi du. Gatazkaren parte diren aldeek galdera horiei emandako erantzunetik abiatuta hasten dira posizionamenduak aldentzen¹⁷.

¹⁷ Inorentzat ulertzeko errazagoa balitz, [hemen](#) ikusi dezakezue emaitzen mapa kontzeptuala

4.1.1. α. Gakoa: “Euskara hizkuntza gatazkatsua da”

Llinoles-ek dio (1972:19) gatazka bat sortzeko nahikoa dela ikuspegi kontrajarri batek sortzen duen ezinikusia, nahiz eta biolentzia ere egon litekeen, egoera muturrenekoan. Gure kasuan, aurkaritza mota denak ikus ditzakegu euskararen gatazka honetan, biolentzia fisikoaren eraginetatik hasita hizkuntza komunitate ezberdinen arteko harreman zalantzazkoan bukatuta.

Azken honen harira, alde batek zein besteak aitortzen du euskara ez dela hizkuntza ‘neutroa’ zentzu horretan, eta adierazten dute euskararen agerpena gizarteko esparru batzuetan gatazkatsua dela. Gaztelania hitz egiteak, ordea, ez du arazorik sortzen, oro har.

ALD.I-A.(1) --Aldalur, 2016¹⁸

“Gatazka sortzen du euskarak, deserosoa da; hala ondorioztatu nuen orain gutxi klasean. [...] Baina bereziki mingarria egiten zait, zapaldua zapaltzaile rolean hain modu zakarrean jartzen dutenean. [...] Une batez elkarri begira geratu ginen nork hitza hartuko, euskarak egoera deserosoak sortzen ditu zenbaitetan.”¹⁹

Kasu honetan, kazetaria ez da gatazka armatuari buruz ari, baizik eta euskarak gizarte mailan dauden arauak apurtzen dituela. Hortaz, euskaraz egitea ekintza markatua da eta aurreikusita ez dauden ondorioak dakartza. Are gehiago, gizarteak oraindik ez du alde zuretik finkatutako jokabiderik zehaztu, eta hori argi ikusten da “Une batez elkarri begira geratu ginen nork hitza hartuko” pasartean. Dena den, aipuan aurrera jarraituz, egileak bere posizionamendua hartzen du (euskalduna) eta gatazka batean kokatuta gaudenez, aipatzen du egiturazko biolentzia jasandakoa dela, “mingarria” baitzaio bere zapaltzaileak zapaldutakoak bezala ikusiak izatea.

Gatazka horren hari horri tiraka eginez, ordea, ikusten da euskararen izaera gatazkatsuak beste dimentsio bat hartzen duela, hau da, euskara ‘euskal gatazka globalaren’ barruan sartzen dela, eta hori dela eta, euskara ‘bando’ jakin baten hizkuntza bihurtzen da, eta gaztelania, berriz, gainontzekoena. Eta ikusita bando jakin horren

¹⁸ Lehenengo hiru hizkiek adierazpenaren framing-a ordezkatzeko dute; hurrengo hiru hizkiek, berriz, adierazpen hori zer nolako iturrietatik eskuratu den; eta zenbakia, aldiz, mota berdineko zenbatgarren aipua den. Horrela, Aldalur-etik (2016) ateratako aipu hau framing aldarrikatzailean kokatzen da, iritzi artikulua batetik atera da eta gisa honetako (aldarrikatzailea + iritzi-artikulua) lehenengo aipua da.

¹⁹ Laranja kolorea adierazpen horretan euskararen normalizazio ‘osoaren’ aurka gertu den aipuari atxikitu zaio, framing uzkurgarriaren parte izan daitekeenari. Framing aldarrikatzaileari, berriz, kolore urdina. Kolore horien aukeraketa balorazio subjektiboak ekidingo zituen koloreak zirelako izan da, gurean ez baitute lotura handirik alde batekin edo bestearekin

ezaugarriak zeintzuk diren, euskara ETAkideen hizkuntza bilakatzen da, terroristen hizkuntza. Hori dela eta, argi dago euskararen aldeko ekimen oro gaitzesgarria izan daitekeela eta horrek zilegitasuna kentzen diola euskararen normalizazioari.

Uzk.LAN.(1)-- (Roca, 2007)

“Frente al criterio racial, el criterio de la delimitación lingüística permite aumentar el número de miembros de la nación vasca sin depender del crecimiento vegetativo de los euskaldunes, puesto que permite asimilar a la población foránea que lo desee. Y tanto ETA como HB han mantenido el criterio de que para ser vasco es suficiente con vivir y trabajar en Euskadi y sentirse vasco.

[...]

En esta circunstancia se revela esencial el papel de la lengua en la transmisión de la ideología, y el control sobre el uso del lenguaje alcanza una dimensión estratégica. La intención es que el aprendizaje de la lengua, junto con el de la historia, predisponga a asumir el programa político nacionalista.

Así entendido, el aprendizaje del euskera es distinto del aprendizaje de otras lenguas, como el inglés o el francés, pues el conocimiento de éstas no implica adscripción ideológica, a lo sumo seducción cultural, pero no política.”

Artikulu akademiko mamitsu honetan ETA/HBk euskarari atxikitzen dioten funtzioa zein den azaltzen da eta hainbat ohar interesgarri erauzi daitezke aipu honetatik. Lehenik eta behin, aipatzen da, euskal herritarren jaiotza-tasa baxua kontuan izanda, euskalduntze prozesua euskal komunitatearen irtenbidea dela talde bezala bizirauteko, eta are gehiago, hedatzeko. Hori gutxi balitz, euskalduntze prozesuari ez zaio integratze balioa ematen, baizik eta asimilatzailea. Horren ondorioz, badirudi euskalduntzen diren erdaldunek beraien jatorrizko izateari uko egiten diotela.

Horretaz gain, euskarak duen funtzio berezi bat azaltzen da doi-doi: euskarak duen funtzio ideologikoa. Erredukzionismoaren aldeko hautua egiten du Rocak, kasu honetan, euskara kosmobisio/ideologia/ikuspegi zehatz batekin lotuz. Hori bai, erredukzionismoaren erabilera mugatua egiten du, ingelera edo frantsesa ikasteak ez baitute horrelako konnotazio ideologikorik. Eta are gehiago, frantsesa eta ingelera ikasteak ez du kideze ideologikorik eskatzen, baizik eta “erakarpen kulturala”, euskarak ez duena, alegia.²⁰ Interesgarria da, halaber, ETA-HB bikoteak proposatzen duten adoktrinatzeko horretan historiaren irakaskuntza ere aipatzea, Espainiaren historia adoktrinatzailerik egongo ez balitz bezala²¹.

²⁰ Hau 4.1.8. gaiarekin lotu daiteke, aurrerago ikusiko den bezala

²¹ Ikus <http://www.abc.es/espana/20140116/rc-wert-defiende-historia-espana-201401161205.html>

Adoktrinatzearen argudiaketa honekin jarraituz, jakina, ikastolek badute zeresana, ondorengo hiru aipu laburretan ikus daitekeen bezala.

UZK.LAN.(2) -- in Esparza Zabalegi, 2006:49

“En las ikastolas se imparten enseñanzas del arte de la guerra” (Martín Villa, 1979)

“La escuela vasca es un objetivo y un instrumento del terror” (El País, 29.3.01)

“Se enseñan los mitos sobre Euskadi y se prepara al futuro etarra para matar sin la menor objeción de conciencia” (Carrascal, 2002)

“En una palabra, son escuelas o fábricas de asesinos” (Campmany, 2003)

Ikusi daitekeen bezala, inortxok ere ez dizkio ikastolari dituen bertuteetako batzuk aitoritzen, esaterako, heziketa-zentro homologatu bat izatea, Espainiako Hezkuntza Ministerioak onartu izana, hiru hizkuntza lantzeko gaitasuna, gizartetik abiatutako ekimen bat izatea, eduki ‘normalak’ ere irakastea,... Horren orde, ikastolak hiltzaileak sortzeko lantegiak bilakatzen dira, toki ilunak beraz, “kontzientziarik gabekoak” eta Euskadiri (ez “Euskal Herria”, esanguratsua) buruzko mitoak irakasten dira. Zergatik bihurtu diren ikastolak horrelakoak? Bada, terrorearen, hau da, ETAren helburua bilakatu direlako eta ETAk bere nahietara bideratu dituelako.

Ideologia honen beste esparruan, beraz, ezker abertzalea dago, zeinek euskarari atxikitzen zaion izaera adoktrinatzailerik ukatzen duen (ez aipatuz) eta euskararen gutxitzea euskal gatazkaren barruan kokatzen duen. Hau da, ‘euskal gatazka egon denez, guretzat (ezker abertzalearentzat) Euskal Herriaren zapalkuntza dena, euskara gaur egun hizkuntza gutxitua izatea horren ondorioa da. Beraz, justizia soziala nahiko bagenu, merezi dugun bezala, euskara guztiz normalizatu beharko litzateke’.

UZK.ALB.(1) -- (Naiz, 2012)

«Euskararen erreparazioa funtsezko osagaia da gatazkaren konponbide integralerako. [...] Euskal Herria nazio subjektu gisa ukatzeak, euskararen normalizazioa blokeatzeak eta asimilazio (sic) prozesua jarraitzeak erakusten dute euskara estatu-arazoa dela Espainia eta Frantziarentzat», nabarmendu dute.”

Ezker abertzaleak prentsaurreko batean egindako aipu honetan, esan liteke euskal gatazka zer den beraiek erabakitzen dutela, eta konponbidea ere beraiek dutela esku artean. Gainera, Espainia eta Frantziarentzat euskara “estatu-arazoa dela” esaten dute, baina horrela pentsatuko ote dute agintariak? Plangintza berezitu bat al dago euskara deuseztatzeko? Eta bestalde, nola jakin Euskal Herria ukatzen dutenik eta asimilatzen

jarraitzen ote dutenik? Erantzun zaileko galderak dira, frogak aurkitzea konplexua delako eta horrelako aurpegiratzeek ibilbide labur eta arriskutsua abiatzen dutelako, baina ezker abertzaleak gatazka hau (bere ikuspegiaren arabera) zertan datzan ulertzen laguntzen digu.

Baina noski, definitze honek traba handi bat dauka maila diskurtsiboan, mezu honen eraginkortasuna guztiz oztopatzen duena: “zer da euskal gatazka?”. Batzuentzat gatazka hau ez da existitu eta ez da existituko, izan ere, ETaren ankerkeria, zapalkuntza, terrorismoa, “*la sinrazón*”, besterik ez baita izan “euskal gatazka”²². Txanponaren beste aldean, euskal gatazka “Espainiarren (eta frantsesen) konkista eta zapalkuntza” dela legoke.

Euskal gatazkarik ez badago, horrek, batik bat, ezker abertzalearen tesiak indargabetzen ditu, eta euskarari dagokionez, demostratzen du euskara ez dela inolako arrazoiaren ondorioz bihurtu hizkuntza gutxitu, baizik eta modu naturalean, “darwinismo sozialaren” postulatuak jarraituz²³.

Laburbilduz, beraz, esan liteke euskara ere gatazka zabalago horren ‘bandoen’ bereizgarria bihurtu dela, alde batek zein besteak gatazka horren barruan kokatzen baitute, norberak bere erara.

4.1.1.1. Kanpo-taldearen deshumanizazioa

Kontzeptu hau gatazken konponketan behin eta berriro azaltzen den arazoetako bat da, izan ere, hainbat gertaera direla medio, eta normalean, bi aldeen arteko ezinikusi edo liskar baten ondorioz, alde batek ez dizkio bere eskubide eta ezaugarriak atxikitzen beste taldeari, beraien ustez kanpo-talde hori (hots, euskaldunak ala espainolak) beraiek baino okerragoa delako.

Galtung-en hiruki horretan, ‘bestearenganako’ mespretxu hau litzateke biolentziaren muina, edo beste era batera esanda, biolentzia oro ahalbidetzen duena.

Gure laginera etorritik, ikusten da norbaitek hizkuntza-politika, hizkuntza-ideologiak edota hiztunen jokabideak gaitzat dituen adierazpenak egitean, sarri balorazio negatibo eta gaitzesgarri bat egiten dela. Badirudi, gainera, balorazio hori egiterakoan testuinguru zabalago batean dauden aldagaiek eragiten dutela, zeren eta normalean beste taldea modu bidegabean deskribatuko duen mezu gordinak igortzen dira.

Etengabekoa izan da gai diskurtsibo honen agerpena lan honetan zehar, eta hainbat zertzelada eskaintzen dizkiguten aipua gehituko dira ondorengo lerroetan.

²² http://politica.elpais.com/politica/2015/03/11/actualidad/1426103143_149437.html

²³ Ikus Moreno Cabrera (2009:18-22)

UZK.I-A.(1) -- (de Diego 2003 in España, 2003:29)

“Porque resulta obvio que, si algún día el plan Ibarretxe o algo similar saliera adelante, los principios de los que parte el nacionalismo llevarían a la persecución del castellano u del castellanoparlante en la Administración, en la calle y en la intimidad de los hogares.”

Esaldi honetan hainbat gauza behatu daitezke. Hasteko, Ibarretxe Plana ez da mehatxu bakarra, nazionalismoak antzeko egitasmo gehiago egingo baititu, bere hitzetan. Halaber, adierazgarria da nola definitzen duen nazionalismoa, esanez nazionalismoaren muinean dagoela jazarpena. Are gehiago, pentsa nolako jazarpen mota nahi duten nazionalistek, ezen etxeraino ere iritsiko liratekeen bere ‘hatzaparrak’.

ALD.ELK.(1) -- (A. Campos-i elkarrizketa, in Argia, 1994)

“Nik daukadan informazioaren arabera, oso baldintza onak eman zaizkie funtzionari horiei euskara menpera dezaten: ordu pila libre izanik, soldata osoa kobratuz, eta abar. Galdetu beharko litzateke erraztasun horiek nola baliatu dituzten. Beste zenbait arlotan jende asko ari da esfortzu ikaragarriak egiten, eta oso gustura hartuko lituzkete. Finean, denon dirua erabiltzen ari dira. Euskalduntze plangintza zalantzan jarri eta egokia ez dela aipatu izan da. Ni erabat ados nago eraman den bidearekin. Ez dakit onena izango den, baina askotan hemen onena onaren etsai izan daiteke. Horrelako gertakizunen aurrean, errua beste norbaiti botatzea gustatzen zaigu”

Aipu honen egileak aitortzen du informazio ona duela edota ezagutza gehiago falta zaion arren, informazio horrek hainbat ondorioetara eramaten duela. Gainera, galdera erretoriko batekin sotilki aipatzen du euskaraz ikasten saiatzen ari diren erdaldun horiek ez dutela aukera ondo baliatzen. Bukatzeko, ez da saiatzen aukera onena zein den esaten eta erdaldunei leporatzen die irtenbide onen lurperatzailea izatea.

UZK.I-A.(2) -- (Ussía, 1991)

“Tengo en mis manos un folleto espectacular. Lo han editado los bestias de Herri Batasuna y dice lo que se espera de un folleto editado por bestias. [...] y está escrito en euskera y castellano. Bueno, es un decir, sobre todo lo que se refiere al vascuence.

[...]

El contenido del panfleto es singularmente repugnante, pero su continente es divertidísimo. Lo siento por el maravilloso idioma de los vascos que recibe de los llamados “abertzales” los mismos disparos en la nuca que los ciudadanos inocentes. Animalitos...”

Pasarte mota hau salbuespena izan da ikerketa honen laginean, baina ezin hobeto deskribatzen du bai zer den ‘bestea deshumanizatzea’ (“*bestias*”, “*singularmente repugnante*”, “*disparos en la nuca*”,...), bai zer den euskara ETArekin lotzea, baita zer den euskararen aurkako zeharkako adierazpenak egitea (“*es un decir*”, “*Lo siento por el maravilloso idioma de los vascos*”).

ALD.LAN.(1) -- (Torrealdai, 2001:9)

“Si algo queda claro tras la lectura de estas páginas es que esta política lingüística no es patrimonio en exclusiva de ninguna ideología, de ninguna formación política, de ninguna época en concreto. Recorre toda la historia moderna de España. Ni exclusiva ni coyuntural, es una constante que atraviesa siglos e ideologías.

Este monolingüismo nacionalista español se manifiesta con frecuencia de manera tremendamente intransigente y visceral”

Ez dago salbuespenik, beraz, gure Hegoaldean. Espainiar denak, edo behintzat ideologia elebakar hau, alde guztiek partekatzen duten pentsamolde bat da, denboran oso atzera egiten duena. Marko teorikoan kontrakoa ikusi dugun arren, ideologia hau ezin da aldatu eta “*tremendamente*” erasokorra da.

Jakina, norbaitek maila dialektikoan erasotzen zaituenean, bi erantzun eman ditzakezu. Alde batetik, ezeztatu leporatu dizuten ezaugarri hori (adib. “ni ez naiz X”) edo bestalde, zure ‘arerioei’ beste ezaugarri negatibo(ago) batzuk atxikiaz.

4.1.1.1.1. Kosmopaletok, paternalistak eta beste hainbat tribu

Oraindik ere badago euskararen aurka modu zuzen edo zeharkakoan hitz egiten duenik, eta oro har, erabiltzen duten hizkuntza oso sutila edo paternalista da. Honen arrazoia izan daiteke, gaur egun, euskararen aurka gordin hitz egiteak dakarren kostua. Hala ere, euskararen inguruan bigarren intentzio batekin edo euskara hizkuntza beraren inguruko kritika leunak egitearen helburua bat eta bakarra da: euskara gutxiestea. Hau, jakina, exotaldea deshumanizatzeko beste modu bat litzateke, exo-talde horren hizkuntzaren aurka eginez.

UZK.LAN.(3) -- (Fernando Buesa in Azurmendi, 1992:5)

“El euskera es una lengua que sirve para andar por casa y sólo entre ese 30% que es euskaldun”

“[S]irve para andar por casa” dela esanez, euskarak duen balio eskasa aipatzen da, era erdi-ezkutuan. Hori gutxi balitz, euskararen balio eskasa are gehiago nabarmentzeko aipatzen da euskara bakarrik etheen %30etan mintzo dela, beraz, “etxerako bakarrik balio du euskarak eta gutxi balitz, oso etxe gutxitan hitz egiten da euskara”.

Lehia honen *continuum* honen beste aldean ditugu “kosmopaletoak” bezalako irainak sortu dituzten gizabanako eta erakundeak. Horrela, kosmopolita itxurapean euskararen aurkako (ustezko) ekintzak egin edo adierazpenak egin dituztenei kosmopaleto deitzen hasi gataizkie Euskal Herrian, eta hau ere kanpo-taldearen deshumanizazioa litzateke.

ALD.TXI.(1) – (sustatu.eus, 2016)



3. Irudia: Kosmopaletoak gaia azaltzen duen adibideetako bat.

Ekimen pribatuek oro har gaztelaniarako joera dutela ahaztuta, txiolari honek guztiz salatzen du euskarari keinu egin izana “bokata” jarriaz (askotan euskaldunok horrela esaten dugun arren) eta kosmopolita izaera horrekin ingelera lotu izana.

4.1.1.2. “Haritz eroriari orok egur!”

Galtung-en esana da (1999:80) gatazken konponketan erreparazioa bera negozio borobila dela. Berak hertsiki negozio ekonomikoa zuen buruan, baina beste irakurketa bat eginez, aipu horren adiera etekin politikoetara zabal liteke. Horrela, pentsatzekoa da

gatazka armatu-politikoaren irabazleek (PP-PSOE, eta neurri txikiago batean, EAJ) orain dutela aukera galtzailearengandik (Ezker abertzalea-EH Bildu, eta neurri txikiago batean, EAJ) etekin politiko eta ideologikoa ateratzeko. Hau azaltzen duten hainbat gertakari eta adibide daude, baina euskararen arlora etorri, eta ikusita EH Bildu dela historikoki euskararen normalizazio aurreratuago bat aldarrikatu duen alderdia (Goirigolzarri, 2015:288), beraien hizkuntza politika, alderdiaren ezaugarriak (“terroristak”²⁴) eta hizkuntza bera lotuaz euskararen biziberritzea zalantzan jartzen da eta etengabekoak dira gaitzespen oharrek. Horren harira, pentsatzekoa da ‘*radical*’ hitza agertzen den bakoitzean, inplizituki ezker abertzalearen muturrekotasunarekin lotu nahi direla hizkuntza politika eta aldarrikapenak.

UZK.LAN.(4) – (López Basaguren, 2008)

“Debe desterrarse el voluntarismo sobre el que se ha asentado la política lingüística. Entre otras muchas razones, porque ha equivocado su objetivo, centrándolo, obsesivamente, en la expansión de la lengua en lugar de situarlo en el fortalecimiento de la comunidad lingüística. Se ha creído erróneamente que la radical inversión de la planta lingüística era posible en una sociedad como la nuestra; y, además, de forma acelerada.”

‘Erbesteratu’ aditzarekin hasten du aipua, hizkuntza politika aldarazteko aditz esanguratsua. Ondoren, aditu honek azaltzen du euskararen biziberritzea euskaldunon komunitatearen artikulatzean oinarritu behar zela, Euskal Herriaren (EAE, hobeto esanda) euskalduntzea baztertuz. Horrekin argi uzten du euskararen biziberritzeak mugak beharko lituzkeela, ezin dela hain eskala handian egin. Ideia hori hurrengo esaldian azpimarratzen du, esanez “gurea bezalako gizarte batean” ezinezkoa zela biziberritze eredu hori, eta are gutxiago hain modu azkarrean.

Edonola ere, ‘*radical*’ hitza genuen aipagai eta hori azkenengo esaldian aipatzen du, argudiatuz euskararen alde (ulertzeko zaila den “*planta lingüística*” jarritz) egindako inbertsioak ‘erradikalak’ izan direla, kudeaketa erradikala beraz, edo erradikalek hauspotutakoa, erradikalak (HB?) agintean egon ez arren.

Dena den, azken “*radical inversión*” horrek ziurrenik beste irakurketa (zehatzago) bat du, eta aipuaren egilearen iritziaren faltan, ezin jakin anbiguetatez idatzi zituen lerrook. Irakurketa honen arabera, “*radical inversión*” horrekin hizkuntzen egoeraren guztizko iraulketa arbuiatzen da, hau da, gaztelaniak duen tokia euskarari ematea, eta alderantziz.

²⁴ ikus 4.1.4.

UZK.ALB.(2) -- (Alonso, 2016)

“Desde su llegada al Palacio foral, el Gobierno de PNV y PSE en Gipuzkoa se ha empeñado en acabar con toda la herencia del anterior Ejecutivo de EH Bildu. La estrategia es clara: aplicar políticas radicalmente opuestas tanto de puertas para afuera como a nivel interno. En este escenario, la coalición abertzale persigue especialmente que su huella no se borre en un aspecto fundamental, el euskera, ámbito que instrumentalizó desde el Ejecutivo foral con una radical política lingüística.

EH Bildu se está sirviendo del Parlamento territorial para presionar al diputado general, Markel Olano, con el que consideran el flanco débil de este gobierno de coalición.”

Aipua luze xamarra den arren, ‘*radical*’ hitza bi aldiz aipatzen da eta bereziki adierazgarria da lehenengo lerroaldearen amaieran esaten duena, hau da, “EH Bilduk euskararen gaia instrumentalizatu izana Foru Aldundia kudeatzen ari zenean, muturreko hizkuntza politika batekin”. Jakin beharko litzateke zer den muturreko hizkuntza politika bat, baina esanguratsua da, bigarren lerroaldean jartzen duena hizpide hartuta, irakurtzea euskara dela EH Bilduren baliabidea Foru Aldundia higitzeko.

Zentzu honetan, EAJ-k, testuinguru honen presiopean eta EH Bildutik urruntzeko, mozio ugari sinatu eta hainbat adierazpen publiko egin ditu euskararen inposaketaren aurka²⁵.

UZK.ALB.(3) -- (Urkizu, 2013)

“Euskara eta gaztelania aukeratzeko “benetako askatasuna” defendatu du Eusko Legebiltzarrak [...]

EAJk, PSEk, PPK eta UPDk aldeko botoa eman dute, eta EH Bilduk, kontrakoa.

Eusko Legebiltzarrak Eusko Jaurlaritzari eskatu dio hezkuntza sisteman hizkuntza aukeratzeko “benetako askatasuna” berma dezala, eta horrek ez dezala galarazi ikasleak euskara eta gaztelaniaren ezagutza “nahikoa” izatea derrigorrezko hezkuntza amaitzen duenean.

“[Benetako askatasuna](#)” zer den jakitea zaila litzateke, baina badirudi ados daudela kontzeptu horretan alderdi politiko guztiak, EH Bildu izan ezik. Bestalde, aipagarria da Eusko Legebiltzarrak Eusko Jaurlaritzari zerbait eskatzea, sinatzaileetako bat agintean dagoenean, askatasuna “BERMATU” eta bi hizkuntzen ezagutza nahikoa “GALARAZI”

²⁵ Ikus [4.1.2.2.](#) eta [4.1.1.4.](#) atalak, hurrenez hurren, harreman estua baitute aurkikuntza honekin

ez dezan. Ikusi daitekeenez, boterearekin zerikusia duten [aditzak](#) erabili dira, indarraren erabilera dagoela ikusaraziz.

Baina ahal duen heinean ezker abertzaleak ere ekimena agertzen du EAJ-ren aurka egiteko eta euskararen alde behar den guztia egiten ez duela aurpegiratzeko, ondorengo aipuan ikusi bezalaxe:

ALD.ALB.(1) -- ([Zarate, 2015](#))

“EUSKALDUNAK ETA EUSKARA “GALTZAILE” IZANGO DIREN BELDUR DA EH BILDU

Euskarak aurrerantzean udalean izango duen lekuarekin eta trataerarekin ere kezkatuta daudela esan dute koalizio subiranistaren ordezkariak, “atzerapausuak izango ditu euskarak merezi eta behar duen trataerarekin”. Horren adierazlea da EH Bilduren hitzetan EAJko Noemi Arberas liberatu izana: “Gizarte Zerbitzuetako departamenduko ardura izango du Arberasek eta euskaraz hitz egiteko eta ulertzeko gaitasunik ez dauka.

Beste behin ere euskaldunak izango gara kaltetuak eta zerbitzuaren probretzea pairatuko dugunak”.

Lezoko udalak euskaraz funtzionatzeko konpromezua orain urte asko hartu zuela esan du EH Bilduk, “eta azken urteetan horren guztiaren fruituak ikusi ditugu, euskara delarik udalaren hizkuntza. Baina zein izango da hemendik aurrera lan hizkuntza, zein hizkuntzetan egingo dira batzorde ezberdinak, tokiko gobernu batzordeak edota osko bilkurak?”

Galtzaile hitzarekin hasi izana bera garrantzitsua da, horrek esan nahi baitu beste norbaitek irabazi behar duela (erdaldunak) eta lehia bat dagoela. Beraz, EAJk EH Bilduren eskuetan zegoen udalerri euskaldun batean kudeaketak euskararen “atzerapausoa” ekar lezake eta panorama beltza aurreikusten diote koalizioko bozeramaileek legegintzaldi horri.

Halaber, [beherago](#) luze eta zabal jorratuko den “inposizio politika” ere sartzen da jokoan eta beste behin, imposizioa leporatzen zaio alde erradikalari, hau da, ezker abertzaleari. Honek, bien bitartean, bere aldarrikapenen garrantzia azpimarratzen du euskara biziberritu nahi badugu.

DEN.ALB.(1) -- (Urkizu, 2014)

“Legebiltzarrak hizkuntza arloko «inposizio politika» gaitzetsi du [...]Euskarari buruzko eztabaida monografikoa egin dute Eusko Legebiltzarreko Euskara Batzordean, EH Bilduk hala eskatuta. Patxi Baztarrikaren ustez, ezin da esan euskara desagertzeko zorian dagoenik.

[...]

EAJk eta PSE-EEK aurkeztutako ebazpenaren arabera, berme horrek Euskal Autonomia Erkidegoko errealitate soziolinguistiko ezberdinen «errespetuan» egin behar da, «inork hizkuntzagatik inolako diskriminaziorik jasan ez dezan». Bi talde horiek onartutako beste ebazpen batean, legebiltzarrak gaitzetsi egin ditu hizkuntza arloko «inposizio politikak».

[...]

Isasik, azkeneko datuak aztertu eta gero, kritikatu zuen Jaurilaritzak ez dituela zaindu arnaguneak eta udalerri euskaldunak. «Politika atzerakoia izan da arnaguneetan». EAJko legebiltzarkide Garbiñe Mendizabalek, aldiz, kontrakoa adierazi zuen: «Jaurilaritzaren hizkuntza politika aurrerakoia eta barneratzailea da; ez da baztertzaila».

[...]

EH Bilduren ustez, eztabaidak agerian utzi zuen PP eta PSE-EE «oso eroso» daudela EAJren hizkuntza politikarekin.”

Aipu interesgarria da honako hau, framing uzkuraren parte direnek “errespetua”, “diskriminaziorik eza”, “gaitzetsi”, “inposizio politika”, “aurrerakoia”, “barneratzailea”, “baztertzaila” eta antzeko hitzak aipatzen direlako, berriro ere, kutsu jakin bat duten esapideak²⁶.

Beste aldean, Isasik arnaguneen gaia ateratzen du, non hizkuntza politika aurreratuago bat eraman behar den arnagune izaten jarraitzeko. Antza denez, EAJ-k ez du ‘adorerik’ pausu hori emateko. Gainera, EH Bilduk EAJ framing uzkuraren zakuan sartzen du bete-betean, bestela PP eta PSE ez liratekeelako hain eroso egongo beste hizkuntza politika batekin.

Arnaguneen gaia sarri azaldu da ikerketa honetako laginean, eta badirudi hor ikuspegi kontrajarri bat dagoela, izan ere, sektore oso murrizt batek defendatzen du arnaguneetan egin beharreko politika berezitua. Politika berezitu horri baztertzaila deitzen zaio maiz, eta euskararen arnaguneak ez defendatzeak izugarritzko kontrako adierazpenak sortzen ditu.

²⁶ Lagineko “[defendatu](#)” gaian ikus daitekeen moduan

ALD.I-A.(2) -- (Bereziartua, 2016)

“Ez dago modurik: egunero erabiltzen dudana hizkuntza indioekin, tribuekin eta bunga-bungarekin lotzen duten mezuak agertzen zaizkit etengabe eta ezin nire TLtik atera, izan ere, jarraitzen dudana jendeak egiten du debaldeko publizitate hori —pentsatu nahi baitut inork ez diela pagatzen horretarako—. Koldo Martinez Geroa Baiko parlamentariak martxoaren 12an bidalitako txio hau, adibidez, euskaldunak gehiengoaren diren herri bati «erreserba» deitzen. Edo Imanol Galfarsororen artikulua hau non, «euskal kulturaren munduko fantasia indigenista-komunitaristak» kritikatzeko diren, «tribugintza» eta beste palabro batzuen artean. Berdin du baskista, nazionalista, independentista edo post-marxista, hemen kristo guztia da edozer euskaltzalea baino lehen, modernoagoa eta, zer esanik ez, listoagoa geratzen delako.”

Lehenago aipatu den “[kosmopaletok](#)” eta “[euskara inplizituki estigmatizatze](#)” gaiak hainbat aldiz eta modutan ikutzeaz gain, Bereziartuak argi eta garbi azaltzen du ezin direla horrenbesteko muga jarri euskararen aldeko biziberritzeari, bai hizkuntza politikaren arloan (arnasguneak, adibidez) eta baita hizkuntzaren aldeko jarrera eta diskurtsoan. Aipatzekoa da egileak erabiltzen duen hizkera zuzen eta deitoratzailea eta, esaterako, euskararen aurkako kanpaina ordaindu bat dagoela iradoki izana.

ALD.MAR.(1) -- Iturria: Urmeneta, 2016 in Pakito Ganbelai, 2016.



4.irudia: “Porlan erdalduna” biñeta.

Ez dira gisa honetako hainbeste froga aurkitu, baina horrelako biñeta batek informazio anitz ematen digu. Etsaia, kamioiko koloreetan islatzen den Espainia eta haren dirua²⁷ dira. Haien alde daude “promotoreak”, eta haien diru-gosearekin batera “diputatu gehienak”, beraz, Gobernuaren parte diren Izquierda-Ezkerra, Podemos, eta batik bat, Geroa Bai. Halaber, aipatzen du Galesko Gobernuak (laboristak, beraz, ingeles nazionalistak) arnaguneak babesteko Aroztegia²⁸ bezalako lan erraldoiak oztopatu izan dituztela.

Gaitik apur bat urruntzea den arren, esan behar da framing uzcurraren adierazpenek ez dutela soilik ezker abertzalea gehiago ahultzea helburu, baizik eta beraien “hitz inozoekin” euskararen egoera edo Euskal Herria bera are gehiago ahultzen saiatzen direla batzuk, [4.1.3.2.](#) atalean ikusiko den bezala.

UZK.LAN.(5) -- (Herrerias, 2006:102)

“(Euskararen egoerari dagokionez) Bizkaia está más cerca de Álava que de Gipuzkoa”

Esaldi soil eta zuria izan liteke honako hau, baina kontutan hartuta egile honek Estatu Espainiarreko hizkuntza politika “guztien” ebaluazio sakon bat egin gura zuela, adierazgarria da Bizkaia (euskarazko forma ofizialean jarria) Álavarekin lotu izana, hau da, EAEn euskalduntasuna kolokan jarri zaion lurralde bakarra. Gipuzkoa, hau ere, euskarazko forma ofizialean jarria, antza, oso urruti dago beste bietatik eta horrenbestez, euskaldun peto-petoa den lurralde bakarra dago estatuan.

Euskararen egoera eta zilegitasuna gutxiestea hizpide denez, ikerketa honetan zehar izan dira euskara [hizkuntza artifiziala](#) dela esan duten eragileak. Badirudi hau ere beste modu bat dela hizkuntzaren aurka beste era batean egiteko.

4.1.1.3. Gatazka egoera batean lidergoa eskuratu nahiean

Askotan agertu izan den beste gai bat norberaren auto-konplazentzia edota lidergotzarako nahia²⁹ izan da. Honen arabera, badirudi talde ideologiko guztiek argi dutela beraien jarduna dela euskara biziberritzeko orduan hoberena. Honen ondorioz,

²⁷ Fermin Muguruza eta Selektah Kolektiboaren [abesti honek](#) ezin baino hobeto azaltzen du “diru espainolaren” afera, baina bere azterketak Sakontze Egitasmo baterako lana emango luke

²⁸ http://www.berria.eus/paperekoa/1856/002/001/2016-03-08/aroztegiko_planak_eragin_larria_eta_kritikoa_luke_euskarari_dagokionez.htm

²⁹ Lagineko “Gu hoberenak” eta “Ni ez naiz hori” gaiak, hurrenez hurren.

norberaren ekintzak txalotu eta besteenak, ezkutuan edo zeharka bada ere, gutxietsi egiten dira.

Hala ere, ideologia espainiarraren (edo uzkuraren) artean beste ezaugarri bat gehitzen zaio zurikeria honi: euskararen biziberritzeaz gain, erdara eta erdaldunak babesteko duten konpromezu irmoa. Hori ikus liteke, adibidez, PSEren aldarrikapenetan, zeinek bere burua EAJ eta EH Bilduren gehiegikerien eta PPren utzikariaren artean kokatzen duen³⁰.

Era berean, gatazka batean norberaren posizioak asko gogortzen dira eta talde ezberdinen arteko adostasuna zaila izaten da oso. Hori dela eta, eta [2.2. atalean](#) jarritako euskal alderdi politiko nagusien ezaugarriak kontutan izanda, mikro eta makro, eta aurrerakoi eta kontserbadore taldeetako kideak [euren artean mokoka](#) egoten dira etengabe.

Hori lagineko “Ni ez naiz hori”, “Gu hoberenak” eta “Zuek errudun” ataletan ikusi daiteke, baina esan beharra dago salbuespen batzuk ere egon direla, non alderdi politiko batzuk ados agertu diren, esaterako, Nafarroako hizkuntzen legea aldatzerakoan³¹ eta Urkijoren helegite zerrenda luzea salatzeko³². Honen adibide bat duzue hurrengo hau:

ALD.I-A.(3)-- [\(EH Bildu, 2016\)](#)

EH Bilduk eta EAJk adostasuna bilatu dute, Gobernuaren delegatuak euskaraz idatzitako akten auzian duen jokabidea salatzeko. Bi taldeek erdibideko proposamena onartu dute udalerrri euskaldunei babesa emateko.

Azpitarratzekoa da, adibidez, bi alderdien arteko adostasuna zein zaila den, izan ere, “adostasuna bilatu dute” eta “Bi taldeek erdibideko proposamena onartu dute” esanez bien arteko ezberdintasunak handiak direla ematen da aditzera.

[4.1.2. β gako: Zer nolako herrialdea irudikatzen duzu?](#)

Hau litzateke euskararen gatazka hau definitzen duen bigarren galdera, alde guztiek ikuspegi ezberdin kontrajarriak dituztenez hainbat alorretan talka egiten baitute.

Honen harira, Martinez de Luna (2013:61) eta Goirigolzarrik (2015:474) aurkitua izan da bi aldeek arteko ezberdintasunen sustraian nazio/identitate ikuspegi bakar kontrajarria dagoela, hau da, lehenengoak “txanpon beraren ifrentzia” deitzen ziona.

³⁰ <http://www.europapress.es/euskadi/noticia-pse-alava-dice-euskera-politicas-linguisticas-no-necesitan-tensiones-pp-bildu-consenso-20150425105506.html>

³¹ PSN eta Bildu elkartu ziren, besteak beste

³² http://www.berria.eus/albisteak/120325/urkijoren_beste_salaketa_bat_ueman_sartzeagatik_salatu_du_ea.htm

Hots, euskaldun batzuk euskara hizkuntza nazional bakarra dela aldarrikatzen dute, eta horrek, ezinbestean, Espainiako hizkuntza bakarra gaztelania izan beharko litzatekeela pentsatzen dutenekin talka ekidinezinean jartzen ditu bi aldeak.

Gorago aipatu bezala, badira saiakerak “[Nazio bat, hizkuntza bat](#)” eredutik alde egiteko eta hizkuntza guztiak errespetatu, babestu eta euskararen berezitasuna aitortuko duen paradigma (framing) berri bat sortzeko, baina lan honetan zehar, behintzat, kontrakoa ikusi da nabarmen, beste behin ere gatazkatxo bat sortu duena, beste gatazka handiago baten barruan.

UZK.LAN.(6) -- (Zarauzko osoko bilkuran jasoa, Torrealдай, 2001:220)

“Aquí hasta que todos no hablemos castellano no habrá verdadera paz”

Hau irudikatuko lukeen adibidea honako hau litzateke, non bakea hizkuntzarekin lotzen den, eta zehatzago esanda, bakea egon dadin Euskal Herria elebakar erdalduna baldintza muzin ezinarekin. “*Verdadera paz*” esanda, Zarauzko udal batzarrean esaldi hori bota zuen gizabanako horrek iradokitzen du bake prozesuak egongo direla, politika eta aldarrikapen nazional kontrajarriak gizarte orekatuago bat bilatzen saiatuko direla, baina benetan bakea ekarriko duena euskararen desagerpena eta gaztelaniaren nagusitasuna izango dela, zalantzarik gabe.

Baztarrikak Europako Eskualdeetako Hizkuntzen Gutuna jorratzen zuen liburu batean egin zuen ondorengo esaldia, non Espainiaren elebakartasuna deitoratzen duen:

ALD.LAN.(2) -- (Baztarrika, 2002:152)

“The Spanish State is multilingual, but its own central institutions still carry on as if it were monolingual”

Oraingoan, Estatu Espainiarrarena baino gehiago, lurraldearen aniztasuna egon badagoela azaltzen du Baztarrikak, baina gobernu zentralari leporatzen dio elebakarra izango balitz bezala jokatzeari. Datuei begiratuta eta inplementazio praktikoari so egin gabe, ordea, esan beharra dago Eskualdeko Hizkuntzen Euro-Itunean Espainiar Estatuak babes-neurri gehienak sinatu zituela (eta estatu eskuzabalenetarikoa izan zela, gainera, *de jure*) eta erkidegoek duten autonomia mailak hainbat aukera ematen diela lehenengoei hizkuntza politika propioa garatzeko.

ALD.IAN.(3) -- (ETA, 1962 in Roca, 2007:9)

“ETA exige para Euskadi la proclamación del euskera como única lengua nacional. Ella debe volver a ser la lengua de todos los vascos. Su primacía y carácter oficial dentro de Euskadi serán totales, sin perjuicio de la instauración de un régimen provisional trilingüe, habida cuenta la realidad lingüística del presente.”

Aipu honen argitan, ETAren eskakizun bat da euskara gure hizkuntza nazional bakarra BERRIRO izatea. Gainera, etorkizuneko Euskal Herriko erregimena horrela diseinatzen du: nagusitasun eta ofizialtasuna osoa (“*totales*”) eta elebakartasunerantzko progresibitatea.

“Nazio bat, hizkuntza bat” ikuspegia duen edonork, den aldekoa dela, derrigor izango du eguneroko gaietan sortzen diren ‘arazoez’ uste irmo bat. Horrela, batzuek pentsatuko dute “Estatua onbera dela hizkuntza gutxituekin” eta, besteez, aldiz, “Estatuak erasotzen gaituela”, [laginean](#) ikusi bezala. Bestalde, [arnasguneen, hizkuntza-irizpideen eta euskarak jokatu beharreko paperean](#) ere sakoneko desadostasunak ikusi daitezke.

4.1.2.1. Euskara hizkuntza gutxitua al da? Merezi du biziberritzeak? Linguizidiorik egon zen?

Hain zuzen ere, euskarak euskal gizartean merezi duen tokian ez dago erabateko adostasunik, eta ezberdintasun hauek azaltzeko lagungarria egingo zaigu atal honen izenburua.

Hiru gai/galdera hauek, beraz, guztiz lotuta daude eta froga gehiago eskaintzen dizkigute esku-artean daukagun balizko gatazka hau ezagutzeko.

Euskararen estatusaren kinka honetan, zehazki hainbat dilema edo galdera-gako sartzen dira jokoan, bereziki Kloss-ek (1977, in May, 2011:266) aipatu zituen hizkuntzen erregimenen ingurukoak. Bere esanetan, hizkuntza bati eskaini ahal zaion eskubide-babes horretan hiru maila daude, bakoitza bere intentsitate eta eskalarekin. Horrela, “babesik ez”, “tolerantzia” eta “sustapena” daude.

Azpi-atal honetan kokatuko genuke, beraz, euskarak merezi duen babes eta biziberritze-mailak sortzen dituen eztabaidak.

ALD.ALB.(2) -- (eitb.eus, 2015)

“Bakartxo Ruiz EH Bilduko bozeramailearen esanetan, etzi ospatuko den **Euskararen Nazioarteko Eguna**³³ "ospakizun eta aldarrikapen eguna" izango da, baina euskara "bizirik" dagoen arren, "**osasun onetik urrun**" dagoela ohartarazi du.”

Azkenengo hamarkadetan euskararen bilakaerak hoberanzko aldaketa izugarria jasan duen arren, “Euskararen Egun” gazi-gozoa izango da, euskara gaixorik dagoelako, are gehiago, “osasun onetik urrun”. Milaka hizkuntza daude euskara baino egoera hobean, baina ezkortasuna ageria da. Gainera, gaixorik dagoenarekin zer egin behar da? Hala edo nola sendatu.

UZK.ELK.(1) -- ([Batzarreko J. Eceolazaren hitzak in Letona](#), 2016)

“Euskara eta euskaldunen eskubide eta zabalkundeari begiratu behar diogu, baina garrantzitsua da nafar bakarrak ere ez hartzea eraso gisa, eta horretarako kudeaketa inteligentea behar da.”

Sektore euskaltzalekoa da Eceolaza, baina aipu honetan aholkatzen den hizkuntza politikak beharko lukeen ezaugarri nagusiak ez du, derrigorrez, euskararen normalkuntza erdigunean jartzen, garrantzia handiagoa aitortzen baitzaio erdaldunek eman diezaioketen erantzunari.

Jakina, dilema honetan berebiziko garrantzia izango du norbanako/talde/alderdiek hizkuntza gutxitu baten, eta kasu honetan, bizi diren lurralde edo herrialdeko hizkuntza gutxituaren biziberritzeari aitortzen dioten lehentasuna. Hau honela, argi ikusten da denak ez dutela berdin pentsatzen eta euskararen biziberritze/normalkuntzak babes ezberdina duela espekto ideologikoan, Goirigolzarrik (2015:474) aurkitu bezala.

Horretaz gain, hizkuntza gutxitu honen biziberritzeak zilegitasun handi edo txikiago izango du euskararen egoera gutxituari ematen zaion arrazonamenduaren arabera, bereziki gutxitze-egoera horien jatorriagatik. Hartara, euskara egungo egoeran halabeharrez badago, hizkuntzaren alde egitea zalantzan jarri daiteke.

³³ Aipuetako azpimarrak eta hizki larriak jatorrizkoak dira

UZK.LAN.(7) -- (Juan Carlos Borbón, 2001 in Esparza Zabalegi, 2006:211)

“Nunca fue la nuestra lengua de imposición, sino de encuentro; a nadie se le obligó nunca a hablar en castellano: fueron los pueblos más diversos quienes hicieron suyo por voluntad libérrima del idioma de Cervantes”

Testu hau kritikoki aztertuz, informazio asko gordetzen duen adierazpen ezkutua izan liteke, izan ere, “*nuestra lengua*” hasieran ez zen “*nuestra*”, Gaztelako sektore batena baizik. Halaber, el idioma de Cervantes esanda, argi gelditzen da gaztelania, behintzat, kultura-hizkuntza ‘zuria’ dela, nahiz eta Cervantes bera, esaterako, euskaldunen aurkako aitzindaria zen³⁴. Bestalde, “*los pueblos diversos*” horiek, eta ez du zehazten nortzuk diren; hori besterik ez ziren: “*pueblos*” eta “*diversos*”. Gainera, beraien aniztasuna alde batera utzi eta gaztelania besarkatu zuten, inolako inposaketarik gabe. Inposaketa azaltzen da hemen, espainiar nazionalismoak beste zentzu batean etengabe aipatzen duena³⁵, eta horrekin batera gaztelania “*lengua de encuentro*” eta “*voluntad libérrima*” kontzeptuekin lotzen da, hizkuntzaren ustezko neutraltasuna, nagusitasuna eta erabilgarritasuna azpimarratuz.

UZK.LAN.(8) -- (Herreras, 2006:16)

“Cabe señalar que la expansión del castellano se realiza sin que para ello se utilice normativas ni métodos coercitivos”

Antza, oraingoan egile honek “azpimarratu beharra” ikusten du, inork gaztelaniaren inposaketaren inguruan zalantzarik balu. Azpimarragarria da, halaber, 1) aditzak orainaldian agertzea, sakontasun/zilegitasun historiko gehiago aitortuz edota gaur egungo egoera ere deskribatuz, 2) “*realiza*” esan izana, amaitu gabeko ekintza edo iragan hurbilean gertatutakoa, beraz, eta 3) “*sin [...] normativas*” (legedia) eta “*ni métodos*” (praktikak) “*coercitivos*” aipatu izana, gaztelania ez diren hizkuntzek jasandako jazarpena zabal deskribatuta dagoenean.³⁶

Bestalde, Skutnabb-Kangasek (2000:312) aipatutako linguizidioa eta gure inguruan esan izan diren genozidio kultural eta antzeko gertaerak badira euskararen egoeraren erantzuleak, orduan argi dago euskararen alde egiten den oro betebeharra dela.³⁷

³⁴ Ikus Azurmendi (1992:304), adibidez

³⁵ Moreno Cabrerak (2009) luze eta zabal jorratutakoa

³⁶ Ikus Anaut (2013) eta Torrealdai (2001)

³⁷ [4.1.2.1. atalean](#) ikusi bezalaxe, alegia

ALD.IAN.(4). -- (Esparza Zabalegi, 2006:251)

“Navarra es diferente. Aquí la Ley de Derechos lingüísticos se hizo precisamente en contra del vascuence. Fue la única comunidad con lengua propia que no le dio carácter oficial. Se le relegó a unas reservas minoritarias sin tener en cuenta la regresión a la que la lengua había sido sometida y sin respetar la propia voluntad de los navarros de recuperarla.

Además, ¿qué justicia y qué reparación histórica supone el aceptar una situación sociolingüística derivada de una agresión de siglos? Tras un genocidio cultural ¿basta el reconocimiento de los residuos para considerar restaurados los derechos?”

Ezin esan, hain modu borobilean, “Euskararen Legea”, berak “*Ley de Derechos Lingüísticos*” deitzen duena, euskararen kontra eginda dagoenik. Izan ere, UPN eta PSNren erregimenak ondo baino hobeto lortu du diskurtso jakin baten hedapena, beraien argudiaketa ezin abilagoa tarteko: “euskara sustatu bai, baina nafarron kaltetan ez eta euskaraz mintzo diren herri bakan horietan soilik”.

Esparzak, legea eta hizkuntza eremuak zehazterako orduan, euskarak bizitako atzerakada kontutan hartu ez zela aipatzen du eta gaineratzen du “nafarren borondatea” ez zela “errespetatu”. Dena den, ez du zehazten zergatik uste duen nafarrek euskararen normalkuntzarako borondatea dutela.

Halaber, anbiguetatean jarduten du idazleak, ez baitu zehazten zenbat luzatu zen euskaldunekiko erasoan bolada eta genozidio kultural hori zertan zetzan ezkututzen duelako (Sanz, Franco, Primo de Rivera, Gaztela,... nor da erruduna?).

Interesgarria da, bukatzeko, “*reservas minoritarias*” eta “*residuos*” hitzen erabilera, lehenengoak gorago arnaguneen aferarekin agertutakoarekin zerikusia baitu eta bigarrenean hitz horrek esangura negatiboa hartzen duelako, egileak horren ordeztu “ondorioak”, “segizioa”, “emaitza” eta horrelako beste hitz batzuk erabili zitzaizkela.

ALD.IAN.(5) -- (Zutik 23 in Roca, 2007:8)

“Para ETA, en cuya generación fundadora abundaron los lingüistas, el elemento esencial para definir al pueblo vasco es el euskera –*el español y el francés son las lenguas del opresor, son lenguas al servicio del genocidio*”

Honako aipu honetan espainiar eta frantsesen deshumanizazioa ikusi daiteke eta hizkuntzei eduki ezin duten funtzio bat atxikitzen die ETAk, genozidioaren zerbitzua, izan ere, ezin ahaztu hizkuntzek ez dutela agentibitate, tresna pasiboak direla, hiztunek erabiltzen baitituzte.

Hala eta guztiz ere, badago sektore bat zeinek pentsatzen duen, euskararen egoeraren arduraduna edozein izanda ere, hizkuntzaren aldeko ekimenak ez direla zertan egin behar, “gertatu dena gertatu baita eta ez dago ezer egiterik”. Beheko aipu honetan ikus litekeen moduan, hizkuntzei buruz mintzo da egilea, baina hizkuntz hedatzaileak baztertzen ditu analisi honetatik, bere hizkuntz hedatzaileak ez baitu erregulaziorik behar bizirauteko. Halaber, adierazgarria da “*transformar en arma hostil lo que es un medio para el entendimiento*” esaldia, egilearen aurreko ikerlan batean antzeko esaldiak topatu baitziren (adib. Partido Popular, 2008:38 in Garaio, 2015:26).

UZK.LAN.(9) -- (Arteta, 1999:18)

“Son muchos los teóricos que sólo desde la consideración de la naturaleza de la lengua niegan ya que una política lingüística tenga algún sentido razonable. Para ser más exacto, los que sostienen que toda política sobre una lengua constituye un abuso intolerable, un intento a un tiempo injustificable e inútil de imponer normas a lo que no las acepta y de transformar en arma hostil lo que es un medio para el entendimiento.”

Eta hizkuntza politika bera zalantzan jartzen bada, zer esanik ez hizkuntza politika aurrera ateratzeko behar den diru-kopuruan. Lehenago ere ikusi dugu [4.1.1.3. atalean](#), baina lagineko “Hizkuntza gutxitua”, “Ekonomia” eta “Inposaketa” ataletan adibide gehiago daude. Alde bateko zein besteko ez da gustora ageri egiten den inbertsioarekin.

4.1.2.2. Euskararen inposaketa

Aurreko atalean ematen zaion erantzunarekin dago lotuta honako gai hau ere, izan ere, euskararen biziberritzearen alde ematen diren pausu batzuk inposaketa bezala ikusiak dira eta hori gai oso hedatua da lagin honetan. [2. Grafikoan](#) ikusi bezala, inposaketaren gai hau izan da adibide edo aipu gehien bildu dituen gaia, eta azkenaldian azaleratzen ari den diskurtso eraginkor eta “uzkurgarria” indartu besterik egiten ari dela erakusten du.

UZK.ALB.(4) -- (El Mundo, 2016)

“El Ayuntamiento de Pamplona, gobernado por una coalición encabezada por Bildu, aprobó ayer una iniciativa para imponer el euskera a la fuerza en las escuelas municipales”

Horrelako esaldi andana aurki litezke laginean, baina hau bereziki deigarria da inposaketaren ondoren “*a la fuerza*” jartzen duelako, hau da, indarra iradokitzen duen ekintza batek ondoan bortxazko izenondo bat daramalako. Gainera, zalantzarik da

euskara inposatzen al den hain modu borobilean baieztatzea, eta zer esanik ez “*a la fuerza*” egitea, beste biolentzia bati buruz ari ez badira behintzat.

ALD.ELK.(2) -- (E. Larrañagaren adierazpenak in Aldalur, 2015)

"Euskararen erabilera eskubidea da eta hori ez da inposatzen, bermatu egiten da"

Beste muturrean aipu hau legoke, zeinek hizkuntza politika eta haren inposaketa euskaldunon hizkuntza eskubideetara murrizten duen, aldagai eta eragile gehiago egongo ez balira bezala.

Baina jakina, gaztelaniak dituen indar etnolinguistikoa, babes maila, nazioarteko hedadura, prestigioa eta abar luze batek gaztelaniaren hegemonia azpimarratzen dute. Horren aurrean, euskal hiztunek ere nolabaiteko inposaketa argudiatu eta salatzen dute, era askotan salatu ere.

ALD.ELK.(3) -- (Baztarrikak esana, Iglesias, 2014)

"Ya se nos quiere imponer el euskera", dicen algunos. No se dan cuenta de que la imposición es obligar a alguien a cambiar de lengua. ¿Cuándo se obliga a alguien a cambiar de lengua? Cuando no se le garantiza la libertad de utilizar la lengua de su elección."

Oraingoan Baztarrika “inposaketaren” diskurtsoa deuseztatzen saiatzen da, esanez gaztelania ere inposatua dagoela eta hautatzeko askatasuna bermatzen ez dela esanez. “*No se dan cuenta*” horren bitartez framing uzkuertzaileko erdaldunei mintzatzen ari da, ziurrenik.

Inposaketaren diskurtsoaren atzean, edonola ere, ezkutuan dauden beste hainbat ideologia eta kontu daude eta inposaketatik abiatutako liskar batek laster egiten du jauzi beste gudu-zelai batetara, ondorengo aipuetan ikusi bezalaxe.

UZK.ALB.(5) -- (El Correo, 2015)

"El PP vasco ha criticado este martes que los distintos gobiernos autonómicos en Euskadi hayan destinado durante los últimos 35 años "casi 3.000 millones de euros" a "imponer" el euskera. Durante un acto en Vitoria dirigido a simpatizantes del PP, el parlamentario vasco de este partido Iñaki Oyarzábal ha acusado al nacionalismo de "discriminar" a los alaveses en el acceso a los empleos públicos por sus "imposiciones" de exigencia del euskera.

Oyarzábal ha recordado además que "miles de profesores" tuvieron que salir de Euskadi, abandonar escuelas y colegios porque la "presión" sobre el euskera les "cerraba las puertas" a puestos de trabajo, algo que se aprovechó para "poder meter de rondón a muchos nacionalistas". También ha denunciado la "red clientelar" de asociaciones creadas en el País Vasco, que viven del euskera.

[...]

En este sentido, el diputado general de Álava y candidato del PP a la reelección en los comicios forales del 24 de mayo, Javier de Andrés, ha opinado que "todo ese clientelismo que montó el PNV" al final "ha acabado siendo para la gente de Bildu, Batasuna y de toda esa morralla que anda por ahí".

Unidad Alavesakoen tankera hartzen duen mezu honetan, non arabarrak lanpostu publikoetatik diskriminatzea egozten zaien, arrazoi ekonomikoak ematen dira euskararen biziberritzearen aurka, eta 3.000 milioi euro xahutu omen dira euskara inposatzeko. Ikusten denez, gainera, euskara "exigencia" bat da.

Bigarren lerroaldean agertzen da, ziurrenik, alderaketa arriskutsu, zalantzazko eta ezkutuen, izan ere, euskararengatik Euskaditik irten behar izan ziren "milaka irakasle horiek" esanda, badirudi era oso sotilean bada ere, ETaren erasoengatik ihes egin behar izan zuten "milaka lagun horietaz" oroitzen dela PP, sarri askotan adierazi duen bezala³⁸. Laburbilduz, euskararen hizkuntza-politika nazionalistak ETaren biolentziaren ondorioekin alderatzen dira lerroalde honetan. Gainera, interes-lehia bat ikusten da lanpostu publikoen kasuan, "guretakoak kentzen baitituzte euren jendea sartzeko" Segidan, argudio ekonomikoak erabiltzen dituzte De Andrés eta Oyarzábal-ek, berriro ere, hizkuntza-politika gaitzesteko, euskalgintzan dauden eragile eta langileak "entxufe" kontuengatik lanean ari direla esanda. Euskalgintzako langile askoren egoera prekariora ez da aipatzen, edo ez da aipatu nahi.

Bukatzeko, zalaparta gehien³⁹ sortu zuen esaldia dago, "para la gente de Bildu, Batasuna y de toda esa morralla que anda por ahí", hain zuzen ere. Bildu, PPk ilegalizatu zuen Batasuna eta jendaila hori "hortik dabil" antza, etekina noiz aterako zain. Gainera, eta EAJ eta EH Bilduren lehia hauspotzeko, esan zuten EAJ-k sortutako sare hori Bildukoek hartu zutela, EAJk sortu zuen zerbait (diru publikoaz bizi den euskalgintza) Bilduren hatzaparretan erori dela aditzera emanaz. Kasu, euskalgintza ez da ezker abertzalearen hatzaparretan erori den gauza bakarra, espainiar nazionalista batzuen esanetan⁴⁰.

³⁸ <http://www.lavanguardia.com/local/pais-vasco/20140415/54405011548/voto-exiliados-eta-vuelve-primer-plano.html>

³⁹ Lagin honetako material askok zalaparta honetan dute jatorria

⁴⁰ http://www.eldiario.es/norte/euskadi/Marzo-reivindicacion-obrera-colonizacion-nacionalista_0_233777052.html

Baina esan bezala, “jendaila” ez zen isilik gelditu eta hitz horiei erantzun irmoa eskaini zien:

ALD.ALB.(3) -- (Europa Press, 2015)

“EH Bildu no permitirá que "franquistas como De Andrés y Oyarzábal" (PP) "impidan que avance el euskera" [...]. Ante actitudes totalitarias y franquistas, pide a los alaveses a redoblar sus esfuerzos a favor del euskera. [...] Confía en que la ciudadanía detendrá la involución del PP”

EH Bilduren ustez, euren burua jartzen dute euskararen defentsaren erdigunean, lehenengo pertsonan adierazten baitute euskarak ez duela PPren oztoporik jasango aurrera egin dezan. Ostean, euskal nazionalistek askotan erabiltzen duten baliabideaz jabetu ziren, jarrera anti-euskaldunak frankismoarekin (eta jarrera totalitarioekin) lotzea, alegia. Jarraian, ezker abertzaleak askotan erakusten duen jarrera azaltzen da: jendartearen mobilizazioa espero.

EAJ-koek ere erantzun zuten ika-mika honetan, nahiz eta prentsa agerraldirik eta adierazpen bortizik egin ez zuten:

ALD.ALB.(4) -- (Ortega eta Larretxi, 2015)

“El candidato a diputado general del PNV, Ramiro González, respondió a De Andrés en euskera: “Arabarrok euskara gure hizkuntz propio bat dela uste dugu. De Andresek ez du horrela ikusi nahi. Horrela ez da Araba defenditzen”.

Kazetarien sarrera aztertuz, argi dago euskaraz erantzutea ez dela ohikoa, bestela ez baitzuten ezer jarriko. Era berean, euskara ikasten ari den Ramiro González ahaldun nagusiak erabaki du euskaraz erantzun beharra dagoela, egoera larri eta berezia delako. Bestela, ziurrenik ez luke euskaraz egindako adierazpenik egingo beste gai bat tarteko balego.

González-en hitzak kontuan hartuta, ordea, adierazgarria da euskara “hizkuntz propio bat” eta ez “hizkuntza propioa” esan izana, edota bere burua arabarron usteen ordezkari bezala azaltzea. Bere interpretazioan, 1) De Andrés-en itsukeria da gaizki dagoena eta 2) Araba “DEFENDITZEKO” euskarari buruzko horrelako gauzak ez dira esan behar.

“Herriaren nahia”⁴¹ eta “Hizkuntza politikarako bideratutako dirua” gai diskurtsiboek informazio gehiago ematen digute inposaketaren inguruko talka hau ulertzeko asmoz.

⁴¹ Gai honetan azpimarratzen da herriak nahi duena egin behar dela, norbere intereserako, jakina.

4.1.2.3. Hizkuntza eskubideak eta askatasuna

Inposaketaren aurkako antidoto nabarmenena hizkuntza eskubideak eta “norbere hizkuntza hautatzeko askatasuna”⁴² dira eta hau bi aldeek erabiltzen dute neurri berean. Badirudi, beraz, Euskal Herrian dagoen egoera diglosiko honen arazoa hizkuntza eskubide eta askatasunetara mugatzen dela. Horrenbestez, eta kontutan hartuta aurreko esaldian “eskubide” eta “arazoa” agertu direla, Ruiz-ek (1981) proposatutako “hizkuntzen inguruko hiru erduetatik” bi daude abian “ Euskal Herrian. Hots, edo “hizkuntza arazo bat bezala” ikusten da, edota “hizkuntza gizabanakoaren eskubide ukaezin bezala”. Honek guztiz bazterrean uzten du hirugarren eredia, hau da, hizkuntza aniztasuna ere aukera bezala ikustea.

Hurrengo aipuetan jasota dago hizkuntza eskubideen inguruan sortu den joera hau, bai alde batean, zein bestean.

ALD.I-A.(4) -- (EHE, 2015)

“Eta helduen artean ere lan munduan, bereziki arlo publikoan, “inposatu” egiten omen da. Noski, euskaldunon hizkuntz eskubideak... aipatu ere ez. Zertarako? erdaldunen “eskubideak” euskaldunon eskubideen gainetik. Zer gertatuko litzateke, enpresa publikoaren ordezkari enpresa pribatuari buruz ariko bagina eta euskararen ordezkari ingelesari buruz ariko bagina?

[...]

Aukeratzeko eskubideaz aritzen dira lotsarik gabe, Espainiako konstituzioak hitzez hitz (3. artikuluan) gaztelania jakitea derrigorrezko egiten duen bitartean. Euskaldunoi egunerokotasunean erabili nahi dugun hizkuntza aukeratzea ukatzen zaigun bitartean. Inkultura goraipatu eta hizkuntz eskubideak zapaldu egiten dituzte... “askatasuna”ren izenean! Bistan da, 36an bezalaxe, Ciudadanos-en proiektu politikoan espainola ez diren hizkuntzak soberan daudela. Beste batzuentzat ere, tamalez, diskurtsoan zuzenean ez aitortu arren, euskara hutsaren hurrengo da.”

Aipu mamitsu honetan ez da gehiegi sakonduko, dagoeneko ezaugarri batzuk ongi azalduak izan direlako, baina txanponaren beste aldean ageri dira, beste behin, Konstituzioaren inposaketa, euskaldunen hizkuntza eskubideak, exotaldearen deshumanizazioa (“inkultura goraipatu”), askatasuna eta Frankismoari eta linguizidioari aipamena (“36an bezalaxe”)

⁴² Ikus Llinoles (1972) eta Garaio (2015) “askatasuna” delako diskurtso horri buruz gehiago jakiteko

UZK.ALB.(6) -- (J. Azkue PSEko legebiltzarkideak esana, Europa Press, 2016)

“Vivir en euskera no es un derecho fundamental y básico, sino una opción estrictamente personal”

Asko zabaldu da azken urte hauetan euskaraz bizitzearen aldeko mezua, baina hemen erdaldunek duten aukera/pribilegio/errealitate/eskubide hori ukatu egiten da.

Gainera, esatea euskaraz bizitzea aukera hertsiki pertsonala dela euskal komunitatearen sakabanaketa eta erdaldun elebakarren eragina ukatzea litzateke.

UZK.ALB.(7) -- (Educaon, 2016)

En el escrito destacan que los estatutos de la UPV establecen que **los alumnos “tienen derecho a estudiar y realizar la evaluación en cualquiera de las lenguas oficiales** elegida en el marco de la programación docente”.

En su queja, **se consideran “discriminados”** con respecto a los compañeros que estudian en euskera “a quienes no se les exige, sino que se les presume el conocimiento del idioma en castellano, sin que sea necesaria su acreditación”.

Bereziki duela urte bete eztabaida sortu zen euskarazko Medikuntzako ikasleek ezin zituztelako euren ikasketak euskaraz egin⁴³. Jakina da EHUko ikasle askoren arazoa dela hori. Duela urte eskasetatik hona, erdarazko Magisteritzako ikasleena ere azaleratu da, ikasgai batzuetan euskara eskatzen zaiela eta. Beraien kasuan, euren eskubideak urratu eta diskriminatuak sentitzen dira, argudiatuz ikasle elebidunek (euskaldunek) ez dutela gaztelania ziurtagiririk/mailarik lortu behar. Baina, salbuespenak salbuespen, ezaguna da L hizkuntzak gizarte diglosikoetan duen garrantzia eskasa eta bere hiztunek agertzen duten elebitasuna, hizkuntza hedatzailea ere menderatzen baitute.

Edonola ere, eta lehen aipatu dugun deshumanizazioarekin lotuta, badirudi talde batzuk hizkuntza eskubideak dituztela, eta besteenak, berriz, ez direla kontuan hartzen edo aitortzen. Hemen bi gauza izan behar dira buruan: alde batetik, aldarrikapenaren eta inposaketaren artean dagoen hari fina (Harizmendi, k.p.) eta hizkuntza eskubideen urraketa tradizio hau etikaren ikuspegitik hartzeko tradizio eza.

⁴³ <http://sustatu.eus/1431953123>

UZK.TXI.(1) -- (Naiz.eus, 2015)



5. Irudia: PSEko Gazteriak ateratako kanpaina.

Euskararen askatasuna lehenago ere azaldu da ikerketa lan honetan, baina adibide hau jartzea komenigarria iruditu zaigu, berriro ere askatasuna, inposaketa, politizazioa eta euskararen balio eskasa lotzen direlako. Bereziki aipagarriak dira 1) euskarari atxikitzen zaion tokia euskal gizartean (ligatzeko/komunikatzeko traba, eta antza denez, “txortan ez egiteko” arrazoiak) eta 2) horren ostean EAJ eta EH Bildu euskararen etsai deitzea.

Irakurketa arintzearen, ez dugu gehiegi sakonduko, baina lagineko “Profesional ona ala euskalduna” eztabaidan ere argi ikusten da hizkuntza eskubideen urratzea eta exotaldearen dehumanizazioa daudela atzetik, izan ere, zergatik ez dute bada besteek nire eskubide berdina izan behar? Ez ote dago exotaldean inor, adibidez, ni baino mediku hobe denik?

4.1.3. Ezinikusitik gatazkara igarotzeko hiru tresna

Orain arte ikusi den bezala, hainbat gairen inguruan lerrokatu da gatazka diskurtsibo hau. Gatazka hori, ordea, baliabide lexiko, semantiko eta diskurtsibo batzuen eraginez gotortu da. Ondorengo lerroetan azalduko dira zertan diren hiru baliabide horiek.

4.1.3.1. Gerrako hiztegia erabiliz⁴⁴

Atal labur honetan ikusiko da hizkuntza-gatazka honetan erabiltzen diren hitzek beti haiekin dakartela ‘beste aldearekiko’ aurkakotasun bat, eraso-defentsa jarrera eta praktika argi batekin lagundua.

Hau honela, gehien erabiltzen diren hitzak beheko zerrenda horretan ageri direnak dira, inondik ere kutsu garbi bat dutenak:

- defendatu
- gaitzetsi
- babestu
- aldarrikatu
- goretsi
- euskararen etsaiak
- euskararen heroiak
- erantzun
- ingeniari-tza soziala
- zapaldu
- aurpegi-ratu
- baztertu
- garaitu
- salatu
- ...

4.1.3.2. “Lip-service”⁴⁵

Ingeleraz ahoz zerbait egingo dela hitz ematea eta gero, praktikan, ez egitea litzateke *lip-service* delako kontzeptu hau. Horrela, lan honetan ikusi dezakegu euskara edo gaztelaniaren aldeko hitz eta ekintzak adierazi bai, baina adierazpen horiek hutsalak direla edo ez dutela eduki sakonik, ez baitira zintzotasunez egiten.

⁴⁴ Lagineko “defendatu” gaia da hau

⁴⁵ Lagineko “paternalismo” etiketapean sartu dira adierazpen hauek

UZK.I-A.(3) -- (Ángel Acebes, 2003 in PSE No, d.g.)

“Esta es una operación en defensa y protección de los derechos y libertades de los vascos, de su cultura, de su pensamiento y de la expresión de su lengua en libertad”.

Iraingarria izan daiteke, aipu honen argitan, Euskaldunon Egunkaria itxi berritan euskararen defentsan ari zarela esatea, bereziki Estatu bezala zure (garai horretako PPrena, esan nahi da) hizkuntza-politika elebakarra denean. Hala ere, ondorengo aipuan ere antzeko zer bait ikusten da.

UZK.I-A.(4) -- (Pimentel, 2003)

“Bien está lo que bien acaba. No compremos la paz a Batasuna, pero no caigamos en la trampa más burda: que los ciudadanos vascos puedan entender que estamos contra el euskera. Al contrario, nos parece una lengua hermosa, digna de protección. Que la hable quién quiera, y que, con libertad y paz, se utilice en las pruebas deportivas que así se desee.”

Oraingoan, ordean, mezu gehiago txertatzen dira mezu berdinen barruan. Izan ere, “gatazka armatu-politiko” (Batasuna), euskararen izaera gatazkatsua (“ez dezatela euskal hiritarrek pentsa euskararen kontra gaudela”) eta askatasuna eta inposaketa (“nahi duenak hitz egin dezala, bakean eta askatasunez”) agertzen direlako. Edonola ere, Estatuko ministro bezala, argi dago Pimentel-el bere burua euskaratik urrun kokatzen duela bere burua (“Que la hable quien quiera”, “que así se desee”, “nos parece una lengua hermosa”,...). Ginga jartzeko, esatea euskara “*digna de protección*” dela argigarria da, horrek ateak ixten baitizkio, adibidez, euskaraz bizitzeari, euskara hizkuntza nazional mailara sustatzeari, eta abar luze bat. Euskara, soilik babestua izan liteke, desagertzear dauden animalia espezieak bezala.

4.1.3.3. Zientzia eta azterketa zientifikoekiko mesfidantza⁴⁶

Esan liteke euskararen egoera zein den aztertu nahi duenak baduela non begiratua, eta hori, zalantzarik gabe, Hizkuntza Politika Sailburuordetza eta Soziolinguistika Klusterraren ekimen berritzaileen ondorioa izan da. Edonola ere, alde bietan kritikatuak dira azterketa zientifiko hauek, hainbat arrazoiengatik. Edonola ere, beti badirudi kritika horren atzean dagoen arrazoi nagusia azterketa horien arduradunaren gertutasun ideologikoa dela. Hots, neurketa hori kritikatu dut, batik bat, baldin eta egileak nire pentsakeratik urrun badaude.

⁴⁶ Laginean, “Kontzeptuak asmatzen” gaia

Hurrengo bi aipuak FAES Fundazioak argitaratutako “*Libertad o coacción lingüística*” liburutik aterata daude, eta zehatzago esanda, Amando de Miguel-ek idatzitako “*Sobre la validez de las encuestas sociolingüísticas*” ataletik. Bi aleetan argi ikusten da ezin dela nazionalisten ikerketa eta datuetaz fidatu, eta lehenengo aipuan esan bezala, gaztelaniaren nagusitasuna eta hizkuntza gutxituen egoera fidagarria ezagutarazteko momentua iritsi dela, izan ere, pentsa liteke ikerlari makro-nazionalistak hobeak direla. Bestalde, piramide edo obra handi bat eraikitzen den bezalaxe ere altxatzen omen dira inkesta soziolinguistiko handiak.

UZK.LAN.(10) -- (de Miguel, 2007:259)

“Ha llegado el momento de levantar una gran encuesta sociolingüística dirigida a toda la población española”

UZK.LAN.(11) -- (de Miguel, 2007:253)

“El engaño fundamental de las encuestas sobre el conocimiento de la lengua es que socialmente se considera un desdoro no dominarla”

Hurrengo aipuan erakunde oso bat jartzen da zalantzan, “PSE edo espainolen eskutan” dagoen Euskobarometroa, alegia. Inposaketaren aldeko mezua zabaltzen ari omen dira Euskobarometrotik, komunikabideei erdaraz eginda dauden titular ‘susmagarriak’ helarazten dizkiete,... Nola ez dute ba emaitza okerrik kaleratuko, Uriaren iritziz?

ALD.I-A.(5) -- (Uri, 2012)

“ “Euskararen ikasketa presaka eta inposaketen bidez sustatzearen alde zaude?” Boteprontoan, zer esango zenuke? Edozerekin funtziona dezake Euskobarometroaren esaldi horrek.

[...]

Francisco Llera *Basta ya!* plataformako eta PSEko kide ohiak daraman Euskobarometroa zulo beltzez beteriko txostena da. Komunikabideei bidaltzen zaizkien txostenetako titularrek joera susmagarriak dituzte. Gainera, espainieraz daude huts-hutsean. Ez dut esan nahi horrek hizkuntza politikaren erantzunekin zerikusia duenik, *que va.*”

Baina horretaz gain, eta batik bat alde uzkurrean, soziolinguistika eta soziolinguistak kritikatzeko dira, ustez duten neurtasun faltagatik. Soziolinguistikari

egiten zaion kritika hau ez da berria eta orain azalduko ez diren hainbat arrazoi daude honen atzean.

Halaber, eta zientziarekin bukatu aurretik, kontzeptu zientifiko eta datuen ageriko manipulazioa⁴⁷ behatu izan da bi aldeetan. Hori dela eta, alde bakoitzak bere diskurtso eta interpretaziora hobeto egokituko diren datuen eta kontzeptuen erabilera egingo du, batzuetan kontzeptu horien izatea guztiz aldatuz, eta bestetan, berriz, kontzeptu eta datuak guztiz asmatuz.

UZK.I-A.(5) – Pegenaute, Nafarroako Hezkuntza Sailburu Ohia (P. Bilbao, k.p.)

“Nik ere eskubidea dut ETB ez ikusteko” (ETB Nafarroan ikusteko ezintasunaz ari zenean)

Euskaraz bizitzeko eskubiderik ez bada esistitzen, are gutxiago, orduan, zerbait ez ikusteko eskubidea. Gainera, telebistaren kasuan zure hautua da zerbait ikustea edo ez ikustea, nahiz eta Pegenautek horrela ez ikusi.

Ikerketa honetako lehentasunak beste batzuk direla iritzita, ez dira hemen aipatuko datuen manipulazio eta kontzeptuen asmatze guztiak, baina fenomeno oso hedatua da orokorrean.

4.2. Beste aldagai batzuk esaten digutena

Aurreko ataletan gai batzuek elkarren artean zuten harremana azaltzen saiatu da. Hala ere, badira gai eta aldagai batzuk azterketa honetatik kanpo gelditu direnak edota horrelako arretarik eskaini ez zaienak. Bi lerroaldeetan laburtuko dira emaitza horiek, informazio osagarria eskaini dezaketelakoan.

Lehenik eta behin, esan beharra dago lan honetan erabili diren aipu gehienak testu landuetatik hartutakoak izan direla, zalantzarik gabe sakontasun eta aniztasun gehiago zutelako. Saltsa politikoan kokatutako albisteek “talka” izaten zuten hizpide, baina jorratutako gaiak, gehienetan berdinak ziren (“inposaketa”, “eskubideak” eta “askatasuna”).

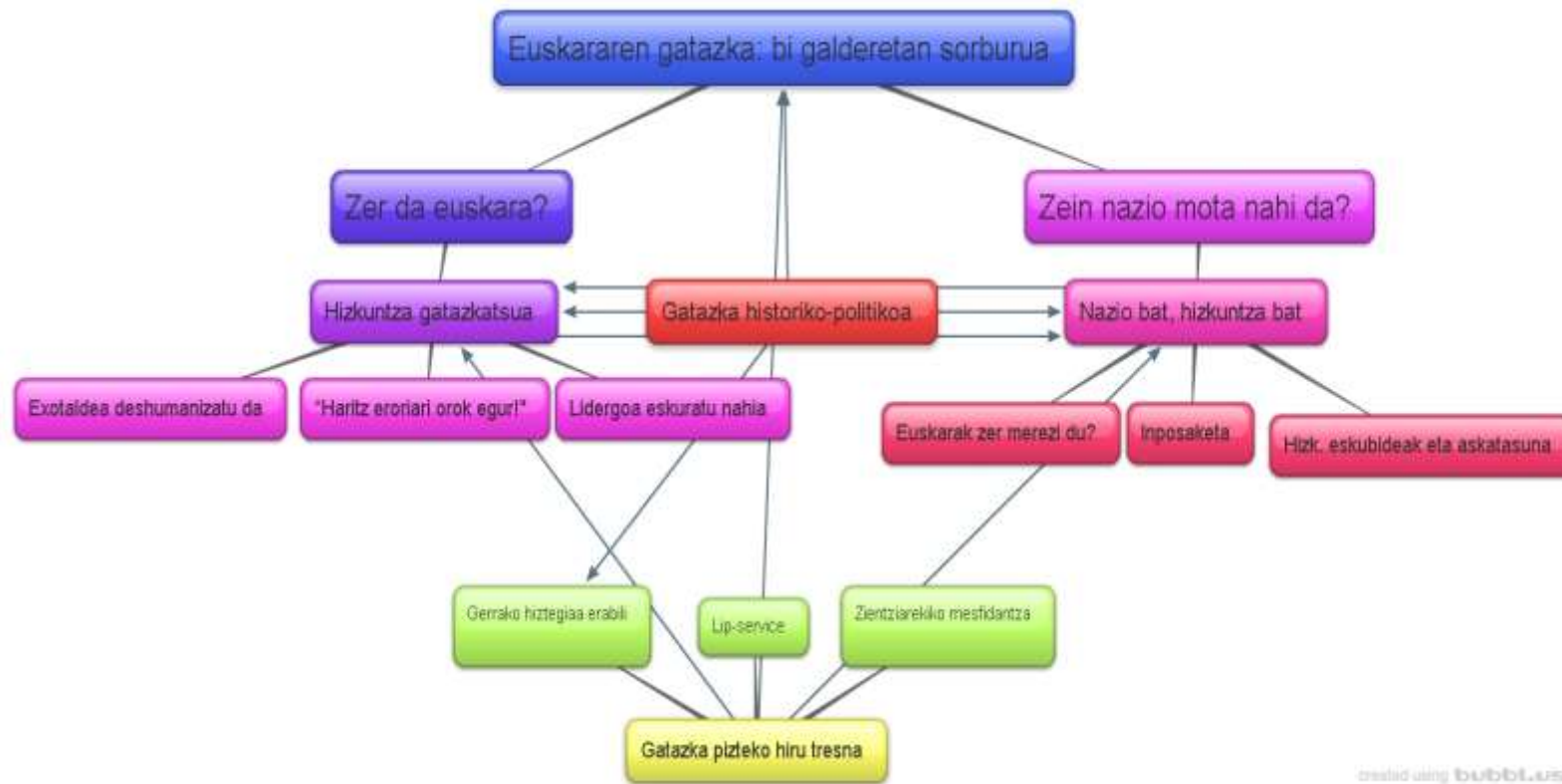
Bigarrenik, eta [aurrerago ondorioetan](#) esanda bezala, lan honetan diskurtsoen bilakaera ez da sobera aztertu, baina labor esanda, eta ETAk 2011n su-eten iraunkor baldintzagabea sinatu zuenetik, diskurtsoaren eta salaketen gogortasuna ere jaitsi egin da. Hartara, tira-bira eta eztabaidek ezkutuko forma hartzen hasi dira eta hizpide diren gaiek beste alor batzuk dituzte oinarri, hizkuntza komunitateen botere ezberdintasuna bereziki.

⁴⁷Hau ez da berria, Garaio (2015:36) antzeko zerbait topatu zuen PPren hauteskunde programa gehienetan.

5. Ondorioak

Lan honi amaiera eman aurretik, emaitzetan ikusitakoa modu laburrean laburtzen saiatuko da orain, ikerketa-lan honek eskaini duena eta aurrerantzean ere eskaini dezakeena hobeto ulertzeko.

Horrela, egilearen ustez bi/hiru dira ‘dilema’ hau argitzen dituzten galderak (edo galdera horri emandako erantzunak, hobeto esanda):



3. grafikoa: euskararen gatazkaren deskribapena. Iturria: egileak egina.

1. Zer da euskararen gatazka?

Euskal gatazka ETaren ‘ankerkeria soila’ izan bada, orduan, argi dago ez duela merezi terroristen nahien aurrean makurtzea, eta hor, beraz, politika abertzale erradikalen deusestatzea eta egindako mina aitortzea eskatzen da, baita hizkuntzaren inguruan ere. Kokaleku horretan, euskararen biziberritzeak ez du zilegitasunik.

Ordea, euskal gatazkak Espainiaren barne-kolonialismoan⁴⁸ badu sorrera, orduan bai, eta euskararen egoera gutxiak (linguizidio eta genozidio kultural baten ondorioz) errudun bat du, Espainia, eta biziberritzea egin beharreko zerbait da.

2. Zein nazio eta zein nazio mota aldarrikatzen duzu?

Horren erantzunaren arabera, gizabanako edo taldearen ideologiak ebatziko du “Nazio bat, Hizkuntza bat” eredu jarraitu nahi duzun zure balizko herrialde horretarako, herrialde hori edozein delarik ere.

Zuk irudikatutako nazio-mota horretan gizabanako eta talde sozial-etniko-kultural-politiko... batzuk egongo dira, eta zure irudimenean dago talde horiei eman behar zaien tratamendua, edo tratamendu eza. Beraz, eta Goirigolzarrik (2015:491) ikusi bezala, gatazka honetako alde batzuk ez diote babesik aitortzen beste aldeari, hizkuntza eskubideen eta babesaren subjektuak beraiek soilik direlako. Hau argi ikusten da “Hizkuntza eskubideak eta askatasuna” gai diskurtsiboan.

2a. Zein urrun joan beharko ginatke hizkuntza gutxitu bat biziberritzeko?

Galdera hau aurreko galderarekin estuki lotuta dago, baina informazio osagarria eskaintzen digu zalantzarik gabe, norberaren ideologiak eragiten baitu kasu honetan euskararen alde egin beharko litzatekeena aldarrikatzerako orduan. Horrela, “Hizkuntza eskubideak eta askatasuna” eta “Euskararen inposaketa” gaiak jartzen dira jokoan kinka honetan, izan ere, galdera honi ematen zaion erantzunaren arabera euskara/gaztelania inposatu egiten da gizartean eta euskaldunon/erdaldunon hizkuntza eskubideak urratu eta askatasuna ukatzen zaigu.

Ziurrenik irakurleak igarriko zuen bezala, gai-txiki edo *trope* horietako asko oso lotuak zeuden (*discursive strands* edo harilkatutako gaiak), eta batzuetan zaila zen ezberdintzea zehazki zein arlotan kokatzen zen aipu hori. Honek bi gauza baieztatzen ditu, ziurtasun osoz:

1. Egoera konplexua dela eta izeberg-aren teoriari jarraiki, liskar, uste eta gertaera guztien nahasketa eta ondorioa direla hizkuntza gatazkak
2. Hizkuntza gatazka hau ez dela inolaz ere uniforme eta estatikoa eta hainbat esparru ezberdinetan kokatuta dagoenez, beste horrenbeste ikuspegietatik aztertu eta beste horrenbeste bide hartu behar direla konpontzeko.

⁴⁸Adrey-ri (2009:165) jaramon eginez

Hasieran esan bezala, soka-tira lehiaketa etengabe bat izan da lan honetan aurkitu dena, non esan litekeen talde espainiar-uzkurak duela pisu eta ekimen gehien, besteak beste, kategoria ezberdinetako taldeak direlako bi taldeak, pisu ezberdinekoak. Dena dela, alde ‘euskaldunak/aldarrikatzaileak’ ez du amore eman eta tiraldia luze doa denboran. Aspaldiko aipu bat ekarriko dugu hona, lehia batere aldatu ez dela ikusteko:

“Ninguna de los dos ha conseguido imponer a la otra un estado de monopolio unilingüe absoluto. Ello no significa, sin embargo, que la competición haya concluido, ni siquiera que se haya atenuado. Porque se trata, en realidad, de una auténtica competición, de un conflicto lingüístico. Conflicto que, en caso del euskera/castellano, es un combate por la hegemonía y el monopolio sobre la comunicación de toda la comunidad.” (Eusko Jaurlaritza, 1983:15)

5.1. Ondorio zehatzak

Llinyoles-ek proposatutako [gatazken sailkapenaz](#) baliatuta, esan daiteke gatazka bat egon badagoela, eta bai zeharka eta bai modu zuzenean lotutako hainbat gaik ondorioztatzen dutela hori. *“Discursive strands”* edo diskurtsoen harilkatzeek erakusten dute Ricentok (2000:4) eta Kroskityk (2000:7) hizkuntza ideologiei buruz esandakoak, hau da, beste ideologia zabal batzuen parte direla, are gehiago (hizkuntza-)gatazka egoera batean gaudela kontutan hartuta.

Halaber, esan beharra dago “maskara jarrita dauden” kide asko daudela oraindik, hau da, hizkuntza gatazken inguruan egindako adierazpen hauek ez dute, askotan behintzat, euskararekin berarekin zerikusi zuzenik, eta gatazka armatua eta linguistikoa konpontzen joateko maskara horien atzean sakoneko zein arrazoi dauden aztertzea komeni da.

Berriro ere, 1983 urteko hitz batzuek berriro hartzen dute indarra gure 2016 urte honetan:

“[...] el euskera sigue siendo una bandera de combate lingüístico que sintetiza otros combates más soterrados y profundos.” (Eusko Jaurlaritza, 1983:219)

Era berean, eta hau etikaren ikuspuntutik begiratuta esan behar da, aldarrikapenaren eta biolentziaren arteko haria oso fina izan daiteke eta tentu handiz egin beharko lirakeke adierazpen batzuk, izan ere, gure desira batzuek besteen bizimoduan eragina izan dezakete, Txepetxek zioenaren harira (1991:243). Iruñeko haurreskoletan gertatu dena jarriko da adibide gisa, non euskaldunen eskubideak urratzen zituen eta euskararen normalizazioa oztopatzen zuen haurreskola euskaldun kopuru urria zegoen. Udaletxe berriak bi eskola euskaldun ireki ditu baina konturatu gabe auzo horietan zeuden guraso ez-euskaltzaleak aukerarik gabe utzi dituela, beraien haserrea, eta beharbada, ezker abertzalearen eta euskararen aurkako sentimendua sortuz⁴⁹. Honekin esan nahi dena da, eta are gehiago

⁴⁹ Kasua M. Harizmendik aipatua izan da egileari, komunikazio pertsonal baten bitartez

gatazka egoera batean, erabaki ‘on’ eta ‘bidezko’ batek arrakala sortu dezakeela, beste aldea ez badago ados.

Bestalde, Harizmendiren hitzetan (k.p.), hizkuntzaren gatazka hau ukatu egin da, lan honetan agertu diren liskar horiek ezkutatu egin dira eta ikusezinak bihurtu direnean alde-bakarrekoak bilakatu ditu alde batek edo besteak. Hau da, ez da bi hizkuntza-komunitateen ardura eta mina azalerazi, alde bakarrarena baizik. “Euskara, hainbeste balio ez duen hizkuntza, inposatu egin digute” izan da batzuen esanetan; besteek “horiek euskara desagerrarazten saiatzen dira” esango duten bitartean. Ezin dena ezkutatu, ordea, jendearen sufrimendua da, jendeak sufritu egin du, baita hizkuntzen arteko edo hizkuntza horien hiztunen arteko botere lehiarengatik ere. Acebes-ek Egunkaria itxi zuenean egin bezala, fribolizatu egin da euskal gatazkarekin, oro har, eta euskararen gatazkarekin, zehazkiago esanda.

Horren aurrean biktimen eskubideak aitortzea besterik ez da falta, hau da, benetakoa eta partekatua den egia, justizia eta erreparazioa izatea (Harizmendi, k.p.). Jakina, baita hizkuntzaren gaian ere.

Dena den, sarri lan honetan zehar “euskaldunak” eta “espainolak” etiketa zurrinak jarri direla eta, aitortu behar da berriro ere, gatazka honen parte diren kideak taldekatze hertsia hori baino zabalagoak direla, hau da, Martinez de Lunak (2013:19) euskararen bi framing-en kasuan aipatu zuen bezala, ikusmolde hori partekatzen dutenak ez dutela modu berean egiten, continuum baten barruan aztertu behar direla, alegia.

Beste era batera esanda, gai bat dela medio gatazkan daudenak “euskaldunak” eta “espainolak” izango dira, adibidez, euren ikasketak bere hizkuntzan egin izan ditzaketen EHU-ko ikasleen kasuan; eta beste gai bat hizpide hartuta, adibidez, euskararen inposaketa, gatazkan daudenak framing aldarrikatzaile eta uzkurreko parte diren kideak izango dira.

5.2. Nola hobetu daitekeen lan hau

Hain zuzen ere, lan honek kontuan hartu behar diren ahulgune batzuk ditu, inondik ere ezkutatu behar ez direnak. Gaia bera berritzailea da, ikerlana egiteko abiapuntua bera ere bai, eta tradizio falta honek eragingo zuen ikerketa modu batean ala bestean enfokatzerako orduan. Edonola ere, pentsatzekoa da lan honek jarraipena izan dezakeela gurean, bai eremu akademikoan eta baita gizarte-mailan ere.

Lanaren ahulguneekin hasteko, gaztelaniazko eta ‘espainolen/uzkurren’ aipu gehiago erabili dira laginerako. Hizkuntzarena ulertzen da, gure inguruan gaztelaniazko hedabideen kontsumoak duen nagusitasuna dela medio. ‘Espainiarren’ aipu gehiago erabili izanak, berriz, bi azalpen izan ditzake, 1) alde honek ‘ekarpen gehiago’ egin dizkiola gatazkari modu diskurtsibo publikoan edota 2) egileak, hainbat arrazoiengatik (gatazkako talde bateko parte izatea, aipu gehiago aurkitzeko gai ez izatea, etab.) euskaldunen aipu esanguratsu gutxiago topatu izana, nahiz eta sarean eta liburutegietan hor izan.

Onartu beharra dagoen beste hutsune bat Euskal Herriaren zati bat ikerketa honetatik baztertu izana da, izan ere, eta egilearen frantsesa ulertzeko zailtasunak direla medio eta

Ipar Euskal Herriko errealitatea urrunago dagoenez, Hego Euskal Herriko aipuak aztertu dira soilik.

Interesgarria litzateke jakitea zer gertatzen den muga politikoaren beste aldean, baina egilearen hipotesia da han ez dagoela euskararen gatazkarik, edo ez behintzat Hegoaldean bizi dugun intentsitatearekin, euskaldunen pisua politiko-demografikoa apalagoa delako eta ‘euskal gatazkak’ izandako ondorioak ez direlako hain gordinak izan. Hala ere, azken urteetan Iparraldeak bizi izan duen iraultza demografikoarekin⁵⁰, non Frantziako adineko kopuru nabarmena mugitu den bizitzera, eta azkenaldian Antzina gazte erakundeak frantses hutsean dauden kartelei egindako erasoekin, gatazka edo norgehiagoka berri bat aurreikusi daiteke. Ikusteko dago Lurraldego Bakarrak zein eragin izango duen bi komunitateen arteko harreman orekatuago batean.

Lan hau hobetzeko beste ezaugarri batek ere laginarekin du zerikusia, izan ere, aipuen gehiengoa komunikabideetatik aterata dago eta ezin izan da liburu zientifiko edo filosofiko landuagoetakoa gehiago aztertu, salbuespenak salbuespen. Pentsatzekoa da komunikabideek, alderdi politikoengandik hauspotuak diren heinean, igortzen duten mezuei eta gai gatazkatuetatik helburu ekonomikoa (gehiago saltzea, gai horren hedapenaren ondorioz) eta politikoa (boto gehiago lortzea edo gizartea beraien aldera lerrokatzea) dariela⁵¹.

Ordea, ikerketa-lan landuagoetan, gai bera beste ikuspuntu zientifikoago batetik hartu ahal daiteke, beraz, aukera gehiago eman ditzake gatazka bera beste modu sakonago eta osoago batetik aztertzeko. López Basaguren, Arteta, Juaristi, Azurmendi eta Esparza Zabalegiren lanak aztertu dira lan honetan, besteak beste, eta esan beharra dago mamitsuak izan direla jasotako aipuak.

5.2. Hemendik aurrerakoak

Lan honek euskal gizartean egin dezakeen ekarpenarengatik, uste da egitasmo hau ez litzatekeela hemen amaitu beharko, izan ere, lan-ildo hau jarraitzeko hainbat aukera baitaude.

Lehenik eta behin, azterketa kualitatibo honek beste ikerketa kuantitatibo batzuek aberastuko lukete, adibidez, hizkuntza-gatazka honen biktima kopuruaren neurketa bat edo eragindako kaltea aztertzea. Edonola ere, ikerketa kualitatibo gehiagok ere lan hau hedatu ahalko lukete. Hau honela, eta EGOD egitasmoak egin bezala, mahai edo gai baten inguruan hainbat eragile eta gizabanako garrantzitsu jarri litezke eztabaidatzen, pentsatuaz horrela informazio eta ondorio gehiago atera ahalko direla. Delphi teknika, eztabaida taldeak, teknika parte-hartzailea, ... denak dira aukera ona lan hau zabaltzeko.

Bestalde, EGOD egitasmoak ere erabil dezake lan hau bere txosten eta lagin moduan, izan ere, Euskararen Gaineko Oinarritzko Diskurtsoaz ari garenik, ez al da

⁵⁰ Ikus ikerketa-lerro [honen](#) emaitzetan honi buruzkoak

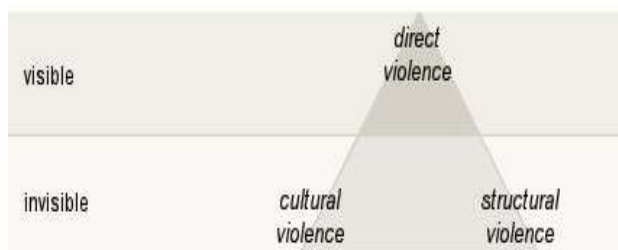
⁵¹ Hau hizpide izan dugunez arestian, *agenda setting* eta *priming* delako kontzeptuak azaltzerakoan

funtsezkoa izango muturrean dauden bi aldeen diskurtsoak ezagutzea? Are gehiago, ez al da errazagoa izango adostasuna ahalbidetuko duen erdibidea aurkitzea bi muturrak zeintzuk diren ezagutu ondoren?

Halaber, lan honetan aztertu dena, bereziki, ikuspegi sinkroniko batetik aztertu da, eta komeni litzateke ikertzea denboran aurrera joan ahala eta momentuko gertakariekin lerrokatuta, diskurtso gatazkatsu hauek zein norabidetan aldatu diren. Beste era batera esanda, ea Espainia eta ETaren arteko biolentzia boladek, edo su-etenek eta elkarriketek, edota Ibarretxe planak, edota horrelako beste gertaeraren batek eragin ahal zuen diskurtso hauen eraldaketan.

Horretaz gain, eta apur bat kontraesankorra dirudien arren, hizkuntza(k) gatazkaren erdian sartu behar dira, gaur egun duten izaera gatazkatsutik ateratzeko. Hots, euskararen gatazka derrigorrez sartu beharko da gatazka handiago honen konponketaren barnean, horrela izango baitu aukera argiena euskarak alde guztiek partekatutako adostasuna eta sostengua izan dezan. Gogoratu marko teorikoan gatazkak mesedegarriak izan daitezkeela aipatu dela. Halaber, euskararen gatazka ulertzeak euskal gatazka zabalagoa ulertzen ere lagunduko digu, [2.5.3. atalean](#) ikusi dugun bezalaxe eta [4.1.1. α.-eko aipuan](#) azaldu eran. Era berean, ezin da ukatu balizko bizikidetzaren egoera horretan izango dutela beste hizkuntzek (gaztelania eta frantsesa, alde batetik; ingelera, bestalde; eta Euskal Herrian dauden gainontzeko hizkuntzak, hirugarrenik) paraleloan, aldi berean eta zaratarik gabe garatzeko aukera.

Eta zer egin behar da adostasun hori lortzeko? Bada, gatazken konponketarako teknikak aplikatu daitezke hemendik aurrera, kasu honetan hizkuntzen eta haien hiztunen arteko gatazka konpontzeko asmoz. Honen harira, Galtung-en hirukiek informazio anitz eskaintzen digute gatazka konpontzeko eta adibidez, sormena bezalako bertutea erabili behar da gatazkak sortu duen min guztia goxatu eta testuinguru abegikor eta lasaiago bat eraikitzeko, Miren Harizmendi adituak dioen bezala.



6. Irudia: biolentzia motak. Iturria: Galtung, 2000

Gero, euskararen inguruan sortutako egoera berezi hau eta ikerlan honek mahai gaineratutako ondorioak beste herrialde batzuekin alderatu litezke, elkarlanean hizkuntza gutxituen biziberritzean adostasun indartsuagoak lortzeko zerbait egin daitekeen ikusteko. Interesgarria litzateke, beraz, Ipar Irlanda, Katalunia-Valentzia, Kurdistan-Turkia, Wallmapu-Txile⁵² eta antzeko egoera gehiago aztertu eta euren artean alderatzea.

⁵² R. Penman (2016) hasi da maputxearen gatazka aztertzen

6. Bibliografia

6.1. Erreferentziak

- Adrey, J.B. (2009). *Discourse and Struggle in Minority Language Policy Formation: Corsican Language Policy in the EU Context of Governance*, London: Palgrave.
- Anaut, D. (2013). *Euskararen kate hautsiak*, Donostia: Euskal Memoria Fundazioa.
- Anderson, B. (2006). *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, London: Verso
- Austin, Peter K. and Sallabank, Julia, eds. (2014) *Endangered Languages. Beliefs and Ideologies in Language Documentation and Revitalisation*. London: British Academy. (Proceedings of the British Academy Vol. 199)
- Azurmendi, J. (1992). *Espainolak eta Euskaldunak*, Donostia: Elkar.
- Blommaert, J. (2001). "Tove Skutnabb-Kangas: Linguistic Genocide in Education-or Worldwide Diversity and Human Rights?" *Applied Linguistics*, vol.22 (4), pp. 539- 541.
- Coluzzi, P. (2007). *Minority Language Planning and Micronationalism in Italy: An Analysis of the Situation of Friulan, Cimbrian and Western Lombard with Reference to Spanish Minority Languages*. Bern, Switzerland: Peter Tang.
- de Varennes, F. (2002). 'Linguistic diversity in the Europe of tomorrow' in *From theory to practice: the European Charter for Regional or Minority Languages*, COE (ed). Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- Dauenhauer, Nora Marks, and Dauenhauer, Richard. 1998. "Technical, emotional, and ideological issues in reversing language shift: examples from Southeast Alaska" in *Endangered Languages: Language Loss and Community Response*, Lenore A. Grenoble and Lindsay J. Whaley, 57-98. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dorian, Nancy. 1994. "Purism vs Compromise in language revitalization and language revival" in *Language in Society*, vol. 23, pp. 479-494.
- Egaña, I. (2013). *Euskal Herriaren Historia laburra*, Donostia: Txertoa.
- EGOD (2015). *Euskararen Gaineke Oinarrizko Diskurtsoak*, Donostia: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzua.
- Erize, X. (2009). *Soziolinguistika historikoa eta hizkuntza gutxituen bizitza: Nafarroako euskararen historia soziolinguistikoa (1863-1936)*. Iruñea: Hezkuntza eta Kultura Departamentua

- Esparza Zabalegi, J.M. (2001). *100 razones por las que dejé de ser español*, Iruñea: Txalaparta.
- Eusko Jaurlaritza, (1983), *La lucha del euskera: una encuesta básica*, Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.
- EUSKO JAURLARITZA (2014). V. *Mapa Soziolinguistikoa* (sarean). Azken kontsulta: 2015-01-09.
Helbidea: http://www.hezkuntza.ejgv.euskadi.net/contenidos/informacion/argitalpenak/es_6092/adjuntos/V%20MAPA-SOZIOLING%20C3%9C%20C3%8DSTICO%20baja_001_108.pdf
- Fairclough, N. (1992). *Discourse and social change*. Cambridge: Polity Press
- Fishman, J.F. (1991). *Reversing Language Shift*. Bristol: Multilingual Matters.
- Galtung, J., 2000, '*Conflict Transformation by Peaceful Means (The Transcend Method)*', *participants' and trainers' manual*, United Nations Disaster Management Training Programme, Geneva
- Galtung, J. (1999). *Tras la violencia, 3R: Reconstrucción, Reconciliación, Resolución: Afrontando los efectos visibles e invisibles de la guerra y la violencia*, Gernika: Bakeaz.
- Garaio, B. (2015) *Unmasking the People's Party lip service to minority languages in Spain: Analysing how minority, national and foreign languages are regarded in their manifestos and other communications*, (Masterreko tesia: SOAS University), London: SOAS University, University of London.
- Garaio, B. (2016) "Is there any conflict of the Basque language? An early attempt to unmask the conflicting language ideologies in the Basque Country" in *Language and Conflict: Politics of Language and Identity across Contexts*, 2016ko maiatzaren 20a, SOAS University: London.
- Goirigolzarri, J. (2015). *Euskal Autonomia Erkidegoko alderdi politikoek hizkuntza politikak eta hizkuntza ideologiak 1980-2012: Eusko Legebiltzarreko hauteskunde programen azterketa* (Doktoretza tesia: Deustuko Unibertsitatea), Bilbo: Deustuko Unibertsitatea.
- Grbich, C. (2013), *Qualitative Data Analysis: An Introduction*, Thousand Oaks, California (USA): SAGE.
- Grenoble, L. A. & Whaley, L. J. (2006). *Saving Languages: An Introduction to Language Revitalization*. New York: Cambridge University Press.
- Guibernau, M. (1996). *Nationalisms: the nation-state and nationalism in the Twentieth Century*. Malden, Massachussets: Polity Press
- Gumperz, John J. ed. 1982. *Language and Social Identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jäger, S. (2001), "3. Discourse and knowledge: theoretical and methodological aspects of a critical discourse and dispositive analysis" in Meyer, M. and Wodak, R. (eds.)

Methods of Critical Discourse Analysis, pp. 32-62, Thousand Oaks, California (USA): SAGE.

- Kontseilua (2015). *Euskararen gutxienekoak*. Director: Iñaki Lasa.
- Kroskrity, Paul V. ed. 2000. *Regimes of Language: Ideologies, Politics, and Identities. Advanced Seminar Series. Santa Fe: School of American Research Press (published in the UK by James Currey, Oxford).*
- Kroskrity, P. V. (2009.) Ed. with Margaret Field. *Native American Language Ideologies: Beliefs, Practices, and Struggles in Indian Country*. U Arizona Press.
- Kymlicka, W. (2002) 'Introduction' in *Can Liberal Pluralism be exported?*, Kymlicka W. and Opalski, M. (eds). pp 1-48, Oxford: Oxford University Press.
- Laponce, J.A. (1984). *Langue et territoire, Québec: Presses de l'Université Laval*; updated and translated as *Languages and their Territories* (1987) Toronto: Toronto University Press
- Llinoles, R. (1972). *Idioma y Poder Social*, Barcelona: Tecnos.
- Mac-Giolla Chriost, D. (2003). *Language, identity and conflict: a comparative study of language in ethnic conflict in Europe and Eurasia*. Routledge Advances in Sociology. London: Routledge.
- Martinez de Luna, I. (2013). “Euskarak duen *Framing* Berri baten premia asetzeko proposamena”, in *BAT Soziolinguistika Aldizkaria*, 86. zenbakia, 13-83 orr.
- May, S. (2000b) "Uncommon Languages: The Challenges and Possibilities of Minority Language Rights", *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 21:5, pp. 366-385.
- May, S. (2011): “Language Rights: The “ Cinderella” Human Right” , *Journal of Human Rights*, 10:3, 265-289
- May, S. (2010). “Derechos lingüísticos como derechos humanos”, in *Revista de Antropología Social*, 19, pp. 131-159.
- McRae, K. (1975) “The Principle of Territoriality and the Principle of Personality in Multilingual States”, *Linguistics* 33-54
- Moreno Cabrera, J.C. (2009). *Nacionalismo lingüístico: una ideología destructiva*, Barcelona: Alianza
- Nagel, T. (1986). *The view from nowhere*. Oxford: Oxford University Press
- Nelde, P. H. (1994). “How to Avoid Language Conflict in Europe after 1994”, in *Intercultural Communication Studies*, IV:2 zenbakia, 1-17 orr.
- Nettle, D. and Romaine, S. (2002). *Vanishing Voices: The Extinction of the World's Languages*, New York: Oxford University Press.

- Núñez Villaverde, J.A. (2015) “Yihadismo en Oriente Próximo” in *Periodismo a pie de calle*, Gasteiz: 2015eko abuztuak 24-29.
- OME (2002) Informe mundial sobre la violencia y la salud: resumen, Washington D.C.: Asociación Panamericana de Salud. Helbidea: http://www.who.int/violence_injury_prevention/violence/world_report/es/summary_es.pdf
- Ozaita, M. (2015) “Machirulo/kosmopaletto, puta/cashero: Euskararen aurkako diskurtsoei aurre egiteko hainbat zertzelada” in *BAT aldizkaria*, 97. Zenbakia, 99-119 orr.
- Ricento, T. (Ed.) *Ideology, Politics and Language Policies. Focus on English*, Philadelphia: John Benjamins
- Roberge, P.T, (1990), "The ideological profile of Afrikaans historical linguistics" in Joseph, J.E., and Talbot J. Taylor, T.J., (eds.), *Ideologies of Language*, pp. 131-151, London: Routledge.
- Ruíz, R. 1984. "Orientations in language planning". *National Association for Bilingual Education Journal* 8:15-34. Reprinted in McKay, Sandra Lee, and Wong, Sau-Ling Cynthia eds. 1988. *Language Diversity: Problem or Resource?* New York: Newbury House. 3-25.
- Gonzalez Hidalgo, E. eta Ruiz Vieytes, E.J. (2012) “El derecho a la autonomía como contenido emergente del derecho a la participación política de las minorías nacionales en Europa in *Revista Electrónica de Estudios Internacionales*, 24. Zenbakia, 1-22 orr.
- Schiffman, H. F. 1996. *Linguistic Culture and Language Policy*. London: Routledge.
- Skutnabb-Kangas, Tove. 2000. *Linguistic Genocide in Education—or Worldwide Diversity and Human Rights?* Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum
- Spolsky, B. (2004). *Language Policy*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Soziolinguistika Klusterra (2011), *Hizkuntzen kale-erabileraren VI. Neurketa*, Andoain: Soziolinguistika Klusterra.
- Suleiman, Y. (2004). *A War of Words: Language and Conflict in the Middle East*, Cambridge: Cambridge University Press
- Taylor, Sandra C. (2004) "Researching educational policy and change in 'new times' : using critical discourse analysis", in *Journal of Education Policy*, 19(4), pp. 433-451.

- “Txepetx” Sanchez Carrión, J.L. (1987). *Un futuro para nuestro pasado: claves de la recuperación del euskara y la teoría social de las lenguas*. Donostia-San Sebastián, Basque Country: Elkar
- Topagunea (2015). *Berrikasi eta Berrikusi*. Andoain: Topagunea.
- Torrealdai, J.M: *El Libro negro del euskera*, Donostia: Txartalo, 1998.
- Van Dijk, T. (2000). *Ideology and discourse: A Multidisciplinary Introduction*, Thousand Oaks, California (USA): SAGE. Retrieved from: <http://www.discourses.org/UnpublishedArticles/Ideology%20and%20discourse.pdf> (Accessed: 02/07/2015)
- Williams, C. (2007). *Linguistic Minorities in Democratic Context*, London: Palgrave MacMillan.
- Widdowson, H.G. (2007). *Discourse Analysis*. Oxford, England: OUP Oxford.
- Woodhouse-Jiron, H. (2004). "Language, power, and participation: using critical discourse analysis to make sense of public policy". In R. Rogers (ed.), *Critical discourse analysis in education* (pp. 173–205). Mahwah NJ: Lawrence Erlbaum.
- Xamar (2010) *Euskara Jendea*, Iruñea: Pamiela

6.2. Aipuak

- Alonso, J.M. “EH Bildu aprieta a Olano para que el Gobierno dé prioridad al euskera” El Mundo, 2016/02/14. Helbidea: <http://www.elmundo.es/pais-vasco/2016/02/14/56c04eb2ca4741da288b45b2.html>
- Aldalur, M. (2016) “Gatazka sortzen du euskarak” ZuZeu, 2016/04/25. Helbidea: <http://zuzeu.eus/euskara/gatazka-sortzen-du-euskarak/>
- Aldalur, M. "Euskararen erabilera eskubidea da eta hori ez da inposatzen, bermatu egiten da", Argia, 2015/10/04. Helbidea: <http://www.argia.eus/argia-astekaria/2477/edurne-larranaga>
- Argia (1994). “Antonio Campos: «Euskara tartean egoteak sortu du gatazka»”, Argia, 1994/12/11. Helbidea: <http://www.argia.eus/argia-astekaria/1508/antonio-campos-euskara-tartean-egoteak-sortu-du-gatazka>
- Arteta, A. (1999). “In principio erat verbum sobre la política lingüística vasca” in Claves de razón práctica, 90. Zenbakia, 18-26 orr.
- Azurmendi, J. (1992). *Espainolak eta Euskaldunak*, Donostia: Elkar.

- Baztarrika, P. (2010) “The evolution of the Basque revival” in ECRML (2010), *Minority language protection in Europe into a new decade*, Strasbourg: Council of Europe: 141-152 orr.
- Bereziartua, G. (2016). “Euskararen kontrako debaldeko publizitateaz gogait eginda”, Argia, 2016/03/15. Helbidea: <http://www.argia.eus/blogak/boligrafo-gorria/2016/03/15/euskararen-kontrako-debaldeko-publizitateaz-gogait-eginda/>
- De Miguel, A. (2007) “Sobre la validez de las encuestas sociolingüísticas” in Pericay, X. (ed.) *Libertad o coacción lingüística*, Madril: FAES.
- EducaOn (2016) “200 alumnos de Magisterio de la UPV denuncian discriminación lingüística”, EducaOn, 2016/04/19. Helbidea: <http://educaon.es/200-alumnos-magisterio-la-upv-denuncian-discriminacion-linguistica/>
- El Correo (2015) “El PP vasco critica los 3.000 millones destinados a "imponer" el euskera”, El Correo, 2015/04/16. Helbidea: <http://www.elcorreo.com/bizkaia/politica/201504/16/vasco-critica-millones-destinados-20150416125723.html>
- EH Bildu (2016) “Gasteizko Legebiltzarrak babesa eman die Urquijoren eraso pairatu duten udalerri euskaldunei”. Helbidea: <http://ehbildu.eus/eu/instituzioak/gasteizko-legebiltzarra/6255-gasteizko-legebiltzarrak-babesa-eman-die-urquijoren-erasoa-pairatu-duten-udalerri-euskaldunei>
- EHE (2015) “Ciudadanos: Euskalduntzea inposaketa da”. Helbidea: <https://bilbokoehe.wordpress.com/2015/12/15/ciudadanos-euskalduntzea-inposaketa-da/>
- *eitb.eus* (2015) “EH Bildu: 'Osasun onetik urrun dago euskara'”, *eitb*, 2015/12/01. Helbidea: <http://www.eitb.eus/eu/albisteak/gizartea/osoa/3667620/eh-bildu-osasun-onetik-urrun-dago-euskara/>
- El Mundo (2016) “EDITORIAL, Pamplona: los idiomas no se pueden imponer por la fuerza”, El Mundo, 2016/02/23. Helbidea: <http://www.elmundo.es/opinion/2016/02/23/56cb5a77268e3e3c1a8b45eb.html>
- De Diego, E. (2003), “Ingeniería social en la enseñanza”, *Época*, 2003/11/03-10.
- Esparza Zabalegi, J.M. (2001). *100 razones por las que dejé de ser español*, Iruñea: Txalaparta.
- Europa Press (2015) “PP rechaza que llamar "morralla" a EH Bildu sea un "error" y asegura que De Andrés fue "muy valiente": Argumenta que esas palabras se dijeron "en el contexto de un mitin" y niega que pretenda "atacar" al euskera”, *Eldiario.es*, 2015/04/17. Helbidea: http://www.eldiario.es/norte/euskadi/PP-EH-Bildu-Andres-valiente_0_378313053.html

- Europa Press (2016) “Parlamento vasco rechaza revisar la puntuación del euskera como mérito en las OPE de Osakidetza”, Bolsamanía, 2016/05/26. Helbidea: <http://www.bolsamania.com/noticias/sanidad/parlamento-vasco-rechaza-revisar-la-puntuacion-del-euskera-como-merito-en-las-ope-de-osakidetza--1182175.html>
- Herreras , J.C. (2006). *Lenguas y normalización en España*. Madrid: Gredos
- (Iglesias. L-ren elkarriketa Baztarrika, P.-ri, El Mundon, 2014/07/06). Helbidea: <http://www.elmundo.es/pais-vasco/2014/07/06/53b927fae2704e6f198b456f.html>
- Letona, X.-ek Eceolaza, J.-ri egindako elkarriketa, Argian, 2016/03/13). Helbidea: <http://www.argia.eus/argia-astekaria/2499/joseba-eceolaza-batzarreko-eleduna>
- López Basaguren, A. (2008). “El lugar del euskera” in *Cuadernos de Alzate: revista vasca de la cultura y las ideas*, 39 zenbakia, 5-21 orr.
- Naiz.eus (2012). “Ezker abertzalea: «Euskararen erreparazioa funtsezko osagaia da gatazkaren konponbide integralerako»”, naiz.info, 2012/06/28. Helbidea: <http://www.naiz.eus/eu/actualidad/noticia/20120628/ezker-abertzalea-euskararen-erreparazioa-funtsezko-osagaia-da-gatazkaren-konponbide-integralerako>
- Naiz.eus (2015) “Ya sabemos por que en Euskadi no se folla”. Helbidea: <http://www.naiz.eus/es/blogs/berriola/posts/ya-sabemos-por-que-en-euskadi-no-se-folla-euskara-errudun>
- Ortega, D. eta Larretxi, A. (2015) “Ataque frontal del PP contra el euskera: De Andrés llama “morralla” a EH Bildu”, Noticias de Álava, 2015/04/17. Helbidea: <http://www.noticiasdealava.com/2015/04/17/araba/ataque-frontal-del-pp-contra-el-euskera>
- Pakito Ganbelai (2016). “Porlan erdalduna”, ZuZEU, 2016/03/12. Helbidea: <http://zuzeu.eus/euskara/porlan-erdalduna/>
- Pimentel, M. (2003) “Euskera y tour”, *La clave*, uztailaren 11-17.
- PSE No. (d.g.) “Periódicos que aplaudieron el cierre de Egunkaria”. Helbidea: <https://sephirothbizkaia.wordpress.com/periodicos-que-aplaudieron-el-cierre-de-egunkaria/>
- Roca, J.M. (2007). “Lengua, nación y programa en el discurso abertzale” in *El Viejo Topo*, 233. Zenbakia. Helbidea: <http://www.elviejotopo.com/web/enlaces.php>
- Sustatu.eus (2016). “Bokata K-rekin + Ingelesezk hitz bat + liburuxka osoa gaztelania hutsez = Kosmopolita.”, Sustatu.eus, 2016/04/25. Helbidea: <http://sustatu.eus/1461592334577>
- Torrealдай, J.M: *El Libro negro del euskera*, Donostia: Ttartalo, 1998.
- Uria, J. “Euskararen ikasketa presaka eta inposaketen bidez sustatzearen alde zaude?”, ZuZeu, 2012/07/01. Helbidea: <http://zuzeu.eus/euskal-herria/euskararen-ikasketa/2012-anti-llera>

- Urkizu, U. (2013) “Euskara eta gaztelania aukeratzeko "benetako askatasuna" defendatu du Eusko Legebiltzarrak”, Berria, 2013/06/20. Helbidea: http://www.berria.eus/albisteak/80849/euskara_eta_gaztelania_aukeratzeko_benetako_askatasuna_defendatu_du_eusko_legebiltzarrak.htm
- Urkizu, U. (2014) “Legebiltzarrak hizkuntza arloko «inposizio politika» gaitzetsi du”, Berria, 2014/04/15. Helbidea: http://www.berria.eus/paperekoa/1484/012/001/2014-04-15/legebiltzarrak_hizkuntza_arloko_inposizio_politika_gaitzetsi_du.htm
- Ussía, A. (1991). El Idioma Puro in Época. Helbidea: http://www.memoriadigitalvasca.es/simple-search?query=&sort_by=score&order=asc&rpp=15&etal=1&filtername=author&filterquery=Uss%C3%ADa%2C+Alfonso.&filtertype>equals
- Zarate, I. (2015) “Euskaldunak eta euskara “galtzaile” izango diren beldur da EH Bildu”, Oarsoaldeko Hitza, 2015/07/20. Helbidea: <http://oarsoaldea.hitza.eus/2015/07/20/euskaldunak-eta-euskara-galtzaile-izango-diren-beldur-da-eh-bildu/>

7. Eranskinak

A eranskina. Lagineko materiala

Oharra: zerrenda honetako 3 erreferentzia ez dira azterketarako erabili. Letra beltzik gabe daudenak dira.

- ❖ **Sortu** -- Euskal Herria Zutik eta Abian Ezker Abertzalea
- ❖ **EAJ** -- Aitor Estebanek Kongresuan defendatu du justizian euskara erabiltzeko eskubidea
- ❖ **Itzain (ZuZeu)** -- Alderdiak eta euskara EAEn: Erasotik itxurakeriara, utzikeria lagun
- ❖ **A. López Basaguren** -- Algunos Problemas EnTorno A La Cooficialidad Lingüística
- ❖ **A. Ussía** -- Al fin
- ❖ **A. Campos (Argia)** -- Antonio Campos: «Euskara tartean egoteak sortu du gatazka»
- ❖ **R. Cierbide** -- Apellidos vascos
- ❖ **J. Aranda** -- La mezcla del pueblo vasco
- ❖ **Urmeneta** -- Porlan erdalduna
- ❖ **Europa Press (J. Azkue)** -- Parlamento vasco rechaza revisar la puntuación del euskera como mérito en las OPE de Osakidetza
- ❖ **L. Iglesias**: “Dedicar 335 millones al euskera no es un despilfarro” (Baztarrikari elkarrizketa)
- ❖ **J. Lecumberri** (La Vanguardia): “San Sebastián 2016: La elección de Berástegui provoca tensiones en la izquierda abertzale”
- ❖ **Europa Press** -- “Modificación histórica de la ley del Vascuence: PSN, Bildu, Aralar, I-E y Geroa Bai suman sus votos para extender la enseñanza en euskera a la zona no vascófona”
- ❖ **UKBerri** -- “Euskararen kontura plentziarrei "adarra jotzea" egotzi dio Udalari ezker abertzaleak”
- ❖ **L. Haranburu-Altuna** -- Bilingüismo y democracia
- ❖ **J.M. Esparza Zabalegi** -- Cien razones por las que dejé de ser español
- ❖ **Noticias de Álava** -- Buscaron cualquier tontería para expulsarme de Ciudadanos porque molesté a gente colocada a dedo por el partido
- ❖ **EHE** -- Ciudadanos: “Euskalduntzea inposaketa da”
- ❖ **EKE** -- Catalá, galego, euskara: política lingüística del siglo xxi
- ❖ **M. Mújica** -- La cultura en euskera
- ❖ **Zaldieroa** -- Dagoeneko inposatua (De Rerum Natura)
- ❖ **Europa Press** -- EH Bildu no permitirá que "franquistas como De Andrés y Oyarzábal" (PP) "impidan que avance el euskera"
- ❖ **U. Urkizu** -- Euskara eta gaztelania aukeratzeko "benetako askatasuna" defendatu du Eusko Legebiltzarrak
- ❖ **U. Urkizu** -- Legebiltzarrak hizkuntza arloko «inposizio politika» gaitzetsi du
- ❖ **EAJ** -- Donostiako Udalaren EAJk salatu egin du udal gobernuak euskara normalizatzeko ageri duen utzikeria
- ❖ **Martin Kitto (Twitter)** -- Duela 80 amama Paleolitoan geunden... eta 80 biloba geroago Kosmopaletismoan
- ❖ **M. Ramirez (El Español)** -- Nueva vuelta de tuerca con el euskera
- ❖ **EHE** -- Korrikalaria eta euskalduna? Bilbon ezinezkoa, antza
- ❖ **EH Bildu** -- Gasteizko Legebiltzarrak babesa eman die Urquijoren erasoak pairatu duten udalerri euskaldunei
- ❖ **I. Bilbao** -- Euskara defendatzen jarraituko dugu
- ❖ **Argia** -- Donostiako Udaleko EA-EAJ alderdietako kideek euskara planaren bigarren zatia atzerapena salatu zuten atzo
- ❖ **EAJ** -- EAJ-PNVk salatu du EH Bilduk ez duela ekimenik egin euskara sustatzeko legegintzaldi osoan

- ❖ **Council of Europe** -- The European Charter for Regional and/or Minority Languages: legal challenges and opportunities (2 ekarpen)
- ❖ **PSE No** -- Periódicos que aplaudieron el cierre de Egunkaria
- ❖ **GARA** -- «Egunkaria»ren aurkako erasoa salatzeke ekintzak izan dira, EHEren deiari erantzunez
- ❖ **El País** -- No hay quien repare el cierre de un medio
- ❖ **El País** -- Egunkaria acaba bien
- ❖ **El País** -- El nacionalismo exige reparar el daño moral y económico a los procesados
- ❖ **J. Ortiz** -- Ángel Acebes, en connivencia con ETA
- ❖ **J. Ortiz** -- Algunos nombres propios a los 10 años del cierre de Egunkaria
- ❖ **Europa press** -- Rubalcaba muestra su "respeto absoluto" a la decisión judicial
- ❖ **EH Bildu** -- EH Bildu al lehendakari: “Defiende el euskera, ante las obsesiones de Urquijo”
- ❖ **J.M. Alonso (El Mundo)** -- EH Bildu aprieta a Olano para que el Gobierno dé prioridad al euskera
- ❖ **Oarsoaldeako Hitza** -- Euskaldunak eta euskara “galtzaile” izango diren beldur da EH Bildu
- ❖ **A. Ussía** -- El idioma odiado
- ❖ **J.M. Torrealdei** -- El libro negro del euskera
- ❖ **José Pérez-Guerra (El Punto)** -- El nacionalismo se riega con dinero de todos
- ❖ **El Mundo** -- El PNV acusa a Wert de 'atacar el euskera' y de intentar 'españolizar' la educación
- ❖ **M. Fdez Vallejo (El Correo)** -- El PNV rechaza la reforma lingüística de EA y defiende un espacio para el castellano
- ❖ **El País** -- El PNV se aleja de la polémica sobre el euskera y reclama su utilización
- ❖ **Deia** -- El PNV propone una política de euskera "sin imposición ni polémicas absurdas"
- ❖ **I. Salgado (naiz.eus)** -- El PP quiere dejar sin la RGI a quienes no aprendan euskara o castellano en cinco años
- ❖ **J. Pagola (ABC)** -- Bildu impone el euskera en Zarauz y liquida el español
- ❖ **U. Urrutikoetxea** -- Errepublikako hizkuntza
- ❖ **J. Azurmendi** -- Euskaldunak eta espainolak
- ❖ **Combate** -- Euskara bai, poliziarik ez
- ❖ **EITB.eus** -- EH Bildu: 'Osasun onetik urrun dago euskara'
- ❖ **Itziar Itz (ZuZeu)** -- Euskara, berriro ere isildua
- ❖ **Naiz.info** -- Ezker abertzalea: «Euskararen erreparazioa funtsezko osagaia da gatazkaren konponbide integralerako»
- ❖ **L. Fernandez (Sustatu.eus)** -- Euskara eta independentzia: hemen bi eztabaida daude
- ❖ **Naiz.eus** -- Euskara zainzuriak bezain nafarra denez haien prestigioa eta izen ona merezi ditu
- ❖ **Arratibel (berria.eus)** -- Euskara eztabaida soziopolitikoaren muinean sartzeko eskatu du Bilbaok
- ❖ **Xamar** -- Euskara Jendea
- ❖ **G. Mejuto (zuzeu.eus)** -- Euskararen alde, derrigor
- ❖ **M. Aldalur (Argia)** -- "Euskararen erabilera eskubidea da eta hori ez da inposatzen, bermatu egiten da" (E. Larrañagari elkarrizketa)
- ❖ **J. Uria (ZuZeu)** -- Euskararen ikasketa presaka eta inposaketen bidez sustatzearen alde zaude
- ❖ **G. Bereziartua (Argia)** -- Euskararen kontrako publizitateaz gogaituta
- ❖ **A. Guenaga (eldiario.es)** -- Euskera: ¿uso, inversión o despilfarro?
- ❖ **N. Elia (eldiario.es)** -- Euskera en Navarra: ¿imposición o reparación?
- ❖ **A. Lertxundi (Historia)** -- El euskera, milagro de supervivencia
- ❖ **M. Pimentel (La Clave)** -- Euskera y tour
- ❖ **F. Polanco** -- Eusquera y castellano: ¿Conflicto lingüístico en el País Vasco?
- ❖ **J. Zugasti (berria.eus)** -- Ezker abertzalea eta euskara
- ❖ **X. Pericay (koord., FAES)** -- Libertad o coacción: Políticas lingüísticas e imposición en España (6 ekarpen)
- ❖ **Fredi Paya (ukberri)** -- Euskara gatazka
- ❖ **EAJ** -- Gasteizko EAJ-PNVk euskara udal enplegu planaren iragarkietatik baztertuta izan dela salatu du
- ❖ **M. Aldalur (ZuZeu)** -- Gatazka sortzen du euskarak

- ❖ **Geroa Bai** -- Geroa Bai defiende una "discriminación positiva" para el euskera, "patrimonio de toda la ciudadanía navarra"
- ❖ **Gipuzkoako BBNN** -- ERAKUNDE-ADIERAZPENA, EUSKARAREN NAZIOARTEKO EGUNA DELA-ETA (2008KO ABENDUAREN 3A)
- ❖ **Uztarrria** -- Haritz Etxeberria: "Euskararen legea ez da egokitu eta gaur egun euskararen aurka egiteko erabiltzen da" (Haritz Etxeberriari elkarrizketa)
- ❖ **J. Azurmendi** – Historia, arraza, nazioa
- ❖ **Eleria** – Mahai-ingurua: hizkuntzaren gatazka
- ❖ **A. Usía** -- idioma puro
- ❖ **R. Llinoles** -- Idioma y poder social
- ❖ **El Correo** -- Idoia Mendia alaba la «enorme generosidad» hacia el euskara de los castellanoparlantes
- ❖ **El Correo** -- Idoia Mendia (PSE) reclama que se dedique menos dinero a la promoción del euskara
- ❖ **Meltxor** -- PNV, euskera, subvenciones... el cuento de nunca acabar
- ❖ **Naiz.eus** -- Imposible ligar con el euskera

- ❖ **JSE** – Los enemigos para el euskera son el PNV y EH Bildu
- ❖ **El Correo** -- Estudiantes de Magisterio en castellano se van fuera al pedirles materias en euskera
- ❖ **El Correo** -- «Soy de Barakaldo y me he tenido que ir de la UPV a Magisterio de Logroño»
- ❖ **Educaon** -- 200 alumnos de Magisterio de la UPV denuncian discriminación lingüística
- ❖ **A. Arteta** -- In principio erat verbum
- ❖ **EAJ (Facebook)** -- Joseba Agirretxea defiende el #euskera en el Congreso y responde a Rosa Díez: "Con propuestas como la suya hoy en día el euskera estaría al borde de la extinción".
- ❖ **X. Letona (Argia)** -- "Diskriminazio positiboa kontuz egin ezean, gizartearen zati bat aurka jartzen da"
- ❖ **J.F. Lázaro Carreter (RAE)** -- La difícil convivencia idiomática
- ❖ **JJ Ugarte (Entre estudiantes)** -- La España bilingüe: guerras linguisticas
- ❖ **E. Azurmendi (El País)** -- La exigencia del euskera agrava la falta de médicos en el País Vasco
- ❖ **P. Mosquera (UA)** – Imponer el euskera
- ❖ **El Mundo** -- La izquierda abertzale abre una nueva fase estratégica dirigida a crear un Estado Vasco
- ❖ **ABC** -- La izquierda abertzale convierte a Garitano en un icono
- ❖ **P. Unzueta** -- La lengua del patriota
- ❖ **Cambio 16** -- La lengua más perseguida
- ❖ **Eusko Jaurlaritz** -- La lucha del euskera
- ❖ **LAB** -- LANeus
- ❖ **ABC** -- Laura Garrido: “Como mérito, el euskera está sobrevalorado”
- ❖ **A. Ussía** -- Las amenazadas lunas de los vascos
- ❖ **E. Elizondo (berria.eus)** -- Parlamentuak egin du euskara Nafarroa osoko ikastetxeetara zabaltzeko urratsa
- ❖ **J. Menéndez** -- Lengua e identidad nacional
- ❖ **J.M. Roca** – Lengua, nación y trabajo en el discurso abertzale
- ❖ **Cambio 16** -- Lenguas del estado
- ❖ **J. C. Herreras** -- Lenguas y normalización en España
- ❖ **A. López Basaguren** -- Lenguas, Poderes Públicos Y Función Pública
- ❖ **A. López Basaguren** – Lenguas Y Autonomías En España
- ❖ **A. López Basaguren** -- El lugar del euskera
- ❖ **A. López Basaguren** -- Un deslizamiento peligroso
- ❖ **M. Fdez Vallejo (El Correo)** -- Los exiliados del euskera
- ❖ **El Mundo (editorial)** -- Los idiomas no se pueden imponer
- ❖ **Manuel Montero** -- Voces Vascas
- ❖ **S. López Arnal** -- matices linguisticos

- ❖ **Sustatu.eus** -- Medikuntza euskaraz
- ❖ **F. Jiménez Losantos** -- Menos 'Quijote' y más reválida
- ❖ **J.C. Woerhling** – The European Charter for Regional or Minority Languages: Minority language protection in europe into a new decade (4 ekarpen)
- ❖ **J.L. Barbería eta M. Montero** – La importancia de tener un apellido vasco
- ❖ **Naiz.eus** -- El PP afirma que la «exigencia» del euskara ha favorecido a «Bildu, Batasuna y toda esa morralla»
- ❖ **Berria** – De Andresek jomugan jarri ditu euskara sustatzearen aldeko politikak
- ❖ **eldiario.es** -- PP rechaza que llamar "morralla" a EH Bildu sea un "error" y asegura que De Andrés fue "muy valiente"
- ❖ **El Correo** -- El PP vasco critica los 3.000 millones destinados a "imponer" el euskera
- ❖ **D. Ortega eta A. Larretxi** -- Ataque frontal del PP contra el euskera
- ❖ **Noticias de Álava** -- De Andrés fue “valiente” por llamar a Bildu morralla
- ❖ **J.C. Moreno Cabrera** -- Nacionalismo lingüístico: una ideología destructiva
- ❖ **España** – Señor Ibarretxe: nadie es inmigrante en su país (4 ekarpen)
- ❖ **J. Ordoñez (berria.eus)** -- Nafarroan ETB ikustearen alde adierazpen instituzional bat
- ❖ **J. L. Barberia** -- Las dos Navarras
- ❖ **J. L. Barberia** -- La conquista de Navarra
- ❖ **M.L. García Franco (ABC)** – En algunos pueblos vascos no está garantizada la enseñanza del castellano
- ❖ **D. Escribano (sinpermiso)** -- Nota sobre el conflicto de unificación lingüística
- ❖ **G. Garaikoetxea (berria.eus)** -- PAI euskara gaitasunean eragiten ari dela ohartarazi du ebaluazioak
- ❖ **J.L. Perez Reverte** -- Más que el que prohíbe, el culpable es también el que se deja prohibir
- ❖ **A. López Basaguren** -- Pluralismo lingüístico en el Estado Autonomico
- ❖ **I.P. Chávarri (El País)** -- PNV y Bildu se enzarzan en otra bronca por la política a favor del euskera
- ❖ **I. Rioja Andueza (El Mundo)** -- El PP denuncia que el PNV financia sus 'chiringuitos' con el euskara
- ❖ **X. Erize** -- Polemizando con Javier Villanueva
- ❖ **F.A. Marcos-Marín** -- POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y LENGUAS IBEROEUROPEAS
- ❖ **Mónica Castillo Lluch y Johannes Kabatek (eds.):** Las Lenguas de España: Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad
- ❖ **A. Iraola (berria.eus)** -- Publizitate instituzionalaren %15 euskaraz egiteko eskatu dio PSE-EEk Jaurlaritzari
- ❖ **Argia** -- PSE-EEk aurkeztutako 'Euskara askatasunez' manifestuari buruzko iritzia
- ❖ **J.I. Uruñuela** -- Realidades y apariencias del País Vasco
- ❖ **El Correo** -- Una senadora del PNV jura su cargo en euskera
- ❖ **PSE No** -- Supuesta imposición del euskera
- ❖ **J. Fernández** -- "Txillardegi: el euskera en peligro" (elkarriketa)
- ❖ **J. Izarra (El Mundo)** -- De Andrés reclama competencias lingüísticas para Álava
- ❖ **I.P. Chávarri (El País)** -- Bildu ataca a Urquijo por denunciar la exigencia de euskera en las obras públicas
- ❖ **J.M. Sanchez Carrión “Txepetx”** -- Un futuro para nuestro pasado

- ❖ **ABC** -- Un juez suspende la imposición del euskera en las escuelas infantiles de Pamplona
- ❖ **Julio Anguita (la clave)** -- Un tour de force e histeria
- ❖ **O. Barriuso (El Correo)** -- «Yo sí sé euskera, tú no»
- ❖ **A. Unzu (El Correo)** -- El euskera (otra vez)
- ❖ **M. Diaz (naiz.eus)** -- UPN eliminará el modelo D de la «zona no vascófona» si vuelve al Gobierno de Nafarroa
- ❖ **G. Goikoetxea (berria.eus)** -- Urkijok auzitara eramango du Gipuzkoako euskara plana
- ❖ **G. Goikoetxea (berria.eus)** -- Euskara planak euskaraz bidaltzeagatik, Urkijo salaketak jartzen hasi da
- ❖ **N. Ares (berria.eus)** -- Euskaraz bizitzeko hautuari helegiteaUrkijo bilduma
- ❖ **O. Peón** -- Euskara eta Urkijo
- ❖ **Billabonako EHE** -- Urkijo, utz gaitzazu bakean!
- ❖ **Deia** -- Carlos Urquijo considera el euskera una "imposición" en Euskadi
- ❖ **El Mundo** -- Urquijo denuncia que en Euskadi sigue sin haber 'libertad' sobre el euskera
- ❖ **Noticias de Gipuzkoa** -- “Urquijo es un obstáculo para la normalización del euskera”
- ❖ **EAJ** -- EAJren senatariak Uxue Barkosek Nueva Economía Fórum topaketan egin duen agerraldian izan dira

B eranskina. Eskuragarri ez dauden lagineko materialak.



Pérez Sánchez no se refería al mimado decorador catalán. Pero su frase es precisa, y hasta me atrevo a considerar, aguda. «Puede llegar un momento en que todo lo que se hace con una mínima carga expresiva sea considerado arte.» Gracias por definirme a Tàpies.

AL FIN

ESTE verano, al fin, vuelvo a San Sebastián, que me espera como yo la esperé siempre. Hay mucho de amor y odio en nuestras relaciones, si bien el odio yo no lo comparto. Volveré —sin prisas ni secretos—, a pasear por mis pasos perdidos, cumplidos con lágrimas, tan anteriores a los egoísmos de la luna. Pero volveré, o al menos lo intentaré, con la salud rebosante, no vaya a ser que la cisque por una temperatura alta o un catarro mal cuado que me transporte a Polloe. (Para los que no conocen San Sebastián, Polloe es su cementerio).

Y de eso se trata. De no ser vencido cuando la fantasía vuelve a los ojos de uno. Por ello, no puede dejar de preocuparme la noticia que me atribula. Que para ser médico en el País Vasco, el conocimiento del vascuence es tan importante como la formación médica teórica y práctica. O lo que es lo mismo. Que un gran médico, si no sabe vascuence suspen- de, y un indocumentado que

domine el «bai» y el «ez» pero no tenga ni zorra de medicina, aprueba.

Así estoy. Que uno de flaco, delgado con pocas defensas, y enferma. Como no sabe a la perfección el vascuence no puede comunicar con el galeno. Que el galeno que no sabe de medicina me pasaporta. Y lo que es peor. Que ya fiambre, Set pase de mis funebres exequias. A pesar de todo, vuelvo.

MEJOR EN CASA

LAS pequeñas diferencias se deben arreglar en casa, o al menos eso dicen los que tienen diferencias con otras personas. En el argot futbolístico, eso de no airear los trapos sucios a los cuatro vientos, se llama «discutir en la cocina». Lo malo es que mi única casa común con **Pilar Urbano** es ésta de las páginas de EPOCA, y por eso elijo su libre generosidad para lavar, más que un trapo sucio, un pequeño remendillo semántico que he considerado injusto.

En el diario *El Mundo* del que **Pilar** es brillante colaboradora, publica con su firma el día 2 de este mes de julio del año en curso de Nuestro Señor, un perfil de don **Jaime Milans del Bosch y Ussía**, con motivo de su reciente excarcelación. Y al referirse a los apellidos del teniente general escribe textualmente: «Hijo, nieto, biznieto de una dinastía de generales **Milans del Bosch** que apuntalan en su interior cierta arrogante nobleza de entorchados junto al aristocratismo de la nobleza azul, cortesana y monarquista de los **Ussía**». Aquel día **Pilar** amaneció rebuscada.

Como no soy quién para enmendar la plana a tan ilustre y piadosa periodista, paso por alto su «aristocratismo» y «monarquista» que nos concede sin excepción a los **Ussía**. Pero reconozco que me ha dolido un tanto, por su tono peyorativo y su escasa consistencia histórica, el que tildé a los **Ussía** de cortesanos. No se conoce a ningún **Ussía** en la nómina de Corte que se recuerde, y tan sólo, mi señor padre a quien quiero, estimo y admiro con especial debilidad figu-

Algunos problemas en torno a la cooficialidad lingüística y el Poder Judicial

Alberto LOPEZ BASAGUREN

1. ALGUNAS PREMISAS SOBRE LA COOFICIALIDAD LINGÜÍSTICA

La incorporación a nuestro ordenamiento jurídico de las lenguas vernáculas como lenguas oficiales, junto con el castellano, en los territorios de las correspondientes Comunidades Autónomas fue una más de las grandes transformaciones que provocó la proclamación de la Constitución de 1978. De esta forma, nuestra Constitución eleva al más alto *status* jurídico a las diferentes lenguas vernáculas arraigadas en las diferentes partes de España, de forma que se sitúa entre los ordenamientos más avanzados en el reconocimiento del pluralismo lingüístico, en una regulación prácticamente inédita en nuestra historia.

La innovadora posición de nuestro texto constitucional tiene aún mayor trascendencia si tenemos en cuenta las peculiaridades y las circunstancias en que se realiza la declaración de oficialidad. En primer lugar, se establece el carácter oficial de las lenguas vernáculas de las Comunidades Autónomas con independencia de la vigencia social de las mismas, lo que tiene gran trascendencia pues llegan a alcanzar el referido *status* lenguas que, incluso en el territorio de su correspondiente Comunidad Autónoma, tienen una vigencia social minoritaria.

En segundo lugar, la atribución del *status* de lenguas oficiales en sus respectivos territorios de las lenguas vernáculas de las Comunidades Autónomas se realiza directamente por la Constitución, pero se atribuye a cada Estatuto de Autonomía la competencia para determinar el régimen jurídico de cada una de ellas como lengua oficial, junto con el castellano. Es decir, si, por una parte, la atribución de la naturaleza de lengua oficial se realiza en el vértice del ordenamiento jurídico, con las consecuencias ordinamentales que de ello derivan, la determinación concreta del régimen jurídico de la lengua propia oficial corresponde a una norma jurídica en la que la voluntad de las fuerzas políticas de la Comunidad Autónoma tiene —ha tenido, de hecho— una incidencia determinante¹; lo que, a su vez, se ha reforzado por el hecho de que todos los Estatutos de Autonomía, expresa o tácitamente, remiten al legislador autonómico para el desarrollo del referido régimen jurídico.

Finalmente, todo ello se ha producido en un contexto en el que, por primera vez en la historia de España, la vigencia del sistema constitucional democrático está siendo duradera, lo que ha permitido que los presupuestos sobre los que se fundamenta estén incidiendo de forma efectiva en la articulación social, lo que está teniendo una importancia decisiva en el ámbito que nos ocupa, pues los sistemas de cooficialidad lingüística de las diferentes Comunidades Autónomas están produciendo, en la mayoría de ellas, una profunda evolución de la vigencia social de las lenguas vernáculas, es decir, en definitiva, de su conocimiento y uso por parte de los ciudadanos de las correspondientes Comunidades Autónomas.

La declaración de oficialidad de una lengua, tal y como correctamente ha precisado el Tribunal Constitucional a partir de la Sentencia 82/1984, relativa a la ley lingüística del País Vasco, significa que la misma “es reconocida por los poderes públicos como medio normal de comunicación en y entre ellos y en su relación con los sujetos privados, con plena validez y efectos jurídicos”. Como quiera que las lenguas vernáculas son lenguas oficiales junto con el castellano, lengua oficial del Estado, el carácter oficial significa, por ser “inherente a la cooficialidad...”, que en los territorios donde exista, la utilización de una u otra lengua por cualquiera de los poderes públicos en ellos radicados tenga en principio la misma validez jurídica, aunque “la posibilidad de usar sólo una de ellas en vez de ambas a la vez y de usarlas indistintamente, aparece condicionada, en sus relaciones con los particulares, por los derechos que la Constitución y los Estatutos atribuyen”. La declaración de oficialidad afecta a todos los poderes públicos radicados en la Comunidad Autónoma “independientemente del carácter estatal (en sentido estricto), autonómico o local de los diferentes poderes públicos”, y produce sus efectos jurídicos “independientemente de su realidad y peso como fenómeno social”.

Es decir, la declaración de oficialidad supone, en efecto, plena validez jurídica en la utilización de la lengua oficial tanto por parte de los poderes públicos como por parte de los ciudadanos en el territorio en el que la lengua de que se trate esté investida de ese *status* jurídico. Pero los efectos de la cooficialidad no son idénticos para los poderes públicos y para los ciudadanos.

La declaración de oficialidad de la lengua vernácula junto con el castellano atribuye a los ciudadanos el derecho al uso de la lengua oficial de su elección, frente a cualquier poder público radicado en el territorio de la Comunidad Autónoma, sin restricción alguna, salvo los límites que, por lo que se refiere a

¹ Hay que tener en cuenta que los Estatutos de Autonomía del País Vasco y de Cataluña han sido el modelo de las demás regulaciones estatutarias. Estatutos que, además de ser aprobados por el procedimiento establecido en el artículo 151 CE, se tramitaron en unas circunstancias políticas que convirtieron en prácticamente determinante la voluntad autonómica representada por la delegación de la Asamblea de Parlamentarios en la Comisión Constitucional del Congreso de los Diputados.

la lengua vernácula, determine el Estatuto o, en su caso, el legislador autonómico, al regular el régimen jurídico de aquella lengua como lengua oficial. No ocurre así, sin embargo, con los poderes públicos, quienes tienen limitada su capacidad de opción sobre la lengua a utilizar. La plena validez jurídica de los actos realizados en cualquiera de las lenguas oficiales no permite, sin embargo, a los poderes públicos utilizar libremente la lengua oficial de su elección, pues la capacidad de opción se ve limitada por el derecho de uso de los ciudadanos. Un derecho de uso de la lengua oficial de su elección por parte de los ciudadanos que, en cuanto derecho subjetivo, se convierte, necesariamente, en el eje sobre el que gira la capacidad de utilización de cualquiera de las lenguas oficiales. Como ha señalado el TC, tal y como hemos visto, los poderes públicos que, en principio, tienen capacidad para actuar en cualquiera de las dos lenguas oficiales, con plena validez, ven limitada su capacidad de opción por el derecho de uso de los ciudadanos. Derecho de uso de los ciudadanos de la lengua oficial de su elección en sus relaciones con los poderes públicos que tienen tanto una vertiente activa como una vertiente pasiva. Es decir, el derecho de los ciudadanos de uso de la lengua oficial de su elección no se limita a los actos en los que el ciudadano actúa como sujeto activo, dirigiéndose a los poderes públicos, sino, igualmente, cuando el ciudadano es sujeto pasivo de la relación con los poderes públicos, en la que los poderes públicos se dirigen a éste. Ello hace que, por una parte, los ciudadanos puedan, expresa o tácitamente, determinar la lengua de relación con los poderes públicos, que deberá ser respetada por éstos en todas sus relaciones con la persona referida. Pero, asimismo, impone, por otra parte, que cuando los destinatarios sean indeterminados, para salvaguardar el derecho de opción lingüística de la generalidad de los ciudadanos, los poderes públicos estén obligados a utilizar ambas lenguas oficiales, de forma simultánea.

Y esta limitación de la capacidad de opción lingüística de los poderes públicos, derivada del derecho al uso de la lengua oficial de su elección de los ciudadanos, no queda alterada por el hecho de que la Constitución vincule el carácter del castellano como lengua oficial del Estado al deber de su conocimiento por parte de los ciudadanos. El deber de conocimiento del castellano, como ya hemos señalado en otras ocasiones², no puede suponer, en puridad, sino la imposibilidad de alegar válidamente su desconocimiento. Ciertamente, de esta configuración se podrían derivar importantes consecuencias en el régimen de cooficialidad lingüística, en la medida en que esa imposibilidad de alegar válidamente su desconocimiento permitiese a los poderes públicos utilizar exclusivamente esta lengua, con independencia, y por encima, de la opción lingüística de los ciudadanos. Pero, de esta forma, se desvanecería la base misma de todo el sistema de co-

oficialidad lingüística, constituida por el derecho de los ciudadanos al uso de la lengua oficial de su elección, y se transformaría en un derecho de los poderes públicos a imponer el uso del castellano, al menos en lo que a sus actos se refiere. Pero esto no resulta aceptable, porque el derecho al uso de la lengua oficial de su elección por los ciudadanos incluye, necesariamente, los actos de los poderes públicos de los que el ciudadano es receptor. Es decir, incluye el derecho a que los poderes públicos se dirijan al ciudadano en la lengua de elección de éste. En este sentido, el deber de conocimiento del castellano no puede convertirse en el eje central sobre el que gire, de forma efectiva, el régimen de la cooficialidad lingüística, con independencia de que del referido deber podamos extraer algunas consecuencias de importancia en el ámbito que nos ocupa.

La configuración de los derechos derivados de la declaración de oficialidad exige, por tanto, a los poderes públicos que tengan la capacidad de relacionarse con los ciudadanos en cualquiera de las lenguas oficiales en que los mismos estén radicados. Ello impone la necesidad de adaptación de las estructuras administrativas a través de las que actúan a la situación de cooficialidad, para lo que, en mayor o menor medida, tendrán que disponer de personal que tenga capacidad de relacionarse en cualquiera de las dos lenguas oficiales del territorio en que actúa. Lo que, a su vez, justifica la exigibilidad por parte de los poderes públicos del conocimiento, también, de la lengua vernácula oficial para el personal al servicio de los mismos. Sin duda, la cooficialidad impone a los poderes públicos un proceso de adaptación que puede plantear importantes dificultades, pero, como ha señalado el TC, ya desde la Sentencia 82/1986, se trata de dificultades que deben ser afrontadas porque "tales dificultades son resultado de una decisión constitucional".

Finalmente, para cerrar los presupuestos generales relativos a la cooficialidad lingüística, previos al análisis de su incidencia en el ámbito de actuación del Poder Judicial, nos parece necesario hacer referencia a la cuestión de la vigencia social de la lengua oficial y los efectos sobre su régimen jurídico, lo que habitualmente se suele soslayar en el análisis de estas cuestiones. Como ya hemos visto, la declaración constitucional de oficialidad de las lenguas vernáculas se realiza al margen de su vigencia social; y el TC afirma, igualmente, que los efectos jurídicos de la declaración de oficialidad se producen independientemente de su realidad y peso como fenómeno social. Y no podría ser de otra forma en razón del principio de seguridad jurídica. Pero ello no nos puede llevar a considerar que la mayor o menor vigencia social de la lengua sea indiferente en la determinación de las consecuencias que se derivan de la consideración de una lengua como lengua oficial.

Ciertamente, la diferente vigencia social de la lengua vernácula dentro del territorio de la Comunidad Autónoma correspondiente ha llevado, en algunos casos, a delimitar —o, al menos, a afectar— territo-

² Sobre esta cuestión, permítasenos remitir a nuestro trabajo «El pluralismo lingüístico en el Estado autonómico», en *Autonomías. Revista Catalana de Dret Públic*, nº 9, 1993, esp. pp.

rialmente el régimen de cooficialidad³, aunque no todos los Estatutos haya tenido las mismas consecuencias⁴.

Pero no es ésta la cuestión que ahora queremos poner de relieve, sino, directamente, la incidencia que la vigencia social de la lengua tiene en el interior del sistema de cooficialidad o, más en concreto, en el interior del régimen jurídico de la lengua oficial. Ciertamente, como sabemos, la declaración de una lengua como lengua oficial exige que los poderes públicos garanticen la plena validez jurídica de los actos realizados utilizando la misma, lo que exigirá la adopción de medidas de diverso tipo por parte de aquellos, pudiendo llegar, incluso, a modular el contenido de derechos constitucionales; tal es lo que ocurre con el derecho fundamental de acceso a los cargos y funciones públicas contenido en el artículo 23.2 CE⁵. Pero esto no puede significar que la declaración de oficialidad legitime cualquier medida dirigida a garantizar efectivamente la plena validez jurídica de los actos realizados en la lengua oficial. Por el contrario, las medidas a adoptar en esta dirección tienen que ser el resultado de la ponderación de las exigencias derivadas de la declaración de oficialidad y las necesidades reales que se deriven de la vigencia social que efectivamente tenga la lengua oficial. Es lo que se materializa en los criterios de razonabilidad y proporcionalidad en la adopción de las medidas tendentes a garantizar efectivamente la plena validez jurídica del derecho al uso de la lengua oficial. De forma que solamente aquellas medidas que, encontrando fundamento en la condición de lengua oficial, sean razonables y proporcionales a las exigencias efectivas que se deriven del carácter oficial de la lengua a la luz de su vigencia social serán constitucionalmente legítimas, especialmente cuando afecten a derechos de los ciudadanos, modulando su contenido.

Esta es una cuestión que el TC ha intuido ya desde sus primeras Sentencias sobre esta materia, aunque no haya llegado a expresarlo de forma precisa en los términos aquí expuestos. En efecto, en la STC 82/1986 se precisa, en relación con la exigencia del conocimiento de la lengua vernácula oficial en el acceso a la función pública, que la utilización de medidas de este tipo debe hacerse, por una parte, con el "necesario respeto a lo dispuesto en los artículos 14 y 23 de la CE y sin que en la aplicación... se produzca discriminación", así como "con un criterio de razonabilidad y proporcionalidad desde la perspectiva de lo dispuesto en los artículos 23.2, 139.1 y 149.1.1 de la Constitución". Y se reitera en la STC 46/1991, sobre la Ley de Función Pública de Cataluña, en la que sí, por una parte, se reitera que "el establecimiento de un régimen de

cooficialidad lingüística en una parte del territorio del Estado no contradice el principio de igualdad", por lo que la exigencia del conocimiento de la lengua propia oficial de la Comunidad Autónoma "no es discriminatoria desde la vertiente de la igualdad de los españoles en todo el territorio nacional", al reconducirse, de forma natural, al criterio de mérito y capacidad en la selección del personal al servicio de las administraciones públicas, por otra parte, se precisa que se trata de una exigencia que "ha de acreditarse y valorarse en relación con la función a desempeñar" en el puesto de trabajo de cuya cobertura se trate, como quiera que el artículo 23.2 CE impone que aquella exigencia esté caracterizada por la proporcionalidad, pues sería contrario al derecho a la igualdad en el acceso a la función pública exigir un nivel de conocimiento de la lengua propia oficial "sin relación alguna con la capacidad requerida para desempeñar la función de que se trate", de forma que una aplicación desproporcionada "podría llevar a resultados discriminatorios, contrarios tanto al art. 14 como al 23.2 CE"⁶.

Así pues, la declaración de una lengua como lengua oficial impone, ciertamente, determinadas consecuencias, pero no justifica cualquier actuación de los poderes públicos desligada de su realidad sociolingüística, pues ésta constituye la base para la concreción del contenido material de los criterios de razonabilidad y proporcionalidad.

2. LA INCIDENCIA DE LA COOFICIALIDAD LINGÜÍSTICA SOBRE EL PODER JUDICIAL

Sobre la base de estas premisas, debemos precisar la forma en que la declaración de oficialidad de una lengua y, en consecuencia, el derecho al uso de la lengua oficial por parte de los ciudadanos, afecta al Poder Judicial.

En primer lugar, hay que afirmar que los derechos que derivan de la declaración de oficialidad de la lengua vernácula tienen, ciertamente, plena vigencia en el ámbito de actuación de los órganos del Poder Judicial. El derecho al uso de la lengua oficial se configura como un derecho que deriva directamente de la declaración constitucional de oficialidad, en los términos precisados por el correspondiente Estatuto de autonomía; la declaración de oficialidad de la lengua vernácula tiene carácter territorial, por lo que sus efectos lo son en el territorio en el que aquella tenga reconocido el carácter oficial y frente a todos los poderes públicos en él radicados, cualquiera que sea su carácter, tal y como hemos visto que afirmaba, sin ambages, el propio TC. Y esto es lo que se recoge en los párrafos 2 y 3 del artículo 231 de la LOTC.

El problema se plantea en torno a la cuestión de las consecuencias que pueden derivarse de la co-

³ Se trata de los sistemas de cooficialidad de Navarra y de la Comunidad Valenciana.

⁴ En el País Vasco, por el contrario, el artículo 6 del Estatuto de Autonomía se ha limitado a establecer que las instituciones habrán de "tener en cuenta la diversidad sociolingüística del País Vasco".

⁵ *vid.*, sobre esta exigencia, especialmente, Baño León, José M^a: "El ejercicio del pluralismo lingüístico en la Administración Pública", en *Revista Española de Derecho Administrativo*, n.º 54, 1987, págs. 234 ss., así como Vernet i Llobet, J.: *Normalización lingüística...*, cit., págs. 130 ss.

⁶ Sobre la base de la jurisprudencia constitucional que acabamos de referir, el TS, modificando la línea jurisprudencial que había venido manteniendo —más refractaria a las exigencias derivadas de la declaración de cooficialidad—, ha precisado las consecuencias que se derivan de los criterios de razonabilidad y proporcionalidad establecidos por el TC; jurisprudencia que se encuentra recogida de forma muy completa en la STS de 16 de abril de 1990, y que se reitera, entre otras, en las STS de 8 de julio de 1994 y de 18 de abril de 1995.

oficialidad lingüística y la necesidad de adaptar a esa situación los órganos del Poder Judicial radicados en los territorios de las Comunidades Autónomas con lengua vernácula oficial. Y, en concreto, si en esa adaptación, el conocimiento de la lengua vernácula oficial es utilizable como criterio para la cobertura de los puestos en los órganos judiciales; es decir, si ese conocimiento es exigible, de una u otra forma, bien sea como mérito o como requisito en la cobertura de puestos por parte de los integrantes del Poder Judicial.

Por parte de algunos sectores judiciales —que no son, precisamente, los jueces que, al menos en el País Vasco, están siendo sometidos a una mayor “persecución” personal— se sostiene que el derecho al uso de la lengua oficial de su elección por parte del justiciable o de cualquier ciudadano que intervenga en el procedimiento judicial no puede tener consecuencia alguna en la organización de la estructura del Poder Judicial con el fin de garantizar, de la forma más adecuada posible, y de forma efectiva, la plena validez jurídica de los derechos que derivan de la declaración de oficialidad. Se sostiene, así, que la declaración de oficialidad, en este sentido, sólo puede afectar al personal al servicio de la Administración de Justicia, pero no a los integrantes del Poder Judicial. Mientras que los primeros son pura organización administrativa, se argumenta, los segundos integran un *poder del Estado*, por lo que el conocimiento de la lengua vernácula oficial del territorio donde radique el órgano judicial que, en su caso, vaya a cubrir, no puede, en ningún caso, constituirse en un criterio —cuando menos, no en un criterio determinante— o en requisito de su cobertura. Y se sostiene que ello es así por tratarse de órganos de un *poder del Estado*, de la misma forma que de la cooficialidad no puede derivar la exigibilidad del conocimiento de la lengua vernácula oficial a los integrantes del poder legislativo o el poder ejecutivo para poder acceder a la correspondiente función pública.

A nuestro juicio, y a los efectos de la incidencia de la declaración de oficialidad de la lengua vernácula, junto con el castellano, en el acceso a los cargos y funciones públicas que aquí nos ocupa, no puede equipararse la posición de los jueces y magistrados y la de los integrantes de los poderes legislativo y ejecutivo —o, más en general, de los órganos representativos y de los órganos colegiados ejecutivos de las diferentes instituciones radicadas en el territorio de la correspondiente Comunidad Autónoma—. En primer lugar, mientras que el acceso de estos últimos se realiza en razón de un criterio de naturaleza estrictamente política, cuyo fundamento se encuentra en el principio democrático-representativo, los integrantes del Poder Judicial acceden a su función en razón del criterio de capacidad y mérito, al que es reconducible, como afirma de forma taxativa el TC, el conocimiento de la lengua vernácula oficial. Y, en segundo lugar, el Poder Judicial constituye una estructura de carácter *prestacional*, de forma que las actuaciones de sus integrantes se caracterizan, en muchas ocasiones, por la *inmediatez* en la relación con los ciudadanos, tanto con el justiciable como con quienes, de una u

otra forma y por unas u otras razones, intervienen en el proceso. La confluencia entre estas dos características es la que hace que el Poder Judicial se vea afectado por la necesidad de adaptarse, en mayor o menor grado, y de acuerdo con las circunstancias de cada situación lingüística, a la cooficialidad lingüística en los territorios de las Comunidades Autónomas en que la misma tiene vigencia.

Ciertamente, si hemos visto que, en nuestro sistema, la declaración de oficialidad de las lenguas vernáculas de las Comunidades Autónomas tiene un carácter que podríamos denominar *territorial*, en el sentido de que afecta a todos los poderes públicos radicados en el territorio de la Comunidad Autónoma que corresponda y no sólo a los poderes públicos autonómicos, en sentido estricto, nada parece impedir la capacidad de adaptación de los órganos del Poder Judicial radicados en territorios con lengua vernácula oficial a los efectos de hacer efectivos, en condiciones adecuadas, los derechos que derivan de la cooficialidad.

Pero la adopción de medidas para adecuar la organización del Poder Judicial a la situación de cooficialidad parece necesaria por dos tipos de razones. En primer lugar, por una razón de eficacia, tan directamente vinculada al derecho a la tutela judicial efectiva proclamado en el artículo 24 CE, que exige la adaptación de los órganos del Poder Judicial radicados en territorios con lengua vernácula oficial, junto con el castellano, a la lengua o lenguas efectivamente utilizadas por quienes intervienen en el procedimiento. Y, en segundo lugar, y en directa conexión con esto, por una razón de legitimación social del Poder Judicial, pues éste no puede aparecer como un Poder absolutamente refractario a la declaración de oficialidad de la lengua vernácula, amparada constitucionalmente y, en concreto, a la vigencia social real de la lengua vernácula oficial.

3. COOFICIALIDAD LINGÜÍSTICA Y DERECHOS DEL PROCESO

Una vez llegados a este punto, y antes de entrar a examinar el proceso de adecuación de los órganos del Poder Judicial a la cooficialidad lingüística, hay que realizar unas precisiones que, en el contexto en el que se está produciendo el debate sobre esta cuestión, al menos en algunos lugares como el País Vasco, nos parecen de gran importancia.

En efecto, en el País Vasco se está produciendo, en los últimos tiempos, un enconado debate sobre esta cuestión en el que un sector, especialmente de abogados, exige que el juez se relacione directamente con la persona que interviene en el proceso (tanto justiciable, como testigos o, incluso —y muchas veces, especialmente— abogados) en la lengua oficial de elección de éste, pues, se sostiene, forma parte de los derechos del proceso el que el juez comprenda directamente la lengua de aquél, de forma que si no ocurre así, se produce una vulneración de los derechos del proceso.

Esta es una posición que, desde un punto de vista jurídico, hay que rechazar radicalmente, pero que,

quizás como consecuencia de su machacona reiteración, está calando profundamente en determinados sectores; y no sólo en sectores políticos del nacionalismo radical, sino, incluso, lo que provoca perplejidad, en sectores de profesionales del Derecho y judiciales no necesariamente relacionados con aquél. En definitiva, como es evidente, con una afirmación como ésta lo que se está haciendo, voluntaria o involuntariamente, es deslegitimar no ya social o políticamente, sino jurídicamente, a los jueces o magistrados que, para cualquier trámite judicial en el que una persona que interviene en el proceso utiliza la lengua vernácula oficial, necesitan auxiliarse de traductor o intérprete.

En este sentido, hay que precisar que la necesidad de adaptación de los órganos judiciales radicados en territorios donde vige la cooficialidad lingüística a esta situación carece de relación alguna con los derechos del proceso y que encuentra su fundamento exclusivo en la propia declaración de oficialidad. Por tanto, la adaptación deberá hacerse dentro de los límites y sobre las exigencias que se deriven de aquella declaración, no para excluir la vulneración de los derechos del proceso, que en nada se ven afectados por el hecho de que el juez conozca directamente o no la lengua oficial utilizada, siempre y cuando existan medios que le garanticen un conocimiento preciso de lo alegado o declarado en lengua vernácula oficial. Confundir uno y otro plano, además de incorrecto, produce efectos aberrantes que alteran los presupuestos sobre los que se asienta no sólo nuestro ordenamiento jurídico, sino todo el sistema de derechos fundamentales configurado tanto en nuestro ordenamiento interno como en el Derecho Internacional.

La garantía de los derechos del proceso exige que el juez tenga conocimiento de las declaraciones y alegaciones de quienes intervienen en el mismo, pero para llegar a ese conocimiento no resulta indispensable conocer la lengua en que unas u otras se expresen, pues el juez puede ser auxiliado para ello, sin que este acceso interpuesto al conocimiento de las declaraciones o alegaciones realizadas en el proceso suponga necesariamente, por sí mismo, imposibilidad de conocer con garantía el contenido de unas u otras. Y esta capacidad se produce tanto en los supuestos de trámites escritos —como demuestra su recurso habitual en las actuaciones, en este orden, de todos los poderes públicos— como en los supuestos de trámites orales.

Los derechos del proceso, el derecho a la tutela judicial efectiva, no contiene, en sí mismo, un derecho de opción lingüística en los términos que, según venimos precisando, se derivan de la cooficialidad lingüística. Ciertamente, los derechos del proceso tienen un contenido lingüístico, pero el derecho a la lengua tiene, en este ámbito, un carácter meramente instrumental, vinculado a la característica de eficacia que necesariamente identifica al derecho de defensa y, más en general, a la necesaria efectividad del conocimiento de la realidad objeto de enjuiciamiento por parte del juzgador⁷. De aquí, efecti-

vamente, derivan importantes consecuencias, como es la posibilidad de utilización en el proceso, incluso, de lenguas que no tengan carácter oficial, cuando se desconoce la lengua oficial o se tiene un deficiente conocimiento de la misma. Y el carácter instrumental de la lengua en el proceso, vinculado a la efectividad de los derechos en el ámbito del mismo, cede, necesariamente, frente a cualquier otra situación. Esto es lo que ha ocurrido entre nosotros con ocasión de la utilización de lenguas vernáculas oficiales en las correspondientes Comunidades Autónomas en órganos judiciales radicados fuera del territorio de las mismas, habiendo debido ceder, en aras de la efectividad de los derechos del proceso, incluso la presunción de conocimiento del castellano derivada del deber de conocimiento establecido en el artículo 3 CE⁸, tal y como el propio TC ha debido ratificar⁹. Las consecuencias derivadas del carácter *instrumental* de la lengua en el proceso son independientes de la declaración de oficialidad. Pero, además, si bien, por una parte, como vemos, el carácter *instrumental* de la lengua en relación con los derechos del proceso tiene consecuencias trascendentes, tiene, asimismo, importantes límites, pues esa misma *instrumentalidad* no permite llevar sus efectos más allá de la necesaria garantía tanto, por una parte, del fehaciente conocimiento de todo lo que afecte al acto objeto de enjuiciamiento, como, por otra, el conocimiento fehaciente de las circunstancias del proceso por parte del juzgador.

Es decir, como ya se desprende de los propios términos utilizados, la *instrumentalidad* de la lengua queda reconducida a los límites estrictos de la *efectividad* de los derechos del proceso, pero carece de virtualidad autónoma en su seno. Desde el punto de vista del proceso, por tanto, sólo en la medida en que sea necesario para la efectividad de los derechos del proceso existirá un derecho a la lengua en el ámbito del mismo. Pero los derechos del proceso, su efectividad, en ningún caso ampara la libre opción lingüística de quien participa en el proceso, ni exige el conocimiento directo por parte del juez de la lengua utilizada por aquél. Pues, ni una ni otra son necesariamente indispensables para la efectividad del derecho a la tutela judicial efectiva.

Vergottini, Giuseppe: "Il diritto di difesa come principio fondamentale della partecipazione al processo", en *Diritto e società*, 1986, esp. pág. 99.

⁷ Sobre la interpretación del deber de conocimiento del castellano, vid. nuestro trabajo "El pluralismo lingüístico...", cit., págs. 49 ss.

⁸ Vid. la STC 74/1987, de 25 de mayo, en la que se desartulan las bases sentadas ya en la STC 2/1987, de 21 de enero, con la que se rectificaba la rígida posición inicialmente sostenida en la STC 30/1986, de 20 de febrero. Hay que tener en cuenta que en el ámbito de los derechos del proceso, y al margen de su clara regulación en el ámbito internacional en lo que se refiere a esta cuestión, como veremos más adelante, los jueces y tribunales, preocupados, por encima de todo, por las garantías del proceso, no entran en lo que podríamos denominar el *juego de verosimilitud* de la alegación del desconocimiento o insuficiente conocimiento de la lengua oficial del Estado, por lo que su simple alegación está dando lugar, en la práctica, a la utilización de intérprete incluso en sedes jurisdiccionales situadas fuera del territorio de la Comunidad Autónoma en el que es oficial la lengua que se alega como propia tanto por procesados como por testigos, como se pone de manifiesto en la práctica de la Audiencia Nacional y del Tribunal Supremo.

⁷ Sobre la característica de la necesaria *efectividad* del derecho de defensa y el carácter instrumental de la lengua, vid. De

Esto es, ciertamente, lo que nos pone de manifiesto la normativa internacional en la materia, cuya interpretación se incorpora a nuestro ordenamiento en virtud de lo dispuesto en el artículo 10.2 de nuestra Constitución. Y entre la normativa internacional en materia de derechos fundamentales que precisan el contenido del derecho a la tutela judicial efectiva, la más avanzada, sin duda, es la contenida en el Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales, suscrito en Roma en 1950, en el ámbito del Consejo de Europa. Pues bien, en el artículo 6 del Convenio se recoge, precisamente, el *derecho a un proceso equitativo*, cuyo contenido incluye, por lo que a nosotros ahora nos interesa, el derecho de todo acusado “a ser informado, en el más breve plazo, en una lengua que comprenda y detalladamente, de la naturaleza y de la causa de la acusación formulada contra él” —núm. 3, letra a)—, así como “a ser asistido gratuitamente de un intérprete, si no comprende o no habla la lengua empleada en la Audiencia” —núm. 3, letra e)—; todo ello completado, evidentemente, con el derecho de defensa y otros.

Desde la perspectiva de los derechos del proceso, por tanto, lo único que forma parte del contenido de la tutela judicial efectiva es el derecho a comunicarse con el juez o tribunal en una lengua que sea comprensible para el justiciable, lo que se realizará, si es necesario, a través de intérprete¹⁰.

En consecuencia, y frente a la argumentación que se ha convertido en el anie fundamental de algunos sectores, especialmente de abogados, en el País Vasco, no hay vulneración de los derechos del proceso ni por el hecho de que el juez no conozca la lengua oficial de elección de cualquiera de las personas que intervienen en el proceso, ni por el hecho de que, si ello ocurre, el juez o tribunal se sirva —como debe— de traductor o intérprete, para llegar a conocer fehacientemente sus alegaciones o declaraciones, de forma que la resolución judicial se realice con auténtico conocimiento de causa.

Hay que reconocer, en todo caso, que este error de base en el planteamiento de la cuestión de las lenguas en el proceso como una cuestión que afecta a los derechos del proceso se encuentra en la misma LOPJ, de la que ha sido recogido literal y directamente por el propio TC.

En efecto, el artículo 231 LOPJ, al regular la utilización por el juez de las lenguas oficiales en el proceso establece que la lengua vernácula solo podrá ser utilizada “si ninguna de las partes se opusiere, alegando desconocimiento de ella que pudiere producir indefensión”. Ciertamente, en el supuesto al que se refiere la disposición legal, es decir de participación en un mismo proceso de personas que quieren optar por diferente lengua en el proceso, nos encontramos ante una situación que entraña una extraordinaria complejidad en el plano práctico y que puede complicar el desarrollo del proceso. Pero no es esta la cuestión en la que queremos

detenernos ahora¹¹, sino en la vinculación entre utilización de la lengua oficial propia de la Comunidad Autónoma, cuyo desconocimiento es alegado por alguna de las partes, e indefensión. En esta misma línea ha incidido el TC en la Sentencia 56/1990, en la que, al enjuiciar la constitucionalidad del citado artículo 231 LOPJ precisa su perfecto encaje en la norma suprema porque, a juicio del juez de la constitucionalidad, en la misma línea establecida en la disposición legal, “el derecho a no sufrir indefensión del que goza todo ciudadano según lo previsto por el artículo 24 de la Constitución se anuda a la obligación del conocimiento del castellano (art. 3.1 de la Norma Fundamental), obligación que no existe respecto del resto de las lenguas españolas”.

Esta vinculación es, a nuestro juicio, muy desafortunada, en la medida en que vincula indefensión y desconocimiento —o deficiente conocimiento, habría que añadir— de la lengua utilizada en el proceso.

La indefensión es una situación objetiva¹², por lo que no puede asentarse sobre presunciones: o se produce efectivamente indefensión o no hay indefensión. Así, si el desconocimiento de la lengua utilizada en el proceso produce indefensión en quien no la conoce, se producirá indefensión siempre que se desconozca la lengua utilizada en el proceso, con independencia de que sea oficial o no, o de que, siéndolo, exista o no un deber de conocimiento de la misma. En este sentido, causa perplejidad que la indefensión se module en torno a un criterio no material, sino en torno a un criterio puramente formal, del que no necesariamente se derivan consecuencias prácticas en la posición de las partes en el proceso, como pone de manifiesto la práctica de nuestros Tribunales cuando enjuician a extranjeros (especialmente a emigrantes de la pobreza) que desconocen o conocen muy deficientemente la lengua castellana o la práctica del TJCE o, más en general, la de las jurisdicciones internacionales, entre las que se encuentra el mismo Tribunal Europeo de Derechos Humanos.

La utilización de una de las lenguas oficiales no puede, *per se*, provocar indefensión en la parte que la desconoce o la conoce deficientemente. En primer lugar, porque la intervención de las partes en el proceso se hace de forma interpuesta a través de la representación procesal y la asistencia letrada: por

¹⁰ Ciertamente, parece lógico que, al ser el castellano, incluso —o sobre todo— desde el punto de vista sociológico, realmente, una lengua común, la opción lógica tendría que ser la de su utilización en el proceso en supuestos como el señalado, en la medida en que es comprensible para todos. Pero, en primer lugar, ello no elude la necesidad, en su caso, de que, si quien realiza la opción por la lengua oficial propia de la Comunidad Autónoma así lo requiere, tenga derecho al traslado de todas las actuaciones en la lengua de su elección. Vid., en todo caso, en contra, Ignacio de Otto: «La Administración de Justicia y las Comunidades Autónomas», ahora en *Estudios sobre el Poder Judicial*, Ministerio de Justicia, Madrid, 1989, págs. 213 ss.

¹² En este sentido, la STC 181/1994, de 20 de junio, señala que la indefensión “ha de ser algo real, efectivo y actual, nunca potencial o abstracto, por colocar a su víctima en una situación concreta que le produzca un perjuicio, sin que le sea equiparable cualquier expectativa de un peligro o riesgo”, lo que lleva al Alto Tribunal a hablar de una “indefensión «material» y no formal” que debe suponer realmente, en el caso concreto, “la privación o limitación, menoscabo o negación, del derecho a la defensa en un proceso público con todas las garantías”.

¹⁰ Y ésta es, ciertamente, la interpretación que, correctamente, ha acogido el TC: cfr. STC 2/1994, de 17 de enero y 181/1994, de 20 de junio.

lo que el desconocimiento de la lengua oficial utilizada en el proceso no impide ni dificulta la defensa; lo que será necesario es dotarse de una representación procesal y de una dirección letrada que conozca la lengua oficial utilizada en el proceso. Y, en segundo lugar, porque es posible tener preciso conocimiento de todos los elementos del proceso a través de la oportuna traducción, con lo que se excluye la indefensión¹³.

El problema de la utilización de las lenguas en el proceso no puede hacerse, por tanto, como una afectación a los derechos del proceso, salvo dentro de los límites que hemos señalado; es decir, la interrelación entre lengua comprensible y auxilio de traducción o intérprete. Se trata, por el contrario, de una cuestión que hace referencia a las consecuencias que se derivan de la declaración de oficialidad y los efectos que la misma tiene en el ámbito de la estructura del Poder Judicial.

Para concluir con la cuestión de las lenguas y los derechos del proceso, sin embargo, hay que hacer referencia a un último aspecto del problema tal y como se está planteando en la práctica. Al menos en lo que se refiere al País Vasco, donde, sin duda, el problema se está planteando en términos más conflictivos, la exigencia de que el juez conozca la lengua oficial de elección de quien interviene en el proceso, lo que se concreta en la exigencia de que sólo puedan actuar jueces o magistrados que conozcan la lengua vernácula oficial en todos los procesos en que intervienen personas que optan por la utilización de esta lengua, está siendo planteada, fundamentalmente, por abogados, desconectada esta exigencia, incluso, en ocasiones, de la opción lingüística del justiciable a quien representa y asiste. Y esto resulta absolutamente inaceptable. El abogado, en cuanto asistencia técnica del imputado o de cualquiera de las partes, tiene una posición subordinada a éstos, sin que pueda erigirse en protagonista de los derechos del proceso, por encima, incluso, de su propio representado. La defensa es instrumental al derecho de defensa, que, como es evidente, no es un derecho del abogado, sino de las partes en el proceso, por lo que el abogado tendrá, en todo caso, que sujeción a las condiciones de su representado y a las condiciones del proceso.

4. ALGUNAS REFLEXIONES SOBRE EL PROCESO DE ADECUACION DE LA ORGANIZACIÓN DEL PODER JUDICIAL A LA COOFICIALIDAD LINGÜÍSTICA

Realizadas estas precisiones nos encontramos, por tanto, con que la cuestión de la utilización de

la lengua vernácula oficial en el ámbito de actuación de los órganos del Poder Judicial debe plantearse en un terreno que queda fuera del que es propio al derecho a la tutela judicial efectiva o, dicho de otra forma, de los derechos del proceso, y que no es otro que el de la cooficialidad lingüística y las consecuencias que, en sentido estricto, derivan de ésta.

La cooficialidad lingüística, como ya hemos señalado, tiene como consecuencia fundamental la existencia de un derecho de uso por parte de los ciudadanos de la lengua oficial de su elección en sus relaciones con los poderes públicos radicados en el territorio correspondiente, teniendo los actos así realizados plena validez jurídica.

Si los órganos del Poder Judicial están obligados a garantizar la efectividad de los derechos lingüísticos de los ciudadanos de las Comunidades Autónomas con lengua propia oficial será necesario que se adapten a la situación de cooficialidad lingüística en los territorios donde existe otra lengua oficial junto con el castellano. Y será necesario que ello ocurra, en primer lugar y ante todo, por una cuestión de eficacia en sus actuaciones, de necesaria celeridad en el ejercicio de la función jurisdiccional, exigida por el derecho fundamental a la tutela judicial efectiva, dado que el continuo recurso a la traducción, en situaciones sociolingüísticas en las que la utilización de la lengua propia es mayoritaria o, cuando menos, muy amplia, puede convertirse, realmente, en una fuente de retardo o cuasi paralización de la actividad jurisdiccional, vulneradora de aquél derecho fundamental. Y, en segundo lugar, por la propia credibilidad del Poder Judicial, en términos que se correspondan con la transformación que respecto al tratamiento de las lenguas propias ha supuesto la Constitución de 1978, frente a la que el Poder Judicial no puede aparecer como un poder refractario.

La adaptación de la estructura del Poder Judicial a las situaciones de cooficialidad lingüística es, en primer lugar, competencia del CGPJ en virtud, en desarrollo del artículo 122.2 CE, de lo previsto en los artículos 110 y concordantes LOPJ, en cuanto reconducible a la competencia de autoorganización propia de cada institución o poder público¹⁴. Es decir, el CGPJ, al residir en él la competencia de organización, es el órgano que tiene la responsabilidad de analizar la situación, precisar las necesidades de adaptación de la estructura del Poder Judicial a las necesidades derivadas de la cooficialidad y establecer los medios para que ello se refleje de forma efectiva en los órganos judiciales que correspondan.

A nuestro juicio, el órgano de gobierno del Poder Judicial tendría que realizar un análisis detallado de las necesidades reales derivadas de las diferentes situaciones de cooficialidad para, dentro de las peculiaridades del Poder Judicial, precisar las plazas cuya provisión, en su caso, debiera hacerse preferentemente por jueces o magistrados que conozcan

¹³ En todo caso, desde la perspectiva en que nos situamos en este momento, la presunción de conocimiento del castellano que, como presunción *iuris tantum*, deriva del deber de conocimiento del castellano si puede desplegar efectos de importancia en este ámbito, excluyendo la indefensión, sobre la base del juicio de verosimilitud que realice el órgano judicial sobre la alegación de desconocimiento o deficiente conocimiento del castellano. En todo caso, la práctica de nuestros Tribunales parece estar siendo extraordinariamente prudente permitiendo la utilización de las lenguas propias de las Comunidades Autónomas, incluso fuera del territorio respectivo de las mismas, más allá de las conclusiones a las que pudiese llevar aquí juicio de verosimilitud.

¹⁴ Sobre la competencia de autoorganización, sometida, en todo caso, a la regulación del régimen jurídico de la lengua oficial realizada por el Estatuto de Autonomía y, en su caso, por el legislador autonómico, vid. nuestro trabajo "El pluralismo lingüístico...", cit., esp. págs. 76 ss.

la lengua vernácula oficial, planificando, en su caso, el proceso temporal de adecuación a los objetivos señalados, así como precisar los medios que permitan lograrlos. Y, sobre la base de las consideraciones que hemos venido realizando en las líneas precedentes, este proceso de adaptación tendría que realizarse teniendo en cuenta, por una parte, la situación sociolingüística de la Comunidad Autónoma en la que tienen su sede los órganos judiciales, pero no sólo la situación general, sino, aún más, la situación concreta del territorio, dentro de aquella, sobre el que ejerce la jurisdicción cada órgano judicial; y, por otra parte, sobre la base de las peculiaridades concretas de cada jurisdicción, y, aún más, dentro de cada jurisdicción, adecuándose a las peculiaridades de las funciones de cada órgano y nivel jurisdiccional, atendiendo siempre a la relación entre las características de los trámites judiciales a realizar por el órgano judicial y la intervención, especialmente de las partes y de otras personas que puedan intervenir en el proceso, como testigos, etc.

Se trata de criterios con los que, por una parte, se tendría que dar contenido a los criterios de razonabilidad y proporcionalidad que, como hemos señalado, deben estar en la base de las medidas a adoptar en el proceso de adecuación a la situación de cooficialidad, respecto de los cuales es determinante la vigencia social real de la lengua vernácula. Y, por otra parte, se tendría que responder a la necesidad de dar prioridad a la garantía de los derechos lingüísticos en los ámbitos en los que se plantea un problema real como consecuencia de su ejercicio y que, en consecuencia, debe ser abordado. Criterios cuya aplicación es especialmente importante en una estructura tan peculiar como la del Poder Judicial, de necesaria —e ineludible— configuración unitaria, de importante capacitación técnica e integrada, en lo que se refiere al ámbito territorial de cada lengua vernácula —especialmente en el de algunas—, por un reducido número de plazas.

Pues bien, hay que decir que, a nuestro juicio, el CGPJ no ha hecho gran cosa en la dirección indicada y cuando ha hecho algo no lo ha hecho de forma acertada.

El marco dentro del que el CGPJ debe moverse, necesariamente, viene delimitado por la LOPJ que, en esto, ha seguido la pauta establecida por los Estatutos de Autonomía¹⁵, y ha establecido como instrumento exclusivo de intervención en este campo la valoración del conocimiento de la lengua vernácula oficial como “mérito preferente... en la provisión de plazas judiciales en el territorio de la Comunidad respectiva” (art. 110.2, letra h) LOPJ).

Ciertamente, esta regulación es limitativa de las medidas que, hipotéticamente, podrían haber estado a disposición del CGPJ en la planificación del proceso de adaptación de la estructura del Poder Judicial a las si-

tuaciones de cooficialidad lingüística, en la medida en que excluye la posibilidad de exigencia, pura y simple, del conocimiento de la lengua oficial propia de la Comunidad Autónoma de que se trate para la provisión de las plazas en las que se considere indispensable el conocimiento de aquella lengua. Pero no es menos cierto que, por una parte, puede tratarse, ciertamente, de una regulación que resulta más adecuada a las peculiares características del Poder Judicial, especialmente en relación con algunas situaciones de lenguas de una limitada vigencia social. Y, por otra, la calificación del mérito como *preferente* permite, ciertamente, extraer consecuencias suficientemente penetrantes como para garantizar la efectividad de la adaptación de la estructura del Poder Judicial a las exigencias derivadas de la cooficialidad.

El CGPJ, por Acuerdo de 23 de octubre de 1991, aprobó un Reglamento sobre la valoración como mérito preferente del conocimiento de la lengua vernácula oficial y del derecho civil foral en el que atribuía a aquél un incremento de tres años en la antigüedad. Este Reglamento fue anulado por STS de 29 de abril de 1995. Cuando, por Acuerdo de 7 de junio de 1995 el Consejo procede a aprobar el Reglamento 1/1995, de la Carrera Judicial, en el que se recogen las regulaciones que hasta entonces habían estado dispersas en diferentes Reglamentos, no incluye ninguna normativa que sustituya a la regulación anulada por el TS, por lo que quedan sin contenido lo que en este Reglamento aparecerá como artículos 108 a 114, referidos a la valoración como mérito preferente del conocimiento de la lengua vernácula oficial y del derecho foral propio.

En este sentido, resulta sorprendente la STS de 29 de abril de 1995, por la que se declara la nulidad del Título III del Reglamento de la Carrera Judicial, de 23 de octubre de 1991, aprobado por el CGPJ. Anulación que se realiza sobre la base de la inadmisibilidad, a juicio del Alto Tribunal, de que el conocimiento de la lengua propia de la Comunidad Autónoma, en cuanto “criterio extrajurídico” (sic) pueda tener, en la provisión de las plazas de la Carrera Judicial, más relieve entre los méritos a valorar que un “criterio jurídico” (sic) como es el conocimiento del derecho foral. Ciertamente, una posición como la indicada supone desconocer las consecuencias que se derivan de la declaración de oficialidad de las lenguas propias de la Comunidad Autónoma, de lo que el TS ha dado muestras reiteradas en su jurisprudencia a lo largo de estos años, en la que, continuamente, ha tenido que ir adaptando sus posiciones a remolque de la jurisprudencia del TC, además de obviar que el eje sobre el que gira, por lo demás, la promoción en la carrera judicial se fundamenta en algo tan “extrajurídico” —por utilizar la terminología del TS— como la antigüedad.

En primer lugar, hay que señalar que el CGPJ tiene capacidad para modular la importancia respectiva como mérito del conocimiento, respectivamente, de la lengua oficial propia y del derecho civil foral¹⁶, de acuerdo con las características de

¹⁵ ... en una muestra clara de exlimitación normativa, pues las pautas concretas de adaptación de las estructuras de los poderes públicos a la situación de cooficialidad, como hemos dicho, no forma parte de la regulación del régimen de la lengua oficial propia de la Comunidad Autónoma, sino que es parte integrante de la competencia de autoorganización de cada poder público respectivo, *vid.*, sobre la cuestión de la exlimitación de los Estatutos de autonomía en este ámbito, I. de Otto: “Organización del Poder Judicial y Comunidades Autónomas”, *cit.*, págs. 193 ss.

¹⁶ ... así donde exista, pues, como es sabido, no en todas las Comunidades Autónomas con lengua propia oficial existe derecho civil foral.

las diferentes plazas de cuya provisión se trate, pues la relevancia de uno y otro conocimiento no tiene por qué ser idéntico en las funciones a desempeñar en todas y cada una de ellas. En segundo lugar, en un contexto de cooficialidad lingüística es absolutamente inaceptable una diferenciación entre "criterios jurídicos" y "criterios extrajurídicos" como la realizada por el TS. La valoración del conocimiento de la lengua propia oficial como uno de los criterios para la provisión de determinadas plazas en la carrera judicial no tiene, por su naturaleza, limitación alguna en relación con el mérito del conocimiento del derecho civil foral. Es el CGPJ el que debe ponderar las necesidades de las diferentes plazas a la hora de determinar la valoración respectiva de cada uno de ellos. En tercer lugar, el TS realiza una delimitación del significado de la dicción "mérito preferente" ciertamente mezquina al concluir que debe entenderse en el sentido de que la valoración del mérito no puede ser determinante en la provisión de la plaza, realizando un análisis de las valoraciones previstas en aquél Reglamento sobre la aplicación a una sola promoción de donde concluye que la valoración otorgada resulta excesiva dado que, en esas condiciones, se convertiría en un mérito determinante de la provisión de la plaza.

No parece que el TS haya asumido las exigencias de la cooficialidad lingüística y su aplicación al ámbito del Poder Judicial, pues sí, según establece la propia LOPJ, el conocimiento de la lengua propia oficial puede ser "mérito preferente" para la provisión de determinadas plazas, quiere decir que podrá tener preferencia sobre todos los demás méritos —sin excluirlas— a tener en cuenta, lo que incluye la posibilidad de ser determinante en la provisión de concretas plazas de la carrera judicial, sin que quapa imponer límites, por su propia naturaleza, que desvirtúen la regulación legal.

Sobre la base de la STS de 29 de abril, el CGPJ procedió a modificar el Reglamento, lo que finalmente fue aprobado por Acuerdo de 25 de febrero de 1998, por el que se modifica el Reglamento 1/1995, de la Carrera Judicial. En esta nueva regulación, el conocimiento de la lengua oficial propia de la Comunidad Autónoma se computa como "antigüedad" en una escala que va de un año para la provisión de plazas de juez, dos años para la provisión de plazas de magistrado en órganos unipersonales y tres años para plazas de magistrado en órganos colegiados.

A nuestro juicio no se trata de una regulación afortunada. Y no lo es ya desde la propia reconducción del conocimiento de la lengua oficial propia a la antigüedad, lo que puede llegar a diluir totalmente la potencialidad de su caracterización como "mérito preferente" establecido en la LOPJ. En segundo lugar, con la aplicación del criterio en estos términos, la utilización del conocimiento de la lengua propia oficial como mérito se desconecta de las necesidades reales de adaptación de la estructura del Poder Judicial a la situación de cooficialidad lingüística, pues, por una parte, su aplicación no tiene conexión alguna

con la mayor o menor necesidad según las diferentes zonas y su situación sociolingüística, ni con las diferentes necesidades en este ámbito según las jurisdicciones y los grados dentro de cada una de ellas. Finalmente, si tiene alguna virtualidad es la de "promocionar" a quienes conozcan la lengua propia oficial, promoción desconectada de las necesidades reales de utilización de la lengua propia oficial en los órganos jurisdiccionales, con el efecto de concentrar a aquellos en los niveles superiores de la organización judicial en la Comunidad Autónoma, niveles en los que, precisamente, menos necesidades reales existen, probablemente, de utilización de la lengua propia oficial.

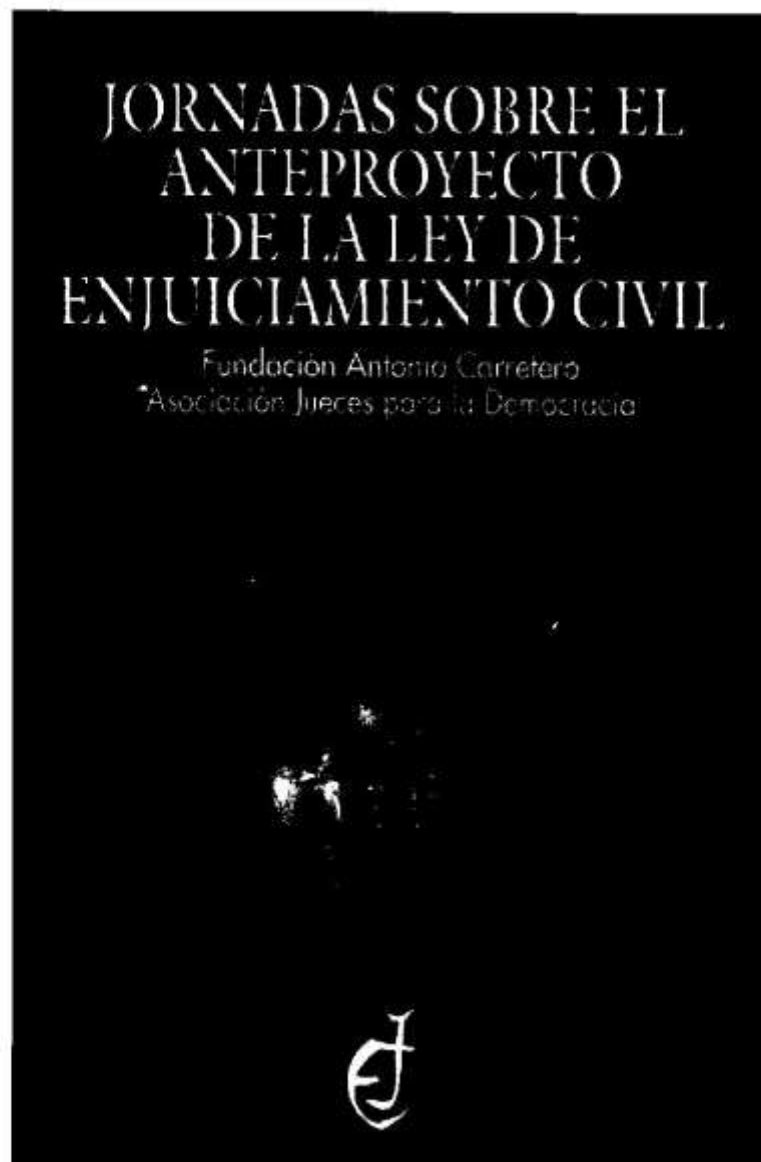
De esta forma, lo que ocurre es que no se resuelven los problemas reales existentes en relación con la utilización de las lenguas propias en el ámbito de actuación de los órganos jurisdiccionales, por lo que los problemas se irán enconando cada vez más, provocando un desprestigio del Poder Judicial, una pérdida de legitimación social, en la medida en que permite descalificar globalmente al Poder Judicial como refractario a las situaciones de cooficialidad, que irá en aumento y que provocará, finalmente, la necesidad de adopción de medidas en condiciones incomparablemente peores de las actuales. Y sobre todo, desmintiendo aquella afirmación del TC, convierte cada vez más el problema de la adaptación de la estructura del Poder Judicial a las situaciones de cooficialidad en un problema personal del juez, en lugar de en una responsabilidad del gobierno del Poder Judicial, que tiene que enfrentarse, en solitario, a la presión social y política, sin ningún instrumento adecuado a su alcance y en un contexto de (relativa) deslegitimación en este ámbito del Poder Judicial en su conjunto.

El CGPJ debe, en primer lugar, realizar un pormenorizado análisis de las necesidades reales que se derivan de la cooficialidad en las diferentes Comunidades Autónomas con lengua vernácula oficial, tanto en cada demarcación judicial, como en cada jurisdicción y, dentro de cada una de éstas en los diferentes grados de la misma. A partir de hay tiene que establecer los objetivos a cumplir, teniendo siempre presente la vigencia social real de la lengua vernácula y las peculiaridades del propio Poder Judicial, así como los efectos combinados que pueden lograrse entre la cobertura de determinadas plazas, de forma preferente por jueces o magistrados que conozcan la lengua vernácula oficial y el recurso, por aquellos otros que la desconozcan o no la conozcan suficientemente, a traductores e intérpretes. Pero lo que no se puede convertir el conocimiento de la lengua vernácula y su valoración como mérito es en una pura vía de promoción privilegiada en la carrera judicial, desconectada totalmente de las necesidades que, en relación con su uso, se producen en el ámbito de actuación de los órganos judiciales.

La salida del atolladero actual sólo es posible si se empieza a plantear el problema en términos reales y se empieza a dar soluciones a los problemas reales.

siquiera parciales y en un proceso temporal más o menos dilatado. Porque sólo sobre estas bases es posible que deje de plantearse esta cuestión en los términos puramente genéricos y absolutamente ideologizados en los que, al menos en algunas

Comunidades Autónomas se está planteando y que se está saldando no sólo con un alto coste personal y profesional de muchos jueces —sin tener responsabilidad— y en una erosión sin precedentes en la legitimidad social del Poder Judicial en su conjunto.





<http://www.berria.eus/zintak/zaldieroa/2015-03-15/>

MANUEL PIMENTEL

Ex Ministro de Trabajo y Asuntos Sociales



Euskera y Tour

Una extraña polémica saltó durante la pasada semana.

Según supimos, el director del Tour de Francia, Jean-Marie Leblanc, había firmado un acuerdo con la sucursal francesa de Batasuna para que se utilizara el euskera durante la etapa de la prueba ciclista que finalizaba en Bayona, en pleno corazón del País Vasco francés. Las autoridades políticas y deportivas españolas protestaron inmediatamente ante la dirección de la carrera, que manifestó su sorpresa ante esas quejas. Según Leblanc era habitual firmar acuerdos de este tipo para garantizar la inexistencia de incidentes a lo largo de la carrera. Lo hacen con sindicatos, agricultores, o con cualquier colectivo en conflicto.

Finalmente, el Tour rompió el acuerdo con Batasuna, lo cual nos parece del todo lógico. Jean-Marie Leblanc ha demostrado que sabe rectificar. No tenía ningún sentido pactar con una fuerza política considerada como terrorista por las leyes del país vecino. Pero, al mismo tiempo que nos alegramos porque se haya anulado el sospechoso acuerdo —parece que Batasuna garantizaba la seguridad de la etapa tan sólo si ella la avalaba con su acuerdo—, debemos defender el uso del euskera. La lengua vasca no es sospechosa de nada. Sí lo son, sin embargo, aquellos que chantajea a la organización.

Tenemos que analizar el asunto por partes. El problema no radicaba en el uso del euskera, una hermosa lengua digna de todo nuestro respeto, sino que su uso se garantizase mediante el acuerdo con una fuerza política ilegalizada en España, y considerada como terrorista por las instituciones europeas. Este acuerdo, además de la naturaleza de uno de los firmantes, se asemejaba en demasía a un chantaje. No tenía sentido pues, su firma. Bienvenida sea su anulación.

La lengua vasca no es sospechosa de nada

Ahora bien, no debe interpretarse, bajo ningún concepto, que de lo que se trataba era de impedir que se utilizara el euskera. Si el Tour, o la Vuelta Ciclista, celebraran una etapa en Cataluña o en Galicia, a nadie le extrañaría que en megafonía y cartelera utilizaran el catalán o el gallego, además del español. ¿Por qué no iban a hacerlo? Pues desde ese principio, se podría haber garantizado el uso del euskera desde la propia iniciativa de la organización, o mediante un acuerdo con la prefectura del departamento vasco francés, o con la propia academia francesa de la lengua vasca. Nada se hubiese podido oponer contra esa iniciativa, del todo lógica y hermosa.

Bien está lo que bien acaba. No compremos la paz a Batasuna, pero no caigamos en la trampa más burda: que los ciudadanos vascos puedan entender que estamos contra el euskera. Al contrario, nos parece una lengua hermosa, digna de protección. Que la hable quién quiera, y que, con libertad y paz, se utilice en las pruebas deportivas que así lo deseen. □

«TXILLARDEGI»: EL EUSKARA, EN PELIGRO

JUANJO FERNANDEZ



José Luis Álvarez Emparanza, «Txillardegí», es más conocido por haber sido uno de los fundadores de ETA (organización en la que fue durante años responsable del «frente cultural», y que, según consta en los libros de historia, abandonó en 1967 por razones que no viene a cuento explicar ahora), que por sus trabajos como filólogo vasco. Autor de estudios fundamentales de gramática y fonología vasca, profesor de Fonética vasca, Dialectología vasca y Lingüística Matemática en las universidades de Bilbao y San Sebastián, ex-profesor de la Universidad de Burdeos (expulsado de la misma por el ministro del Interior francés, «por elemento indeseable»), miembro correspondiente de Euskaltzaindia (la Academia Vasca), Txillardegí es también uno de los mejores escritores en lengua vasca. Su novela *Leturiaren Egunkari Eskutua* (*Diario Secreto de Leturia*) significó, en su momento, una auténtica revolución temática y formal en la literatura vasca, hasta entonces lastrada por una tradición religiosa y hagiográfica. No menos impacto causaron sus novelas posteriores, *Peru Leartzako* (*Peru de Leartzok*), *Elsa Scheeler*, y la más reciente *Heizeaz Bastaldetik* (una especie de «summa» con lectura a varios niveles). También ha escrito unos 1.500 artículos en diversas publicaciones vascas, sobre diversas temáticas políticas, culturales, etc.

Su condición de lingüista y escritor comprometido con la liberación de su pueblo, hace de Txillardegí uno de los interlocutores más apropiados, hoy, para hablar de la situación de la lengua vasca. Precisamente ahora.

— ¿Hemos de decir *euskera*, o *euskara*, con *a*, como puede leerse en la prensa abertzale? ¿Qué significa este matiz?

— El problema de si es «euskera» o «euskara», de manera muy semejante al problema de «erri» o «herri» (es decir, escribir con o sin «h»), es un problema de origen puramente lingüístico; e incluso de dialectología vasca; y de fijación, necesariamente un tanto arbitraria, de una norma ortográfica entre las variantes dialectales posibles. Así como hay vascos que pronuncian «erri» y vascos que pronuncian «herri», hay también vascos que pronuncian «euskara» y vascos que pronuncian «euskera». La tendencia hoy, sobre todo entre los jóvenes estudiosos que se ocupan de la normalización de la lengua vasca, es a adoptar como vasco standard una lengua un tanto previa a las modificaciones fonológicas, incluso cuando son generales o muy extendidas por lo menos. Nos encaminamos, cada vez más, hacia una ortografía más alejada de la pronunciación habitual de lo que hubiera sido necesario, e incluso prudente, dada la situación del idioma. Este peligro, señalado ya por Gavel hace medio siglo, es cada vez mayor. Y de ahí la legitimidad de algunas de las protestas contra las decisiones ortográficas de la Academia Vasca.

El cierre de *a*, hasta *e*, al hallarse tras vocal alta (*i*, *u*), es un fenómeno bastante general en el País Vasco: Vizcaya, Guipúzcoa, Navarra, participan ampliamente de ese cierre un tanto sistemático de *a*: *burua* se pronuncia *burue*, o análogas; en amplísimas zonas; *mendia*, análogamente, se pronuncia *mendie*, o análogas. Y, en esas amplísimas zonas, *euskara*, por la misma razón, se pronuncia *euskera*; hasta el punto de que la revista oficial de la Academia Vasca se llama «Euskera»...

Lo que ocurre es que ese problema, de fonética y de dialectología, se ha politizado. La izquierda abertzale, que luchó por la adopción de la «h», defiende hoy la forma no-deformada «euskara», como defiende la lectura sin palatalización; en tres tendencias de origen cultista, que a la vez coinciden en ser «ultra-pirenaicas», y anti-regionalistas por consiguiente (desde el punto de vista del Estado español). No es así ex-

traño que la ortografía "euskara", con A, coincida con posiciones maximalistas y revolucionarias; en tanto que ese "euskera" aparezca cada vez más en plumas de la derecha autonomista. Un problema puramente lingüístico se ha convertido en un indicador político.

— ¿Cuál es la situación actual del euskara? ¿Es cierto que es prácticamente igual, o incluso peor, que bajo el franquismo?

— Es imposible contestar globalmente a la pregunta tampoco es posible meter en un mismo saco "el franquismo": en los 40 había que "hablar cristiano", en tanto que en los 70 las ikastolas y la canción vasca alcanzaron su cúspide. En el momento actual sucede algo parecido: hay aspectos positivos y aspectos negativos.

Lo que sí parece claro es que se ha vuelto a producir el divorcio entre reivindicaciones políticas y reivindicaciones lingüísticas. Esta dicotomía parecía superada en los últimos años del franquismo; pero hoy, ante la invasión de los puestos de político profesional por hombres no siempre lejanos de tendencias tecnocráticas "apolíticas" (?), el grupo de los "políticos" vive en español, y

totalmente al margen del movimiento de recuperación lingüística. Y en este punto es real que hemos retrocedido mucho estos últimos años.

También se ha producido la burocratización de varias actividades, que se han convertido en puestos de trabajo apetecibles en época de paro. Y aunque esto es positivo, también tiene una vertiente desmovilizadora.

Pero el factor más grave hoy es la desmovilización de origen político producida por el fracaso de la Reforma actual desde el punto de vista de las reivindicaciones vascas mínimas, por debajo de las cuales el pueblo vasco está condenado a la pérdida de su identidad y a su asimilación definitiva según el molde español o francés. Ahora bien: es exactamente esto lo que nos espera sin cambios profundos. La gente lo sabe, lo presiente; y tras los durísimos años del final del franquismo (que fueron también años de despertar nacional) mucha gente se siente derrotada, y "passa".

— El desarrollo de una sociedad industrial, y a no tardar mucho post-industrial y cibernética, ¿qué problema supone para el euskara?

— No es tan grave el cambio de sociedad como la falta de poder político. La llegada de la Cibernética no ha ocasionado problemas lingüísticos en Burgos ni en Bourges. Pero las independencias de Filipinas y de Túnez, sí han supuesto el retroceso radical en ellas del español y del francés.

El problema único de las lenguas es el de su funcionalidad real en sus comunidades respectivas. La misma lengua puede estar segura, o condenada a muerte; pues la supervivencia no depende de razones lingüísticas, sino de razones socio-lingüísticas: validez económica, política y cultural de dicha lengua en la comunidad. Es el problema de la *diglosia*: cualquier lengua (insisto: cualquiera) que se convierte en lengua de actividades familiares y paseistas, frente a otra de comunicación real y de inserción social (en los planos económico, político-administrativo y cultural-media), es una lengua irremisiblemente condenada a muerte. No es la Cibernética o el Ferrocarril quienes ponen en peligro a las lenguas, sino los poderes políticos imperialistas que les privan de utilidad social.

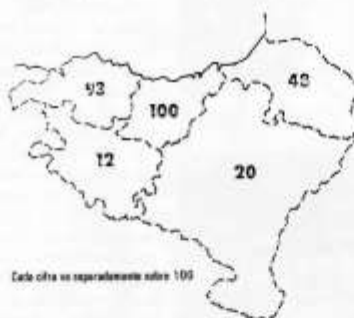
— ¿Qué tipo de dificultades plantea el desarrollo de un léxico científico y técnico en euskara?

— A pesar de lo dicho antes, con todo, una lengua que jamás ha sido oficial ni siquiera en su propio país (caso del vasco), que ha sido abandonada a su suerte ya la utilización puramente rural durante siglos, se enfrenta con problemas de adaptación. Adaptación *lexical*, fundamentalmente, pero no sólo lexical: sintagmas no verbales, jerga administrativa, etc.

Sería muy extenso el análisis pormenorizado de los problemas existentes. Citemos sólo los más conocidos y evidentes:

La vieja polémica entre puristas y no puristas (que no sólo se ha dado en el País Vasco) es la primera a elucidar. Parece claro que todo el léxico *occidental* (de forma greco-latina) no tiene por qué "traducirse": somos europeos, y es un honor para nosotros tener influencias greco-latinas... El único problema, pero real, es la transcripción de esos términos y su pronunciación. Todo grupo, por citar un único ejemplo, de dos oclusivas sordas, se ha traducido en vasco por la pérdida de la primera: *errespetu*, no *errespektu*. No todos los países han adoptado la vía cultista (Finlandia no, p. ej.). He ahí una norma general a adoptar, a nivel ortográfico y a nivel fonético. Decisión importante, porque puede tener consecuencias graves en la distribución de los fonemas y hasta en su pronunciación. Pero el problema del purismo (que proponía "Ur-rutizkiña" para teléfono, por ejemplo) parece superado. Nadie es ya purista en ese sentido. Aunque la defensa de la estructura fonológica y morfo-sintáctica sea una necesidad insuperable, y puede parecer "purista" a algunos.

Porcentaje de euskaldunes en 1868



Porcentaje de euskaldunes en 1970



— En un momento en que cada vez son mayores las críticas al modelo industrial y post-industrial de desarrollo, ¿se pueden seguir sosteniendo tesis como aquella que supeditaba la supervivencia del euskara —especialmente en las tres provincias de Euskadi Continental, y, en cierto modo, en Nafarroa y Araba— a la industrialización?

— La toma de conciencia nacional, que es en el fondo una valoración de la propia identidad colectiva, presupone un nivel cultural mínimo, y un mínimo de perspectiva. El labrador que no ha salido de su valle, ni siquiera supone que pueda existir esa crisis de identidad típica de los movimientos nacionalistas. De ahí que las zonas rurales, que han alimentado y alimentan los movimientos de liberación nacional, pocas veces los inician. Generalmente esos movimientos surgen en zonas desnacionalizadas recientemente. Arana-Goiri era bilbaino. De ahí la impresión de que sólo superando la sociedad rural cabe la toma de conciencia. El hecho es flagrante en el País Vasco: las zonas rurales sin crisis de identidad carecen de militancia. Pero las zonas desvasquizadas desde hace siglos, también carecen de ella. Tal vez tu pregunta tenga ahí su respuesta.

— La polémica que existe sobre el euskara batua (unificado), ¿a qué se debe? ¿puede decirse que quienes se oponen al batua quieren reducir el euskara a elemento folklórico, residual? ¿O hay que hablar más bien de un cierto conflicto generacional?

— Toda unificación es necesariamente arbitraria: se trata de escoger una forma entre otras análogas. Lo que ocurre es que esa elección, relativamente arbitraria y fruto siempre del análisis dialectológico (pero teniendo en cuenta también la tradición literaria), se ha politizado terriblemente. La derecha abertzale (la que impulsa “Saski-Naski”, por ejemplo) no quiere reducir el euskara a “elemento folklórico”: creo que sería una calumnia el afirmarlo. La derecha abertzale, que está tan exasperada como otros sectores patriotas, quiere hacer del euskara la lengua nacional del país. La derecha vasca, tecnocrática, conservadora, que se ha hecho con la dirección del PNV, no tiene ni siquiera intención de convertir al euskara en otra cosa que en jerga para bautizo de los “semetrus”. Y esta derecha vasca, fiel delegada de UCD y sucesora del carlismo, está en oposición con la derecha abertzale, que, aunque existe, aún no tiene un grupo político propio.

La normalización lingüística (lucha contra el dialectalismo, como factor diglósico), y la conciencia de la necesidad de un vasco unificado, se ha dado esencialmente en la izquierda abertzale, como en otros países. La derecha, paseista por derecha, tiene su ideal, más o menos conscientemente, en el País Vasco del pasado, rural por tanto; y dialectal en la dimensión lingüística.

También en el proceso de recuperación, la izquierda socialista abertzale, que es consciente de la importancia de los factores sociológicos, plantea el asunto a nivel colectivo y de utilidad económica de la lengua. La derecha, más dispuesta a creer en los planteamientos individualistas, de voluntad y de decisión personal, choca constantemente, y parece “folklórica” a la izquierda abertzale. En el fondo, yo diría que la derecha abertzale (no la derecha ucedista y tecnocrática, insisto) carece de formación teórica sobre los procesos lingüísticos, y adopta posiciones infantiles e ineficaces.

— ¿Qué es Euskal Herrian Euskaraz? ¿Por qué nace?

— “Euskal Herrian Euskaraz” es una Organización Anti-diglósica. No es un organismo político, ni técnico, sino un movimiento popular de lucha anti-diglósica. Su único elemento aglutinador es la lucha contra la marginación de la lengua vasca y por su restauración como elemento normal de comunicación del pueblo vasco. En “Euskal Herrian Euskaraz” hay, por eso, militantes de diferentes tendencias políticas; aún cuando todos coincidan en luchar desde ahora contra la marginación real de la lengua vasca, se haga esta en nombre de unos principios o de otros.

— ¿A qué se debió la ocupación, el pasado mes de febrero, de R.N.E. de San Sebastián?

— Tras un estudio sistemático del tiempo de antena de las diferentes emisoras, la conclusión fue esta: que era la “Radio Nacional de España” la que utilizaba menos el vasco como vehículo de expresión, porque transmite en directo de Madrid casi todo, según se nos explicó; o por lo que fuera. Esa proporción era: 99,6 % en español, 0,4 % en vasco. Y decidimos, no ocupar la emisora, pero sí leer un comunicado de denuncia de la marginación de la lengua vasca en la radio y la televisión. Documento que ya era público, por haber aparecido en la prensa días antes. Se trataba de un acto simbólico, copiado estrictamente del efectuado por el “Cymdeithas Yr Yaith” galés, movimiento muy parecido a nuestro E.H.E.

— ¿Cómo afecta al euskara esta civilización donde los mass-media, y en especial radio y TV, tienen tanta importancia?

— Tanto los galeses, como los catalanistas del manifiesto de “Els Marges”, como los sociólogos, coinciden en que el salto cualitativo imprenta-televisión es del mismo orden que el salto manuscrito-imprenta. En consecuencia, privar al euskara de la radio y la televisión es condenarlo a muerte. Para E.H.E., una cadena de televisión y otra de radio, en vasco a tiempo pleno, es una reivindicación mínima.

— La defensa del euskara parece mucho

más “politizada”, por así decirlo, que la del catalán, por poner una comparación con otra lengua oprimida, ¿a qué puede atribuirse esto?

— Tras varias visitas a Cataluña, he cambiado sensiblemente de opinión a este respecto. Antes creía que la situación del catalán estaba exenta de peligros inmediatos, contra lo que ocurre en nuestro país. Hoy no estoy tan convencido de eso; pues el catalán está a la defensiva, muy marginado “de facto”; y dada la pequeña “distancia lingüística” entre castellano y catalán, el cambio de código y la degeneración del lenguaje se pueden producir con mayor rapidez que en el País Vasco. Estando, en efecto, “menos politizado”, el catalán está en peligro bastante grave de extinción. Pero el vasco está en peligro gravísimo e inminente de desaparición, pues nuestra “politización” es casi idéntica a la de los irlandeses. El grado de inconsecuencia y de irresponsabilidad nacional de los líderes políticos vascos, incluidos los más de la izquierda abertzale, es gigantesco. Quienes han sido capaces de hacer un esfuerzo de teorización en el plano de la lucha de clases y liberación nacional, son analfabetos estrictos en el terreno de la lucha lingüística; y añaden a esto la incapacidad de expresarse en la lengua nacional, incapacidad que jamás han intentado subsanar. Mientras que el pueblo vasco, y su izquierda abertzale, tenga que padecer líderes semejantes, todas las desviaciones y todos los desastres son posibles. Un líder vasco que se niega a expresarse en la lengua de su pueblo, y que encima carece de formación sobre los procesos socio-lingüísticos, es un freno en la causa de su pueblo; y debe retirarse de todo puesto dirigente hasta euskaldunizarse y estudiar socio-lingüística. Aquí no hay maximalismo alguno. En este sentido, y hoy por hoy, la “politización” de la defensa por el euskara es un tanto parcial y discutible; pues esa politización, en la izquierda abertzale, parece consistir exclusivamente en el estudio del marxismo. Lo cual es necesario y extraordinariamente positivo (aunque sólo fuera para no creer todavía en las falacias flagrantes de la democracia braguesa), como tú bien señalabas antes. Pero si Marx no analizó los problemas socio-lingüísticos, eso es una laguna en Marx, que tampoco analizó el efecto-Compton, o el alejamiento de las galaxias, ni tenía por qué hacerlo. De lo cual no se deduce en modo alguno que Marx baste. En un país con problema nacional y con problema lingüístico, Marx no basta, cosa que aún no acaban de creer los líderes de la izquierda abertzale. Marx es necesario, pero no suficiente. Quien se rasgue las vestiduras al leer esto, no es un hombre de izquierdas.

— ¿En qué medida la actitud que se adopte respecto al euskara condiciona una línea política en Euskadi?

— Indudablemente, quien toma en serio el problema lingüístico, y estudia las condiciones necesarias para la supervivencia de los idiomas, sabe que ya no puede ser del PCE, ni del PSOE, ni de UCD, para empezar. Pero también puede llegar a la conclusión de que no puede ser del PNV actual, por lo que ya he explicado antes. Las consecuencias políticas me parecen claras, por consiguiente, y las sentimos estadísticamente de modo flagrante en "Euskal Herrian Euskaraz".

— ¿Qué clases sociales asumen más y participan más activamente en la defensa del euskara?

— La oligarquía "neguritica", totalmente ligada al Estado español, está en contra de toda revitalización del euskara, y, en general, de todo movimiento nacional vasco. Lo mismo sucede con la burguesía media y alta. El movimiento euskaltzale, en favor de la lengua vasca, aparece así como un movimiento que se encarna, de hecho, en la pequeña burguesía y sectores menos proletarizados del proletariado industrial. El sector inmigrante parece inclinarse por la integración y euskaldunización de sus hijos: funcionando el PCE y PSOE como garantes contra este proceso.

— ¿Qué posición adoptan respecto al euskara los movimientos populares?

— A nivel popular el euskara despierta reacciones de simpatía. Si bien, a medida que la desvasquización progresa, la lengua vasca aparece a mucha gente, incluso simpatizante, como algo lejano. Esta "exteriorización"

de la lengua vasca es un grave peligro cara a la difuminación etérea de una reivindicación social y real.

— ¿Y los inmigrantes?

— Los inmigrantes, como ya he señalado antes, por lo que cabe deducir de las escasas encuestas con resultado público y fiable, parecen favorables a la integración lingüística de sus hijos; lo cual es un elemental sentido de deferencia hacia su nueva patria, y hasta de lógica cara al interés de sus descendientes. Naturalmente, por aquello de que "las ideas dominantes en cualquier sociedad, son las ideas de su clase dominante", muchos inmigrantes no comprenden al principio que el deseo de euskaldunizar el país es un derecho inalienable; y que lo único reaccionario y burgués es oponerse a ello y continuar el proceso asimilador iniciado tras la nivelación burguesa del siglo XIX. Pero lo grave es que el PSOE y el PCE, con argumentos pseudo-clasistas, con amenazas de "guerra civil entre las dos comunidades", etc., hacen exactamente el juego social-imperialista que la derecha no podría hacer. El PSOE y el PCE no son así instrumentos de liberación social, sino instrumentos al servicio del imperialismo y del nacionalismo burgués español.

— ¿Existe el riesgo, o está ocurriendo ya, de que demagogos centralistas (lo que en Cataluña se entiende por "lerrouxismo"), o la derecha españolista, manipulen a ciertos sectores de los inmigrantes para enfrentarlos contra el euskara y la conciencia nacional vasca?

— ¿Como crees que se debe evitar ese peligro?

— En cierta forma ya he contestado a esto en la pregunta anterior. Aquí no se conoce el término "lerrouxismo", del que acaba de producirse una versión modernizada en el "Manifiesto" anti-catalanista de los sedicentes intelectuales de las 2.300 firmas. Pero estamos hartos de oír que el nacionalismo vasco divide a la clase obrera, que el euskara es burgués, que las ikastolas son burguesas, etc.; ¡como si el idioma castellano jamás hubiera sido el instrumento de la derecha española y del imperialismo!... La izquierda abertzale, y Herri Batasuna en particular, con sus éxitos incluso electorales en zonas de inmigración (por ejemplo, los alcaldes de Rentería y de Hernani son de H.B.), son la mejor prueba de que una línea de liberación radical, anti-capitalista y anti-imperialista al mismo tiempo, es el mejor antídoto contra el "lerrouxismo".

— En tu opinión, ¿cuál debe ser hoy la actitud de un filólogo respecto a las lenguas oprimidas (o minoritarias), así como a un nivel más general (aquello que en otro tiempo se llamaba "compromiso de los intelectuales")?

— Si una lengua muere, es porque el pueblo que la habla muere; porque ese pueblo ha sido vencido en todos los planos, y convertido en un grupo de ciudadanos de segunda. Si una lengua muere es porque un pueblo ha sido derrotado. Los combates entre lenguas no existen. Lo que sí existe es el combate entre pueblos y entre clases.



Si el vasco se hunde, ello se deberá a que el pueblo vasco ha sido derrotado. Y ante un pueblo que está siendo derrotado y ahogado en lo más íntimo de su ser colectivo, el intelectual digno de ese nombre toma partido contra el opresor, y no se inhibe, ni, menos aún, toma partido por el que va a imponer por fin la ley de la fuerza. Cuando un intelectual es honrado y ve lo que pasa hoy en este país, ese intelectual sale, de palabra y de hecho, en favor de la lengua vasca. Esto está claro ya. Por eso entre nosotros está clarísimo quien es un intelectual y quien es un bufón de la corte. No vale la pena dar nombres.

— Se dice que la lengua es un factor de formación de la conciencia nacional. ¿Puede hablarse de conciencia nacional sin hablar de conciencia de clase?

— En todo pueblo que renace, la toma de conciencia se produce en las zonas y en los sectores sociales con crisis de identidad, es decir, con cambio de lengua fundamentalmente.

Ahora bien: el cambio de lengua de una nación amenazada tiene una historia que es una verdadera constante. Todo combate lingüístico, que es un combate entre pueblos, tiene además, y esencialmente, una dimensión de clase no menos clara.

En el origen de toda opresión lingüística hay normalmente una ocupación militar. A ésta sucede, invariablemente, la aparición de una capa aristocrática del país ocupado, que se pone al servicio del ocupante, "para evitar males mayores"... y para sal-

var lo salvable de sus intereses de clase. Esta casta se ve obligada a ser bilingüe, y hace de intérprete entre ocupantes y ocupados, por supuesto al servicio de los primeros. En el origen, por consiguiente, son indiscernibles los opresores nacionales, lingüísticos y de clase. Es el aparato antipopular, extranjero y explotador a la vez, con sólo una capa ínfima de servidores incondicionales, quien controla la situación. Todo el pueblo se opone objetivamente al aparato.

A medida que el aparato va obteniendo frutos, y que la clase intermedia no-oligárquica del pueblo ocupado se va identificando con el aparato, por intereses y lingüísticamente a la vez, la oligarquía, ya no bilingüe, sino centrada de arriba abajo con la metrópoli del país ocupante, empieza a sustituir abiertamente al aparato exterior; con lo cual, la contradicción global inicial, nacional y de clase a la vez, empieza a tomar un carácter "interno".

En las fases finales, cuando la oligarquía y clase dominante han dejado de ser bilingües, y se han convertido en sucursales del poder metropolitano, y cuando el propio pueblo llano empieza a ser bilingüe y entrar en fase de crisis de identidad, la ocupación inicial, extranjera y de clase, se difumina, y sólo aparece en los casos de crisis extrema. El problema ha sido camuflado; y hasta puede parecer como un "puro conflicto de clase", sin dimensión nacional (tesis n.º 1 de todos los social-imperialismos).

Así pues en todo conflicto, nacional y de clase, a la vez, a medida que el imperia-

lismo y la asimilación avanzan (es decir: sólo a medida que la derecha imperialista consigue sus objetivos, y sólo en la medida exacta en que los va consiguiendo) son válidas las tesis social-imperialista. El fascismo y el social-imperialismo se dan así la mano, por razones totalmente objetivas.

Por eso, sólo el independentismo de izquierda responde adecuadamente a la realidad del fenómeno imperialista y a la liberación nacional. Y por eso, y por lo ya explicado el choque acaba produciéndose entre la izquierda nacionalista, por un lado, y el bloque imperialista por el otro. Los nacionalismos conservadores acaban hundiéndose, y cayendo en el ámbito de la derecha metropolitana.

De ahí que éste sea el debate crucial y permanente de la izquierda abertzale actual; y que lo mismo ocurriera hace ya diez años. Sólo la percepción del movimiento nacional como algo global es correcta y lleva a planteamientos positivos. Aún cuando, a nivel táctico, y dado el carácter predominante del combate anti-imperialista, haya sido posible en muchos casos el famoso Frente Anti-imperialista táctico, o Frente Patriótico, de los que se han visto mil ediciones en los movimientos de lucha anti-colonial.

— ¿Cómo crees que afectará al euskara el reciente, y considerable, aumento de la represión, que además del detenciones, torturas, prohibiciones, vejaciones, etc., supondrá seguramente el cierre "manu militari" de publicaciones y medios de comunicación vascos?

— La experiencia de los años 70, durísimos como es sabido, pero fertilísimos también en mil sectores del renacimiento vasco, no me lleva al pesimismo absoluto que suele ofrecer la derecha vasca. Es muy posible que ese endurecimiento, como repetía el recién fallecido Monzó en sus mítines y en sus escritos, sea globalmente positivo para el movimiento vasco.

— Para acabar, ¿quieres añadir algo más?

— Sí, que la izquierda abertzale, a la que pretendo servir, espera de la izquierda no vasca, pero auténtica, un trabajo sistemático de explicación del derecho inalienable de nuestro pueblo a la autodeterminación y a la independencia; y espera también un mínimo voto de confianza. En el País Vasco, e incluso en su movimiento nacional, no manda la derecha, ni tiene por qué mandar en el futuro. La izquierda es más fuerte entre nosotros que en ningún pueblo de Europa; hasta electoralmente, y aún sin creer ni poco ni mucho en el electoralismo dentro del capitalismo. La dinámica del movimiento abertzale está hoy en las posiciones de izquierda, socialistas y revolucionarias. Nada más insultante, por tanto, para nosotros que esas lecciones de "izquierdismo" dadas por quienes ni siquiera se visten de rosa hace ya lustros.



Duque!–.

IDIOMA PURO

TENGO en mis manos un folleto espectacular. Lo han editado los bestias de Herri Bata-suna y dice lo que se espera de un folleto editado por bestias. Se refiere al «Gudari Eguna» o «Día del Soldado» y está escrito en vascuence y castellano. Bueno, es un decir, sobre todo lo que se refiere al vascuence.

En el más puro afán de demostrar que el vascuence que utilizan los burros es de infinita raíz «euskérica», el folleto se desliza. Y así, para diversión de sus lectores, surgen palabras tan puras como «Goardia Cibil» (Guardia Civil), «Okupazio militarra» (debe ser «ocupación militar»), «pronto» (quizá, «pronto»), «aparatu» (posiblemente «aparato»), «Autodeterminazio» (casi seguro, «autodeterminación»), «Kons-titutuzioa» (me suena a «Constitución»), «Autonomi Estatutuaren» (apuesto por «Estatuto de Autonomía»), «17 Artikuluak» (artículo 17), «Mekanismo demokratiko» (sospecho que «mecanismo democrático»), «errokonozitu» (reconocido) y «mobilizazio» (me la corto si no quiere decir «movilización»). Y así, sin término.

El contenido del panfleto es sin-

gularmente repugnante, pero su continente es divertidísimo. Lo siento por el maravilloso idioma de los vascos que recibe de los llamados «abertzales» los mismos disparos en la nuca que los ciudadanos inocentes.

Animalitos...

UN RECUERDO A JULIAN

Ymás muertes de octubre. Ahora, **Julián Cortés Cabanillas**, tan afable, tan alegre, tan romano. Estupendo periodista y gran corresponsal de ABC en Roma durante casi 20 años. Agudo y memorístico, versallesco pese a su estatura física, pornomnárquico, que diría **Emilio Romero**. Grácil de movimientos y palabras, archivo andante, amigo de casi todos y con todos –sin el casi–, abierto y comprensivo. Periodista hasta su último suspiro y desde su primer llanto. Firme en sus convicciones y en sus posturas. Mi buen **Julián**.

Gracias a él y a **Cayetano Luca de Tena** supe de las últimas horas de vida de quien más me hubiera gustado conocer. Mi abuelo, **Pedro Muñoz Seca**, que compartió con **Julián** y **Cayetano** el injusto y brutal presidio del colegio de San Antón. A los dos, en una madrugada de noviembre de 1936 abrazó

Olof, el peleón

Al natural, *Olof Palme* conserva ese aire juvenil de chico anticonformista que hemos visto siempre en las fotos. El ex primer ministro sueco vino a Madrid a dar una conferencia con motivo del centenario de la fundación del Partido Socialista Obrero Español. En la conferencia de prensa previa fue notable la abundancia de periodistas extranjeros y la diminuta representación de la prensa española. Más de 2.000 personas esperaban a *Palme* en el auditorium del Palacio de Exposiciones y Congresos. *Felipe González* le presentó como «el hombre más odiado por los dictadores y el incansable luchador por una sociedad justa y libre». Y *Palme*, vicepresidente de la Internacional Socialista, en un español sencillo y perfecto, dio una lección magistral sobre las luchas, los logros, los esfuerzos y las

esperanzas del socialismo sueco y de la situación actual en Europa. Mirando sonriendo a *Carmen Romero*, militante de la enseñanza nacional y señora de *González*, *Felipe*, que estaba en la primera fila, *Olof Palme* dijo que había que conseguir como objetivo principal que en un par de años todos los niños españoles tuvieran enseñanza gratuita. Y *Carmen Romero* se levantó y aplaudió, coreada por todos los asistentes. Después, *Palme* advirtió que las reformas profundas necesitan tiempo. «No tengáis prisa, ni seamos impacientes –dijo–. Para un socialista veinte años es muy poco tiempo». El público, al final, protestó unánimemente por la ausencia de *Televisión Española*, que ni siquiera dio la noticia de la estancia en Madrid de tan insigne estadista y hombre de bien.



Lenguas del Estado

La firma alemana *Agfa Gessert* ha entendido muy bien lo de España. En sus casettes limpiacabezas para el mercado nacional ha introducido un prospecto escrito en cuatro idiomas, que no son precisamente los oficiales en el Mercado Común Europeo. Las explicaciones de cómo debe usarse el aparato vienen descritas nada más y nada menos que en correctísimo castellano, catalán, gallego y vasco.



Fotos, no

Desde que llegaron a España, el nuevo embajador estadounidense señor *Todman* y su señora, no han sido demasiado comunicativos con la prensa. La semana pasada, el americano de color quiso romper el hielo y ofreció en su residencia un copioso ágape a los periodistas. Dada la rareza de la ocasión de ser ellos los homenajeados y protagonistas, los chicos y chicas de la prensa acudieron masivamente. Desde los ex *Jesús de la Serna* (director de *Informaciones*) y *José Luis Orosa* (subdirector de *El Periódico*, de Madrid), hasta *Alfredo Amestoy* y *Pilar Urbano*, pasando por *Ramón Sánchez Ocaña*, su pariente *Josefina Carabias* y el sordo magnífico *Alfonso Sánchez*. Los señores *Todman*, él de gris, ella de negro, acogieron a todos con gran simpatía, como suele decirse, poniendo en práctica su español tan macarrónico como el inglés de la mayoría de los invitados. Un periodista, entre canapé y pizza, se sorprendió porque al sacar su máquina fotográfica para plasmar a la pareja anfitriona sintió en el hombro una mano poderosa y una voz que le susurraba al oído que de fotos ni hablar. La mano y la voz pertenecían a una especie de gorila de la Embajada, y como no era cuestión de discutir, el periodista guardó su cámara y siguió comiendo bocaditos de caviar. Muchos comentaron que «eso en América seguro que no pasa».



Lenguaje diplomático

El ex embajador de Estados Unidos en Yugoslavia, *Laurence H. Silberman*, además de darle a la botella, no perdía demasiado tiempo en despachar el correo. A un emigrante afincado en Canadá que le escribió reprochándole que con su conducta entorpecía las relaciones USA-Yugoslavia, el embajador contestó con otra en la que decía: «Querido señor Debrónja: ¡Béseme el culo!». Enterado el presidente *Carter*, *Silberman* fue cesado inmediatamente. Dos años y medio después, esa carta ha sido publicada en Yugoslavia. Héla aquí.



N.º 376-10-2-78